叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000001

2. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000002

3. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000003

4. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第1/4页

[es] & [es]['hju:mə(r)] ['laɪbrəri]
S & S HUMOR LIBRARY
S & S 幽默 图书馆

S&S幽默图书馆

[nəʊ] . [fɔ:r] [praɪs] - [sents]
No . 4 PRICE 25 CENTS
不 . 4 价格 - 分

4号 价格25美分

[step] ['laɪvli] !
STEP LIVELY !
步 热闹 !

迈开轻快的步伐!

[ə; eɪ] ['kɑ:ləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [jɑ:rnz] [ðæt] ['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts]
A CARLOAD OF THE FUNNIEST YARNS THAT EVER CROSSED THE FOOTLIGHTS
一个 一车 的 这 最搞笑 纱线 那 曾经 交叉 这 脚灯

一车曾登上舞台的最搞笑的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:dʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE NIBLO
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

[stri:t] & [smɪθ] · ['pʌblɪʃəz] · [nju:] [jɔ:k]
STREET & SMITH · PUBLISHERS · NEW YORK
街道 & 史密斯 · 出版商 · 新的 约克

斯特里特与史密斯出版社 · 纽约

" [step] ['laɪvli] !
" Step Lively !
" 步 热闹 !

“迈着轻快的步伐！”

" [ə; eɪ] ['kɑ:ləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'ʌnɪəst]
" A CARLOAD OF THE FUNNIEST
" 一个 一车 的 这 最搞笑

“一车最搞笑的

[jɑ:rnz] [ðæt] ['evə(r)] [krɒst]
YARNS THAT EVER CROSSED
纱线 那 曾经 交叉

曾经交错的纱线

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] . . . .
THE FOOTLIGHTS . . . .
这 脚灯 . . . .

舞台灯光.....

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE **NIBLO**
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [bɪ'gɒʃ] , " [ænd; ənd] " [ə'tʃuː] !
" B'Gosh , " and " Atchoo !
" 天哪 , " 和 " 阿楚 !

“B'Gosh！”和“Atchoo！”

" [striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz]
" STREET & SMITH , Publishers
" 街道 & 史密斯 , 出版商

“STREET & SMITH 出版社

- ['wɪljəm] [striːt] , [njuː] [jɔːk]
238 William Street , New York
- 威廉 街道 , 新的 约克

纽约威廉街238号

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] [striːt] & [smɪθ]
By STREET & SMITH
经过 街道 & 史密斯

斯特里特和史密斯

" [step] ['laɪvli] !
" Step Lively !
" 步 热闹 !

“迈着轻快的步伐！”

" [step] ['laɪvli]
" STEP LIVELY
" 步 热闹

“迈着轻快的步伐”

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there , there !
那里 , 那里 , 那里 !

好了好了好了！

[doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɔː(r)] [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] .
Don't make such a racket or you'll make me nervous .
不 制作 这样的 一个 球拍 或者 你会 制作 我 紧张的 .

别这么吵闹，不然我会担心的。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] : " [dʒʌst] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒns(ə)ns] ,

The	manager	said	to	me	this	morning	:	"	Just	give	'	em	a	little	nonsense	,
这	经理	说	到	我	这	早晨	:	"	只是	给	-	呃	一个	小的	废话	,

['mɪstə(r)] . ['nɪˌbloʊ] .

Mr	.	Niblo	.
先生	.	尼布洛	.

经理今天早上对我说："尼布洛先生，你就给他们讲点胡话吧。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɒns(ə)ns] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪz] ['reliʃ] [baɪ][ðə; ði][best][ɒv; əv][men] .

You	know	a	little	nonsense	,	now	and	then	,	is	relished	by	the	best	of	men	.
你	知道	一个	小的	废话	,	现在	和	然后	,	是	津津有味	经过	这	最好的	的	男人	.

你知道，偶尔的胡闹，连最优秀的人也乐在其中。

" [ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][hi:; hi][ɪn'geɪdʒd][ˌem 'i:] ; [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][mæn]

"	That's	the	reason	he	engaged	me	;	said	I	was	the	most	nonsensical	man
"	那就是	这	原因	他	已订婚的	我	;	说	我	曾是	这	最多	荒谬的	男人

[hi:; hi]['evə(r)] [nju:] .

he	ever	knew	.
他	曾经	知道	.

"这就是他和我交往的原因；他说我是他认识的最不理智的人。"

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Laugh	at	me	.
笑	在	我	.

嘲笑我吧。

[əʊ] , [ai] ['dɪəli] [lʌv] [tu:; tə] [si:] ['pi:pəlz] ['feɪsɪz] [ri:ð] [ɪn] [smaɪlz] .

Oh	,	I	dearly	love	to	see	people's	faces	wreathed	in	smiles	.
哦	,	我	亲爱的	爱	到	看	人们的	面孔	花环	在	微笑	.

我非常喜欢看到人们脸上洋溢着笑容。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ]['si:kə(r)]['ɑ:ftə(r)][fʌn][maɪ'self] .

I've	always	been	a	seeker	after	fun	myself	.
我已经	总是	到过	一个	寻求者	后	乐趣	我	.

我本人一直都是个追求快乐的人。

[waɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][wʌns] [wɔ:kt] ['twenti] [maɪlz][tu:; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] —

Why	,	would	you	believe	it	,	I	once	walked	twenty	miles	to	thrash	a	fellow	—
为什么	,	会	你	相信	它	,	我	一次	步行	二十	英里	到	鞭挞	一个	同伴	—

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][fʌn] .

just	for	fun	.
只是	为了	乐趣	.

你相信吗？我曾经走了二十英里路去揍一个人——只是为了好玩。

[wʌts] [ðæt] — ['twenti] [mɔ:(r)][maɪlz] [bæk] [ə'gen] ?

What's	that	—	twenty	more	miles	back	again	?
是什么	那	—	二十	更多的	英里	后退	再次	?

什么？还要再走二十英里？

[wel] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ˌem 'i:] .

Well	,	to	tell	you	the	truth	,	that	didn't	bother	me	.
出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	那	没有	打扰	我	.

说实话，我并不在意。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'i:] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] .

You	see	,	they	carried	me	back	in	an	ambulance	.
你	看	,	他们	携带	我	后退	在	一个	救护车	.

你看，他们用救护车把我抬回去了。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɜːti] ['wɪndəʊ] ,

I	was	thinking	of	telling	you	a	ridiculous	story	about	the	dirty	window	,
我	曾是	思维	的	讲述	你	一个	荒谬的	故事	关于	这	肮脏的	窗户	,

我本来想跟你讲一个关于脏窗户的荒诞故事，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ'd]['betə(r)][nɒt] .

but	I	guess	I'd	better	not	.
但	我	猜测	ID	更好的	不是	.

但我猜我最好还是别去。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

You	wouldn't	see	through	it	,	anyway	.
你	不会	看	通过	它	,	反正	.

反正你也看不穿它。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz]

Instead	of	that	let	me	relate	a	few	amusing	things
反而	的	那	让	我	涉及	一个	很少	有趣	事物

不如让我讲几个有趣的事吧。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][lɑːst] ['sʌmə(r)] .

that	happened	to	me	while	I	was	on	the	road	last	summer	.
那	发生	到	我	尽管	我	曾是	在	这	路	最后的	夏天	.

去年夏天我在路上的时候也遇到过这种情况。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [bæk] — [wel] , [wʌts] [ðə; ði][juːz]

I	always	start	in	a	Pullman	,	and	generally	come	back	—	well	,	what's	the	use
我	总是	开始	在	一个	普尔曼	,	和	一般来说	来	后退	—	出色地	,	是什么	这	使用

['telɪŋ] ['fæməli]['siːkrəts] ?

telling	family	secrets	?
讲述	家庭	秘密	?

我总是从普尔曼车厢出发，然后通常回来——嗯，说出家丑有什么用呢?

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]['θiətə, 'θiːə-][aɪ] [spent] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] [wɪð] [æn; ən][əʊld]

While	I	was	doing	the	Ohio	theatres	I	spent	some	little	time	with	an	old
尽管	我	曾是	正在做	这	俄亥俄州	剧院	我	花费	一些	小的	时间	和	一个	老的

[frend] .

friend	.
朋友	.

在俄亥俄州剧院演出期间，我和一位老朋友待了一会儿。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] ,

He	is	engaged	in	a	country	school	,
他	是	已订婚的	在	一个	国家	学校	,

他在一所乡村学校任教。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['resl] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	for	five	days	in	the	week	wrestles	with	the	task	of	teaching	the
和	为了	五	天	在	这	星期	摔跤	和	这	任务	的	教学	这

[jʌŋ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

young	idea	how	to	shoot	.
年轻的	主意	如何	到	射击	.

一周五天，他都在努力教导这个年轻人如何射击。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)]

I	went	to	see	him	at	work	,	and	of	course	the	scholars	were	more
我	去	到	看	他	在	工作	,	和	的	课程	这	学者们	是	更多的

['bækwəd] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

backward	than	ordinary	.
落后	比	普通的	.

我去他工作的地方看他，当然，那里的学者比普通人更加落后。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] [wen] ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] .

Just	as	the	baby	will	never	be	cunning	when	strangers	are	around	.
只是	作为	这	婴儿	将要	绝不	是	狡猾	什么时候	陌生人	是	大约	.

就像婴儿在陌生人面前永远不会狡猾一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] [ðæt] [kwaɪt] [brəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

It	was	a	lesson	in	geography	that	quite	broke	me	up	.
它	曾是	一个	课	在	地理	那	相当	打破	我	向上	.

那是一堂让我泪流满面的地理课。

" [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kætərækt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['pedəgɒg] .

"	What	is	a	cataract	?	"	asked	the	pedagogue	.
"	什么	是	一个	白内障	?	"	问	这	教育家	.

"什么是白内障？"这位教育工作者问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [frɒst] .

There	was	a	complete	frost	.
那里	曾是	一个	完全的	霜	.

地面完全结冰了。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ə'pærəntli] .

No	one	had	any	idea	apparently	.
不	一	有	任何	主意	显然	.

显然，没有人知道答案。

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] [keɪp] ? " [sed] [maɪ] [frend] .

"	Well	,	what	is	meant	by	a	cape	?	"	said	my	friend	.
"	出色地	,	什么	是	意思是	经过	一个	岬	?	"	说	我的	朋友	.

"那么，披风到底是什么意思呢？"我的朋友问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['betə(r)] .

This	was	better	.
这	曾是	更好的	.

这样好多了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lænd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

One	of	the	children	knew	it	was	a	point	of	land	jutting	out	into	the
一	的	这	孩子们	知道	它	曾是	一个	观点	的	土地	突出	出去	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

其中一个孩子知道那是一块伸入水中的陆地。

" [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪt] ?

"	What	is	a	strait	?
"	什么	是	一个	海峡	?

什么是海峡?

" ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ə; eɪ][hænd] [went] [ʌp] .

"	Over	in	the	corner	a	hand	went	up	.
"	超过	在	这	角落	一个	手	去	向上	.

"角落里，一只手举了起来。"

" [ai] [nəʊ] ， ['ti:tʃə(r)] ， " [sed] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .

"	I	know	,	teacher	,	"	said	a	small	boy	.
"	我	知道	,	老师	,	"	说	一个	小的	男生	.

"我知道了，老师。"一个小男孩说。

" [wel] ， [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Well	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

"那到底是什么？"

" [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [θri:] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:nsə(r)] .

"	It	beats	three	of	a	kind	,	"	was	the	triumphant	answer	.
"	它	节拍	三	的	一个	种类	,	"	曾是	这	凯	回答	.

"它比三条还好，"这是对方得意洋洋的回答。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'spəʊzd] [waɪl] [æt; ət][sən'dʌski; sɑ:n-] , [aɪ]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]['ɪntu:][æn; ən] [ə'pɒθəkəri]

Feeling	a	little	indisposed	while	at	Sandusky	,	I	sauntered	into	an	apothecary
感觉	一个	小的	不适	尽管	在	桑达斯基	,	我	漫步	进入	一个	药剂师

[ʃɒp] ，

shop	,
店铺	,

在桑达斯基的时候，我感觉有点不舒服，于是就闲逛进了一家药店。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [sʌm; səm][maɪld] [drʌg] , [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dɪktɪd]

intending	to	purchase	some	mild	drug	,	to	the	use	of	which	I	am	addicted
意图	到	购买	一些	温和的	药品	,	到	这	使用	的	哪个	我	是	上瘾

，

，

，

打算购买一些我已上瘾的轻度毒品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][frɒm; frəm][hə'vænə] .

and	which	usually	comes	to	us	from	Havana	.
和	哪个	通常	来	到	我们	从	哈瓦那	.

而且通常都是从哈瓦那运来的。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] ['getɪŋ] [maɪ] [laɪt] , [æn; ən][əʊld] ['kʌntri] - [mæn] [keɪm]

As	I	stood	a	moment	after	getting	my	light	,	an	old	country	-	man	came
作为	我	站立	一个	片刻	后	获得	我的	光	,	一个	老的	国家	-	男人	来了

['ʃʌflɪŋ] [ɪn] .

shuffling	in	.
洗牌	在	.

我刚拿到手电筒站了一会儿，一位老乡人蹒跚地走了进来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ; [waɪ] ，

He	was	a	character	,	I'm	telling	you	;	why	,
他	曾是	一个	特点	,	我是	讲述	你	;	为什么	,

我跟你说，他真是个奇葩；为什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] [stʌk] [aʊt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [feɪs] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [hen][ɪn]

it	stuck	out	all	over	his	furrowed	face	just	like	the	tracks	of	a	lost	hen	in
它	卡住	出去	全部	超过	他的	沟壑	脸	只是	喜欢	这	轨道	的	一个	丢失的	母鸡	在

[ðə; ði] [mʌd] .

the	mud	.
这	泥	.

它像一只迷路母鸡在泥地里留下的脚印一样，在他满是皱纹的脸上显露出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd]
I saw him pull out a red bandanna handkerchief and frown as he surveyed
我 锯 他 拉 出去 一个 红色的 头巾 手帕 和 皱眉 作为 他 调查
[ðə; ði][bɪg] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][end] .
the big knot in the end .
这 大的 结 在 这 结尾 .

我看到他掏出一条红色的头巾，皱着眉头打量着末端的大结。

[juː; jʊ] ['nidnt] [smaɪl] — [ðæt] [əʊld]['kɒdʒə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə] [fə'get] [waɪ] [hiː; hi]
You needn't smile — that old codger wasn't the first man to forget why he
你 不必 微笑 — 那 老的 怪人 不是 这 第一的 男人 到 忘记 为什么 他
[hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
had tied a knot in his handkerchief or a string around his finger .
有 系 一个 结 在 他的 手帕 或者 一个 细绳 大约 他的 手指 .

你不必笑——那个老家伙并不是第一个忘记自己为什么要在手帕上打结或在手指上缠绳子的人。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [klɑːk] .
" Well , uncle , what is it ? " asked the clerk .
" 出色地 , 叔叔 , 什么 是 它 ? " 问 这 职员 .

"叔叔，到底是什么事？"店员问道。

" [aɪl] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kwɪk] .
" I'll get around to it pretty quick .
" 患病的 得到 大约 到 它 漂亮的 快的 .

我会尽快处理这件事。

[naʊ] , [wɒt] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [leɪk] ? "
Now , what place is it down yonder on the lake ? "
现在 , 什么 地方 是 它 向下 远处 在 这 湖 ? "

那么，湖那边那个地方到底是哪里呢?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [pʊt] - [ɪn] - [beɪ] ? "
" Do you mean Put - in - Bay ? "
" 做 你 意思是 放 - 在 - 湾 ? "

您指的是普特因贝岛吗?

" [jep] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yep , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

"没错，就是这样。"

[naʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pʊt][ɪn][ðeə(r)] ? "
Now , who was it that put in there ? "
现在 , WHO 曾是 它 那 放 在 那里 ? "

那么，是谁放进去的?

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [miːn] ['kɒmədɔː(r)] ['peri] ? "
" Perhaps you mean Commodore Perry ? "
" 也许 你 意思是 准将 佩里 ? "

"您说的或许是佩里准将？"

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
" The very man .
" 这 非常 男人 .

正是这个人。

[ænd; ənd][ai][wɒnt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][əʊ] - - .

And	I	want	a	bottle	o	'	Perrygoric	.
和	我	想	一个	瓶子	o	-	-	.

我想要一瓶佩里戈里克酒。

" [ai] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [mæn] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [baʊnd]

"	I	saw	at	once	that	man	knew	what	he	was	after	,	and	was	bound
"	我	锯	在	一次	那	男人	知道	什么	他	曾是	后	,	和	曾是	边界

[tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

to	get	it	.
到	得到	它	.

“我一眼就看出那个人知道自己想要什么，而且一定会得到它。”

[sən'dʌski; sɑ:n-] [si:m] [tu:; tə] [bri:d] [ðæt] ['spi:ʃi:z] .

Sandusky	seems	to	breed	that	species	.
桑达斯基	似乎	到	品种	那	物种	.

桑达斯基似乎在饲养这种动物。

[waɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Why	,	when	I	was	at	the	station	,
为什么	,	什么时候	我	曾是	在	这	车站	,

为什么，当我在车站的时候，

['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][treɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [leɪt] ,

waiting	with	a	big	crowd	for	a	train	that	was	late	,
等待	和	一个	大的	人群	为了	一个	火车	那	曾是	晚的	,

和一大群人一起等一列晚点的火车。

[ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] [tʃæp] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['pɔ:li; 'pʊəli] [drest] ['wʊmən] [hu:] [sæt][ə'ləʊn]

a	wide	-	awake	chap	pointed	out	to	me	a	poorly	dressed	woman	who	sat	alone
一个	宽的	-	醒	小伙子	尖	出去	到	我	一个	差	穿着	女士	WHO	卫星	独自的

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪs'kɒnsələt] .

and	apparently	disconsolate	.
和	显然	沮丧的	.

一位精神抖擞的男士指着一位衣着寒酸的女子向我说道，她独自一人坐在那里，看起来很沮丧。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ðɪs] ['feləʊ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt]

"	Look	here	,	"	called	out	this	fellow	,	raising	his	voice	and	getting	a	crowd	about
"	看	这里	,	"	称为	出去	这	同伴	,	提高	他的	嗓音	和	获得	一个	人群	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

“看这里！”那人高声喊道，引来一群人围观。

[ə'raʊzɪŋ] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] [hæz; həz][nəʊ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

arousing	immediate	attention	,	"	this	poor	woman	has	no	ticket	to	her
唤起	即时	注意力	,	"	这	贫穷的	女士	有	不	票	到	她

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

立刻引起了人们的注意，“这位可怜的女人没有去目的地的车票。”

[aɪl] [tʃɪp] [ɪn][ten] [sents] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

I'll	chip	in	ten	cents	for	her	.
患病的	芯片	在	十	分	为了	她	.

我给她捐十美分。

[hu:l] [help] ?

Who'll	help	?
谁会	帮助	?

谁来帮忙?

" [[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['prez(ə)ntli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæt] ['pɑːtli] [fɪld] [wɪð] [kɔɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌmpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Presently he had a hat partly filled with coin , which he dumped in her
目前 他 有 一个 帽子 部分 已填 和 硬币 , 哪个 他 丢弃 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

他当时手里拿着一顶帽子，里面装着一部分硬币，他把硬币倒在了她的腿上。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [bʌt; bət][nɒt]
Then he called out again : " She has more than her fare , but not
然后 他 称为 出去 再次 : " 她 有 更多的 比 她 票价 , 但 不是
[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
enough for a shawl .
足够的 为了 一个 披肩 .

然后他又喊道："她带的钱足够买车费，但不够买披肩。"

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ; [aɪl] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
She needs a shawl ; I'll chip in a quarter for that .
她 需求 一个 披肩 ; 患病的 芯片 在 一个 四分之一 为了 那 .

她需要一条披肩；我愿意出25美分买一条。

" [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'naʊnst] :
" Again he made the round and again announced :
" 再次 他 制成 这 圆形的 和 再次 宣布 :

他又绕着圈子走了一圈，再次宣布：

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] .
" She ought to have a bonnet .
" 她 应该 到 有 一个 引擎盖 .

她应该戴顶帽子。

[aɪl] [tʃɪp] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒnɪt] .
I'll chip in half a dollar for the bonnet .
患病的 芯片 在 一半 一个 美元 为了 这 引擎盖 .

我出五毛钱买引擎盖。

" [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
" When he made the rounds the third time , a newcomer entered the station ,
" 什么时候 他 制成 这 回合 这 第三 时间 , 一个 新人 进入 这 车站 ,

"当他第三次巡视时，一名新人走进了车站。"

[ʃʊk] [hændz] ['hɑːtɪli] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [sed] :
shook hands heartily with the woman , and turning to the philanthropist , said :
摇晃 双手 衷心地 和 这 女士 , 和 转弯 到 这 慈善家 , 说 :

他热情地与那位女士握手，然后转向那位慈善家，说道：

" [waɪ] , ['haɪərəm] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ə'gen] . "
" Why , Hiram , I'm glad to see you and your wife again . "
" 为什么 , 希拉姆 , 我是 高兴的 到 看 你 和 你的 妻子 再次 . "

"海勒姆，很高兴再次见到你和你的妻子。"

" [haʊz] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [geip] .
" How's this ? " asked one of the contributors while the rest of us gaped .
" 怎么样 这 ? " 问 一 的 这 贡献者 尽管 这 休息 的 我们 张开的 .

"这样行吗？"一位投稿人问道，而我们其他人则目瞪口呆。

" [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "
" Is this woman your wife ? "
" 是 这 女士 你的 妻子 ? "

"这位女士是你的妻子吗？"

" [jes] , " [drɔːl] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , ['grɪnɪŋ] .
" Yes , " drawled the philanthropist , grinning .
" 是的 , " 拖长音 这 慈善家 , 咧嘴笑 .

"是的，"这位慈善家咧嘴一笑，慢条斯理地说道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]
" What right have you to collect money for your wife ? " demanded
什么 正确的 有 你 到 收集 钱 为了 你的 妻子 ? " 要求
['sevrəl] .
several .
一些 .

"你有什么权利替你妻子收钱？"几个人质问道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [waɪf] ?
" What right have I to collect money for any other fellow's wife ?
" 什么 正确的 有 我 到 收集 钱 为了 任何 其他 同伴们 妻子 ?

"我有什么权利替别人的妻子收钱呢？"

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
" was the retort that closed the debate .
" 曾是 这 反驳 那 关闭 这 辩论 .

"这句反驳结束了辩论。"

[aɪv] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɜː(r)vi] ['bʊŋkəʊ] [mæn] [aɪ] ['evə(r)] [met]
I've never ceased to believe that fellow was the nerviest bunco man I ever met
我已经 绝不 停止 到 相信 那 同伴 曾是 这 最紧张 骗局 男人 我 曾经 遇见
.
:
.

我始终认为，那家伙是我见过的最胆小的骗子。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[aɪ] ['træv(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['kəʊni] ['aɪlənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ['riːs(ə)ntli] ['mærɪd] .
I traveled down to Coney Island the other day with a friend recently married .
我 旅行 向下 到 科尼 岛 这 其他 天 和 一个 朋友 最近 已婚 .

前几天我和一位新婚的朋友去了康尼岛。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] ,
They went to housekeeping ,
他们 去 到 家政 ,

他们去了客房服务部，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] ['bɔmbaːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]
and I suspect the little woman has been bombarding him with all manner of
和 我 怀疑 这 小的 女士 有 到过 轰炸 他 和 全部 方式 的
['fɪəf(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'sist] [ə'pɒn] ['traɪɪŋ] .
fearful dishes which she insists upon trying .
可怕 菜肴 哪个 她 坚持 之上 尝试 .

我怀疑这位小个子女人一直在用各种各样可怕的菜肴轰炸他，而且她坚持要他尝尝。

[ðæts] [səʊ] [laɪk] [maɪ] ['klara] — -
That's so like my Clara — -
那就是 所以 喜欢 我的 克拉拉 — -

这太像我的克拉拉了——

[əʊ] , [səʊ][laɪk] !
oh , so like !
哦 ，所以 喜欢 ！

哦，太喜欢了！

[dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] ['klara] ?
Did I ever tell you about Clara ?
做过 我 曾经 告诉 你 关于 克拉拉 ？

我有没有跟你说过克拉拉的事?

[wel] , [aɪl] [sɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] .
Well , I'll sing about her instead .
出色地，患病的 唱歌 关于 她 反而 .

那我就唱首歌来赞美她吧。

['lɪs(ə)n] :
Listen :
听 ：

听：

[maɪ]['klara] [bɔːt] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [bʊk] ,
My Clara bought a gaudy book ,
我的 克拉拉 买 一个 艳丽的 书 ，

我家克拉拉买了一本花哨的书，

[wɪð] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] ['ɪləstreɪtɪd] :
With colored pictures illustrated :
和 有色 图片 插图 ：

配有彩色插图：

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː; tə] [kʊk] — -
It teaches her , she says , to cook — -
它 教导 她 ， 她 说道 ， 到 厨师 — -

她说，这教会了她做饭——

[ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiːz] ['edʒukeɪtɪd] .
In other things she's educated .
在 其他 事物 她是 受过教育 .

她在其他方面受过良好的教育。

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 ， 哦 ！

但是，哦!

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [wɪl] [bɜːn] ,
she still her bread will burn ,
她 仍然 她 面包 将要 烧伤 ，

她仍然会把面包烤焦，

[hɜː(r); hə(r)] [steɪk] [ɪz][hɑːd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fraɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
Her steak is hard and she will fry it ;
她 牛排 是 难的 和 她 将要 炒 它 ；

她的牛排很硬，她会把它煎一下；

[tuː; tə] [kʊk] [aɪ] [nəʊ] [ʃɪl] ['nevə(r)] [lɜːn] ,
To cook I know she'll never learn ,
到 厨师 我 知道 壳 绝不 学习 ，

我知道她永远也学不会做饭。

[waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Why will she try it ?
为什么 将要 她 尝试 它 ？

她为什么要尝试?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] — -

I	have	a	friend	who	wrote	a	book	—	-
我	有	一个	朋友	WHO	写道	一个	书	—	-

我有个朋友写了一本书——

[hiː; hi] [miːnz] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [raɪt] [əˈnʌðə(r)] ,

He	means	,	he	says	,	to	write	another	,
他	方法	,	他	说道	,	到	写	其他	,

他说，他的意思是再写一篇。

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk]

The	greatest	fortitude	it	took
这	最	坚韧	它	采取

这需要极大的毅力

[tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [riːd] .

To	hear	it	read	.
到	听到	它	读	.

听人朗读。

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['smʌðə(r)]

I	had	to	smother
我	有	到	窒息

我不得不捂住口鼻

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [jɔːnz] .

Some	awful	yawns	.
一些	可怕	打哈欠	.

打了好几个可怕的哈欠。

[aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl]

I'd	have	to	call
ID	有	到	称呼

我得打电话问问。

[ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] [huːd] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] ;

The	man	a	silly	fool	who'd	buy	it	;
这	男人	一个	愚蠢的	傻子	谁会	买	它	;

会买它的人真是个傻瓜;

[bʌt; bət] [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒəunz][kænt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

But	then	poor	Jones	can't	write	at	all	,
但	然后	贫穷的	琼斯	不能	写	在	全部	,

但可怜的琼斯根本不会写作。

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	will	he	try	it	?
为什么	将要	他	尝试	它	?

他为什么要尝试?

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [sɪŋ]

I	know	a	girl	who	loves	to	sing
我	知道	一个	女孩	WHO	爱	到	唱歌

我认识一个喜欢唱歌的女孩。

[ænd; ənd] [dʌz] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [pəˈsweɪʒ(ə)n]

And	does	so	at	the	least	persuasion
和	做	所以	在	这	至少	劝说

而且只需稍加劝说就能做到。

[ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,

Or	none	at	all	—	an	awful	thing	,
或者	没有任何	在	全部	—	一个	可怕	事物	,

或者完全没有——这太糟糕了。

[aɪ] [nəʊ] [baɪ][wʌn][məʊst][sæd]['keɪʒ(ə)n] .

I	know	by	one	most	sad	occasion	.
我	知道	经过	一	最多	伤心	场合	.

我从一件极其悲伤的事情中得知了这件事。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][juːz]

Her	voice	might	have	some	sort	of	use
她	嗓音	可能	有	一些	种类	的	使用

她的声音或许还有某种用途。

[ɪf] [tuː; tə] [sɔː] ['faɪlɪŋ] [ʃɪd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	to	saw	filing	she'd	apply	it	,
如果	到	锯	备案	棚	申请	它	,

如果要用锯锉，她就会用。

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] !

But	singing	!
但	歌唱	!

但是唱歌!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][ɪk'skjuːs] .

She	has	no	excuse	.
她	有	不	原谅	.

她没有任何借口。

[waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	will	she	try	it	?
为什么	将要	她	尝试	它	?

她为什么要尝试?

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .

And	so	it	goes	.
和	所以	它	去	.

事情就是这样。

[məʊst]['piːp(ə)l][pænt]

Most	people	pant
最多	人们	喘气

大多数人都会喘气

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] ['ðer] [məʊst][ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)] —

To	do	the	things	they're	most	unfit	for	—
到	做	这	事物	它们是	最多	不合格	为了	—

去做他们最不擅长的事情——

[tuː; tə] [priːtʃ] — [tuː; tə][peɪnt] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] —

To	preach	—	to	paint	—	we	know	they	can't	—
到	布道	—	到	画	—	我们	知道	他们	不能	—

布道——绘画——我们知道他们做不到——

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)] .

And	what	they	can	don't	care	a	bit	for	.
和	什么	他们	能	不	关心	一个	少量	为了	.

而他们能做的，他们一点也不在乎。

[pə'hæps] [wiː; wi] , [tuː] , ['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [mɪs] ,

Perhaps	we	,	too	,	our	callings	miss	,
也许	我们	,	也	,	我们的	召唤	错过	,

或许我们也错过了自己的使命，

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es][səʊ][ænd; ənd][wiːl; wil][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	**tell**	**us**	**so**	**and**	**we'll**	**deny**	**it**	**.**
但	告诉	我们	所以	和	出色地	否定	它	.

但如果你这么说，我们会否认。

[wiː; wi] [stɪl] [wɪl] [fuːl] [wɪð] [ðæt] [ɔː(r)] [ðɪs] ,

We	**still**	**will**	**fool**	**with**	**that**	**or**	**this**	**,**
我们	仍然	将要	傻子	和	那	或者	这	,

我们还是会继续摆弄那个或这个，

[waɪ] [wɪl] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**will**	**we**	**try**	**it**	**?**
为什么	将要	我们	尝试	它	?

我们为什么要尝试?

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ðeə(r)] , [jʊl] [əd'mɪt] .

Good	**deal**	**of**	**truth**	**there**	**,**	**you'll**	**admit**	**.**
好的	交易	的	真相	那里	,	你会	承认	.

不得不承认，这话很有道理。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['kəʊni] ['aɪlənd] , ['mɛniːz] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] [aɪv] [spent] [ɒn][ɪts][hɪ'stɒrɪk]

But	**speaking**	**of**	**Coney**	**Island**	**,**	**many's**	**the**	**happy**	**hour**	**I've**	**spent**	**on**	**its**	**historic**
但	请讲	的	科尼	岛	,	许多人	这	快乐的	小时	我已经	花费	在	它是	历史性

[sændz] .

sands	**.**
沙子	.

但说到康尼岛，我曾在它历史悠久的沙滩上度过了许多快乐的时光。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃeə(r)] [æt; ət] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [huː] [θrɒŋ] [ðeə(r)][ɒn]

And	**perhaps**	**I've**	**done**	**my**	**share**	**at**	**amusing**	**the**	**thousands**	**who**	**throng**	**there**	**on**
和	也许	我已经	完毕	我的	分享	在	有趣	这	数千	WHO	人群	那里	在

[ə; eɪ][hɒt]['hɒlədeɪ] .

a	**hot**	**holiday**	**.**
一个	热的	假期	.

或许我也为成千上万涌向那里享受炎热假期的人们带来了一些乐趣。

[jes] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mɪ'kɑːdəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] .

Yes	**,**	**I**	**was**	**the**	**Mikado**	**of**	**the**	**seaside**	**.**
是的	,	我	曾是	这	御门	的	这	海滨	.

是的，我就是海边的天皇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][səʊ]

That	**was**	**in**	**the**	**days**	**when**	**I**	**never**	**dreamed**	**I**	**should**	**be**	**standing**	**before**	**so**
那	曾是	在	这	天	什么时候	我	绝不	梦见	我	应该	是	常设	前	所以

['brɪliənt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz][aɪ] [siː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [tə'naɪt] ,

brilliant	**an**	**audience**	**as**	**I**	**see**	**before**	**me**	**tonight**	**,**
杰出的	一个	观众	作为	我	看	前	我	今晚	,

那时我做梦也没想到，有一天我会站在像今晚这样才华横溢的观众面前。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θɪətə(r)] ,

in	**such**	**a**	**magnificent**	**theatre**	**,**
在	这样的	一个	壮丽	剧院	,

在如此宏伟的剧院里，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] [prə'praɪətə(r)] — [ðæt] [miːnz]

and	under	the	auspices	of	such	a	generous	-	hearted	proprietor	—	that	means
和	在下面	这	庇护	的	这样的	一个	慷慨的	-	心地	业主	—	那	方法

[ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [pə(r)] !

another	fifty	per	!
其他	五十	每	!

在这样一位慷慨大方的老板的庇护下——这意味着每人又多了五十美元!

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] , [ded] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

No	,	no	,	it	was	in	the	dear	,	dead	days	,	when	the	world	was	young	.
不	,	不	,	它	曾是	在	这	亲爱的	,	死的	天	,	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	.

不，不，那是在美好的、逝去的岁月里，那时世界还很年轻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [fliːst] — [ai] [miːn] [entə'teɪnd] — [ðəʊz]

It	makes	me	weep	to	think	how	we	fleeced	—	I	mean	entertained	—	those
它	制作	我	哭泣	到	思考	如何	我们	羊毛	—	我	意思是	娱乐	—	那些

['kəʊni] ['aɪləndəz] .

Coney	Islanders	.
科尼	岛民	.

想到我们是如何宰割——我是说娱乐——那些康尼岛居民的，我就忍不住想哭。

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒn][ðə; ði][sændz] ,

We	gave	a	little	show	on	the	sands	,
我们	给予	一个	小的	展示	在	这	沙子	,

我们在沙滩上表演了一小段节目，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɪð] [ˌjuː 'es][wʌn]['dʒɒli][əʊld]['æktə(r)] [huː] ['əʊnli][wʌns] [ə'temptɪd] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

and	we	had	with	us	one	jolly	old	actor	who	only	once	attempted	playing	in
和	我们	有	和	我们	一	快乐的	老的	演员	WHO	仅有的	一次	尝试过	玩耍	在

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

the	legitimate	.
这	合法的	.

我们身边还有一位快乐老演员，他只尝试过一次出演正统戏剧。

[ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ə'baʊt] [ðæt] " [wʌns] .

I	was	curious	about	that	"	once	.
我	曾是	好奇的	关于	那	"	一次	.

我对"曾经"感到好奇。

" [wen] [ɪn][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [muːd] [ai] [kən'fest] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

"	When	in	a	confiding	mood	I	confessed	that	I	had	heard	of	his	aspirations	,
"	什么时候	在	一个	倾诉	情绪	我	坦白	那	我	有	听到	的	他的	抱负	,

"当我心平气和地向他倾诉时，我坦白说我听说过他的抱负，"

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [j'iəz] [bæk] ,

he	chuckled	and	admitted	that	years	back	,
他	轻笑	和	承认	那	年	后退	,

他轻笑一声，承认那是几年前的事了。

['grəʊɪŋ] [dɪs'grʌnt(ə)ld] [wɪð] [ə'mjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['bəʊldli]['esei, e'sei][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]

growing	disgruntled	with	amusing	people	he	had	boldly	essayed	the	role	of
生长	不满的	和	有趣	人们	他	有	大胆地	尝试	这	角色	的

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

他厌倦了那些逗人开心的人，于是大胆地扮演了哈姆雷特的角色。

" [wel] , " [ai] [ri'mɑːk] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , " [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
" **Well** , " **I** **remarked** , **encouragingly** , " **I** **suppose** **the** **audience** **called** **you** **to** **come**
" 出色地 , " 我 评论 , 令人鼓舞的是 , " 我 认为 这 观众 称为 你 到 来
[aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ? "
out **before** **the** **curtain** **?** **"**
出去 前 这 窗帘 ? "

"嗯,"我鼓励地说道,"我猜是观众叫你出来表演的吧?"

" [kɔːld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['səʊbəli] , " [waɪ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [deəd] [ˌem 'iː] !
" **Called** **me** , " **he** **said** , **soberly** , " **why** , **they** **just** **dared** **me** **!**
" 称为 我 , " 他 说 , 清醒地 , " 为什么 , 他们 只是 敢于 我 !

"他们打电话给我,"他严肃地说,"他们这是在挑衅我!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **11** **]**
" [页 -]

[第11页]

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['siːnjɔː(r)] - , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['daɪvə(r)] ,
Then **there** **was** **Signor** **Tossi** , **the** **wonderful** **diver** ,
然后 那里 曾是 签名者 - , 这 精彩的 潜水员 ,

还有那位了不起的潜水员托西先生,

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['staɪpend] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːm] ['ɪntuː][ə; eɪ][tæŋk][ɒv; əv]
who **for** **a** **stipend** **plunged** **from** **an** **elevated** **platform** **into** **a** **tank** **of**
WHO 为了 一个 助学金 暴跌 从 一个 升高 平台 进入 一个 坦克 的
['wɔːtə(r)] .
water **.**
水 .

为了获得报酬,他从高台上跳入水箱。

" [siː] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm]['bəʊldli][wʌn] [deɪ] ,
" **See** **here** , " **I** **said** **to** **him** **boldly** **one** **day** ,
" 看 这里 , " 我 说 到 他 大胆地 一 天 ,

"你看,"有一天,我大胆地对他说。

" [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [drɒp]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] — [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][kɔːl]
" **the** **danger** **about** **this** **drop** **isn't** **much** **—** **how** **have** **you** **got** **the** **nerve** **to** **call**
" 这 危险 关于 这 降低 不是 很多 — 如何 有 你 得到 这 神经 到 称呼
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [liːp] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ? "
it **a** **leap** **for** **life** **?** **"**
它 一个 飞跃 为了 生活 ? "

"这次坠落的危险性并不大——你有什么胆量称之为生死一跃?"

" [waɪ] , [doʊnt][aɪ] [meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why** , **don't** **I** **make** **my** **living** **by** **it** **?**
" 为什么 , 不 我 制作 我的 活的 经过 它 ?

为什么我不靠它谋生呢?

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" **I** **guess** **he** **was** **right** , **don't** **you** **?**
" 我 猜测 他 曾是 正确的 , 不 你 ?

我想他是对的,你觉得呢?

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['kəʊni] ['aɪlənd] ['ɔːdiəns] ['dʌznt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][ɔː(r)]

You	can	just	believe	a	Coney	Island	audience	doesn't	fancy	being	held	up	or
你	能	只是	相信	一个	科尼	岛	观众	不	想要	存在	握住	向上	或者

['swɪnd(ə)ld] .

swindled	.
被骗	.

你可以相信，康尼岛的观众并不喜欢被抢劫或诈骗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	they	put	up	with	a	good	deal	of	it	just	the	same	.
但	他们	放	向上	和	一个	好的	交易	的	它	只是	这	相同的	.

但他们还是忍受了其中的大部分事情。

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [dɪ'leɪz] .

Nor	do	they	have	any	patience	with	delays	.
也不	做	他们	有	任何	耐心	和	延误	.

他们也丝毫不能容忍延误。

[θɪŋz] [mʌst; məst]['hʌs(ə)l] [raɪt] [ə'lɒŋ] [daʊn] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .

Things	must	hustle	right	along	down	there	to	be	popular	.
事物	必须	努力奋斗	正确的	沿着	向下	那里	到	是	受欢迎的	.

要想受欢迎，那里的事物就必须迅速发展。

[wʌns] [ðɪs] [seɪm] ['æktə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] [ə'θeləʊ] ,

Once	this	same	actor	tried	to	give	a	scene	from	Othello	,
一次	这	相同的	演员	尝试	到	给	一个	场景	从	奥赛罗	,

这位演员曾尝试表演《奥赛罗》中的一个场景。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['hæŋkətʃɪf] [pleɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌdɛzdɪ'moʊnəz] [ə'muə] .

where	the	filmy	handkerchief	plays	such	a	part	as	evidence	of	Desdemona's	amours	.
在哪里	这	电影	手帕	演出	这样的	一个	部分	作为	证据	的	苔丝狄蒙娜的	爱神	.

其中，薄如蝉翼的手帕扮演着证明苔丝狄蒙娜风流韵事的证据的角色。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][i'ɑːgəu][sets] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tɔːks] [ə'baʊt]

You	remember	Iago	sets	up	the	game	on	his	friend	and	talks	about
你	记住	伊阿古	套	向上	这	游戏	在	他的	朋友	和	会谈	关于

你还记得伊阿古设下圈套陷害他的朋友，然后谈论.....

" ['traɪflz] [laɪt] [æz; əz][eə(r)]

"	Trifles	light	as	air
"	琐事	光	作为	空气

轻如鸿毛

[ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [maɪnd] ,

Are	,	to	the	jealous	mind	,
是	,	到	这	嫉妒的	头脑	,

在心怀嫉妒的人看来，

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [strɒŋ] [æz; əz] [pruːfs] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] .

Confirmations	strong	as	proofs	of	Holy	Writ	.
确认	强的	作为	证明	的	圣	写	.

确凿的证据如同圣经一般有力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[ə'θeləʊ] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [biː; bi] [prə'djuːst] ,
Othello **demands** **the** **handkerchief** **be** **produced** **,**
奥赛罗 需求 这 手帕 是 生产 ,

奥赛罗要求拿出手帕，

[ænd; ənd] [rɪ'piːts] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] .
and **repeats** **this** **several** **times** **in** **order** **to** **make** **it** **more** **effective** **.**
和 重复 这 一些 时代 在 命令 到 制作 它 更多的 有效的 .

为了提高效果，他会重复这个过程几次。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] , [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs]
The **audience** **,** **or** **some** **of** **them** **at** **least** **,** **failed** **to** **appreciate** **this**
这 观众 , 或者 一些 的 他们 在 至少 , 失败的 到 欣赏 这
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gruː] [dɪ'saɪdɪdli] ['restləs] .
repetition **,** **and** **grew** **decidedly** **restless** **.**
重复 , 和 生长 绝对地 不安 .

观众，或者至少是其中的一部分人，无法欣赏这种重复，并开始明显地感到不耐烦。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ə'θeləʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
At **last** **,** **when** **for** **the** **third** **time** **Othello** **called** **for** **the** **handkerchief** **,**
在 最后的 , 什么时候 为了 这 第三 时间 奥赛罗 称为 为了 这 手帕 ,
['sʌmbədi] [jeld] [aʊt] .
somebody **yelled** **out** **.**
某人 大喊 出去 .

最后，当奥赛罗第三次要手帕时，有人大声喊了起来。

" [waɪp] [jə(r)] [nəʊz] [ɒn] [jə(r)] - , [jiː; ji] - , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pleɪ] - .
" **Wipe** **yer** **nose** **on** **yer** **slaive** **,** **ye** **naygur** **,** **and** **let** **the** **play** **prosade** **.**
" 擦拭 你的 鼻子 在 你的 - , 是的 - , 和 让 这 玩 - .

“用你的奴隶擦擦鼻子，你这纳伊古尔人，让戏继续演下去吧。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
" **Of** **course** **you** **all** **know** **that** **of** **late** **years** **a** **certain** **class** **of** **women** **have**
" 的 课程 你 全部 知道 那 的 晚的 年 一个 肯定 班级 的 女性 有
['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [mænz][ə'taɪə(r)] .
taken **to** **enjoying** **man's** **attire** **.**
已采取 到 享受 男人的 服装 .

“当然，你们都知道，近年来，有一部分女性开始喜欢穿男装。”

['pɜːsənəli] [aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Personally **I** **don't** **like** **it** **.**
亲自 我 不 喜欢 它 .

我个人不喜欢。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [duː; də] .
There **are** **some** **who** **do** **.**
那里 是 一些 WHO 做 .

有些人确实会这样做。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ]['predʒədɪs][tuː; tə][bɒb] ['kɔrwɪn] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['feəli] [dʒʌmpt]
When **I** **mentioned** **my** **prejudice** **to** **Bob** **Corwin** **only** **the** **other** **day** **he** **fairly** **jumped**
什么时候 我 提及 我的 偏见 到 鲍勃 科温 仅有的 这 其他 天 他 相当 跳了起来
[ɒn][ˌem 'iː] .
on **me** **.**
在 我 .

就在前几天，我向鲍勃·科温提到我的偏见时，他立刻对我大发雷霆。

" [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" **Disapprove** **of** **it** **!**
" 不赞成 的 它 !

不赞成！

" [hiː; hi] [sed] , " [greɪt] [skɒt] , [nəʊ] !
" he said , " Great Scott , no !
" 他 说 , " 伟大的 斯科特 , 不 !

他说："我的天哪，不！"

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I wouldn't have it different for the world .
我 不会 有 它 不同的 为了 这 世界 .

我绝不会改变我的选择。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːkəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
it was as good as a circus this morning to watch and listen to
它 曾是 作为 好的 作为 一个 马戏团 这 早晨 到 手表 和 听 到
[maɪ][waɪf] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)]['bʌt(ə)n] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dresə(r)] .
my wife when her collar button rolled under the dresser .
我的 妻子 什么时候 她 衣领 按钮 滚动 在下面 这 梳妆台 .

今天早上，看着我妻子的领扣滚到梳妆台下面，听着她的反应，简直就像在看马戏团表演一样。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [gʊd] ['lɪt(ə)l][waɪf][ɒv; əv] [bɑbz] [huː] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mis'teik]
It was this same good little wife of Bob's who made something of a mistake
它 曾是 这 相同的 好的 小的 妻子 的 鲍勃的 WHO 制成 某物 的 一个 错误
[ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .
a while back .
一个 尽管 后退 .

正是鲍勃这位善良的小妻子，前段时间犯了个错误。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd][æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [bɒb] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] ,
They had a pretty maid at their house , and perhaps Bob , quite naturally ,
他们 有 一个 漂亮的 女佣 在 他们的 房子 , 和 也许 鲍勃 , 相当 自然 ,

他们家有个漂亮的女佣，鲍勃或许也在其中，这很自然。

[let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] .
let his eyes follow her a few times in an absent - minded way .
让 他的 眼睛 跟随 她 一个 很少 时代 在 一个 缺席的 - 有思想 方式 .

他的目光几次心不在焉地追随着她。

[men] ['friːkwəntli] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]
Men frequently do that , you know — don't mean anything wrong at all , and
男人 频繁地 做 那 , 你 知道 — 不 意思是 任何事物 错误的 在 全部 , 和
[dʒʌst] ['sɪmpli] — [wel] , [lʊk] .
just simply — well , look .
只是 简单地 — 出色地 , 看 .

你知道，男人经常会这样做——他们并没有恶意，只是——好吧，你看。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz]['betə(r)][hɑːf] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course his better half noticed it .
的 课程 他的 更好的 一半 注意到 它 .

当然，他的妻子注意到了这一点。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['dʒeləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,
Now , she was no more jealous than the majority of her sex ,
现在 , 她 曾是 不 更多的 嫉妒的 比 这 多数 的 她 性别 ,

现在，她的嫉妒心并不比大多数女性强多少。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] ['fu:lɪʃli] [bɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

but	somehow	she	foolishly	began	to	suspect	that	he	was	in	the	habit	of
但	不知何故	她	愚蠢地	开始	到	怀疑	那	他	曾是	在	这	习惯	的

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .

kissing	the	girl	in	the	kitchen	and	was	determined	to	catch	him	in	the	act	.
接吻	这	女孩	在	这	厨房	和	曾是	决定	到	抓住	他	在	这	行为	.

但不知怎的，她愚蠢地开始怀疑他有在厨房亲吻那个女孩的习惯，并决心当场抓住他。

[wʌn] ['sætədeɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [pɑ:s]['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

One	Saturday	night	she	saw	him	pass	quietly	into	the	kitchen	.
一	周六	夜晚	她	锯	他	经过	悄悄	进入	这	厨房	.

一个星期六晚上，她看到他静静地走进厨房。

[ðə; ði]['haɪəd][gɜ:l][wɒz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɑ:k] .

The	hired	girl	was	out	,	and	the	kitchen	dark	.
这	雇用	女孩	曾是	出去	,	和	这	厨房	黑暗的	.

雇来的女孩出去了，厨房里一片漆黑。

[ðə; ði] ['dʒeləs] [waɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['mætʃɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ,

The	jealous	wife	took	a	few	matches	in	her	hand	,	and	,
这	嫉妒的	妻子	采取	一个	很少	比赛	在	她	手	,	和	,

嫉妒的妻子手里拿了几根火柴，然后，

['heɪstɪli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz][ðə; ði]['haɪəd][gɜ:l]['ɒf(ə)n][dɪd] , ['entəd]

hastily	placing	a	shawl	over	her	head	,	as	the	hired	girl	often	did	,	entered
草草	放置	一个	披肩	超过	她	头	,	作为	这	雇用	女孩	经常	做过	,	进入

[ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .

the	back	door	.
这	后退	门	.

她匆匆地把披肩披在头上，就像那个雇工经常做的那样，然后从后门进了屋。

[ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪn][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt]['mænə(r)]

Immediately	she	was	seized	and	kissed	and	embraced	in	an	ardent	manner
立即地	她	曾是	查获	和	亲吻	和	拥抱	在	一个	热心	方式

.

:

.

她立刻被抓住，遭到热烈的亲吻和拥抱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪð] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst] [bɜ:stɪŋ] , [ðə; ði][waɪf] [prɪ'peəd] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'bju:k] [tu:; tə]

With	heart	almost	bursting	,	the	wife	prepared	to	administer	a	terrible	rebuke	to
和	心	几乎	爆发	,	这	妻子	准备	到	管理	一个	糟糕的	训斥	到

[ðə; ði] ['feɪθləs] [spaʊs] .

the	faithless	spouse	.
这	不忠	配偶	.

妻子心如刀绞，准备狠狠斥责不忠的丈夫。

['teərɪŋ] [hɜ:'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɒnd] [ɪm'breɪs] ,

Tearing	herself	away	from	his	fond	embrace	,
撕裂	她自己	离开	从	他的	喜爱	拥抱	,

她挣脱了他温暖的怀抱，

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['pætrɪk] , [ðə; ði]['haɪəd][mæn] .

she	struck	a	match	and	stood	face	to	face	with	Patrick	,	the	hired	man	.
她	击	一个	匹配	和	站立	脸	到	脸	和	帕特里克	,	这	雇用	男人	.

她划着一根火柴，与雇工帕特里克面对面站着。

[maɪ] ['kʌləd] ['bɑ:bə(r)] [teɪks] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

My	colored	barber	takes	an	affectionate	interest	in	my	personal	appearance	.
我的	有色	理发师	需要	一个	亲热	兴趣	在	我的	个人的	外貌	.

我的理发师（肤色较深）非常关心我的个人形象。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][maɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [frʌnt] [waɪl] [ɒn]

No	doubt	he	knows	how	much	depends	on	my	presenting	a	handsome	front	while	on
不	怀疑	他	知道	如何	很多	取决于	在	我的	呈现	一个	英俊的	正面	尽管	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

毫无疑问，他知道我在舞台上保持帅气的形象对我有多重要。

" [ju: eɪtʃ][heə(r)] - [peəz] [tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:lɪn] - [aʊt] , [bɒs] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , ['jestədeɪ] , [waɪl]

"	Youh	hair	'	pears	to	be	fallin	'	out	,	boss	,	"	he	remarked	,	yesterday	,	while
"	青年	头发	-	梨	到	是	坠落	-	出去	,	老板	,	"	他	评论	,	昨天	,	尽管

['trɪmɪŋ] [maɪ] [lɒks] ,

trimming	my	locks	,
修剪	我的	锁	,

"老板，你的头发好像要掉光了，"昨天他一边给我剪头发一边说道。

" [ai] ['rekən] [ai][kɪn] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] . - "

"	I	reckons	I	kin	save	it	.	'	"
"	我	估计	我	亲属	节省	它	.	-	"

"我觉得我能救它。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ai] [sed] , ['prɒmptli] , " [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] .

"	All	right	,	"	I	said	,	promptly	,	"	save	it	if	you	want	to	.
"	全部	正确的	,	"	我	说	,	及时	,	"	节省	它	如果	你	想	到	.

"好的，"我立刻说道，"如果你想保存的话，就保存吧。"

[aɪv] [gɒt][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I've	got	no	use	for	it	.
我已经	得到	不	使用	为了	它	.

我用不上它。

" [pə'hæps] [hi:; hi] [meɪks] ['səʊfə] ['kʊʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪd] .

"	Perhaps	he	makes	sofa	cushions	for	the	trade	.
"	也许	他	制作	沙发	靠垫	为了	这	贸易	.

"或许他是为商家制作沙发垫的。"

" [ai][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒn] [tʌn] ['kʌləd]

"	I	hear	your	name	was	proposed	as	a	member	of	the	Bon	Ton	Colored
"	我	听到	你的	姓名	曾是	建议的	作为	一个	成员	的	这	邦	吨	有色

['ɑ:tɪsts] - [klʌb] .

Artists	'	Club	.
艺术家	-	俱乐部	.

"我听说有人提议你加入邦顿有色人种艺术家俱乐部。"

[dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn] ?

Did	you	get	in	?
做过	你	得到	在	?

你被录取了吗?

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm]['leɪtə(r)][ɒn] .

"	I	asked	him	later	on	.
"	我	问	他	之后	在	.

我后来问过他。

" [nɒt] [dæt][taɪm] , [bɒs] .

"	Not	dat	time	,	boss	.
"	不是	数据	时间	,	老板	.

"不是那个时间，老板。"

[juː; jʊ] [siː] , [deɪ] [waɪt] - [bɔːld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

You	see	,	dey	white	-	balled	me	,	"	he	said	.
你	看	,	戴	白色的	-	球状	我	,	"	他	说	.

“你看，他们把我排除在外了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə'dɒlfəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪm] .

Adolphus	has	a	streak	of	humor	in	him	.
阿道弗斯	有	一个	条纹	的	幽默	在	他	.

阿道弗斯身上有股幽默感。

[hiː; hi][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmɪk] - ['peɪpə(r)][dʒəʊks] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] -

He	is	particularly	sensitive	to	the	comic	-	paper	jokes	connected	with	a	darky's
他	是	特别	敏感的	到	这	漫画	-	纸	笑话	连接	和	一个	-

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]['wɔːtərmelənz; 'wɑːtərmelənz] .

love	for	chickens	and	watermelons	.
爱	为了	鸡	和	西瓜	.

他对与黑人喜爱鸡和西瓜有关的漫画笑话特别敏感。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊl][ɒn] [ðəʊz] ['tʃesnʌts] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][daɪ] .

As	the	years	roll	on	those	chestnuts	never	seem	to	die	.
作为	这	年	卷	在	那些	栗子	绝不	似乎	到	死	.

岁月流逝，那些栗子似乎永远不会凋零。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)] [gruː] [səʊ] ['tʌtʃi] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [faul] ,

The	barber	grew	so	touchy	that	he	hated	the	sight	of	fowls	,
这	理发师	生长	所以	敏感	那	他	憎恨	这	视线	的	家禽	,

理发师变得非常敏感，甚至讨厌看到家禽。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [egz] .

and	even	refused	to	eat	eggs	.
和	甚至	拒绝	到	吃	鸡蛋	.

甚至拒绝吃鸡蛋。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz][nekst][dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [ɪn] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðeə(r)]

One	day	his	next	door	neighbor	in	Jersey	City	looked	over	the	wall	dividing	their
一	天	他的	下一个	门	邻居	在	球衣	城市	看起来	超过	这	墙	分割	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

有一天，他在泽西市的邻居越过隔墙向他望去。

" [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] , [ə'dɒlfəs] — [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	Seem	to	be	busy	,	Adolphus	—	what	you	doing	?	"
"	似乎	到	是	忙碌的	,	阿道弗斯	—	什么	你	正在做	?	"

阿道弗斯，你看起来很忙——你在做什么呢?

" [dʒest]['plæntɪn] - [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [siːdz] , [dæts][ɔːl] , " [riˈmɑːk] [ə'dɒlfəs] .

"	Jest	plantin	'	some	of	my	seeds	,	dat's	all	,	"	remarked	Adolphus	.
"	笑话	普兰汀	-	一些	的	我的	种子	,	数据	全部	,	"	评论	阿道弗斯	.

“我只是种下一些种子而已，”阿道弗斯说道。

" [hm] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['plɑːntɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][henz] . "

"	H'm	,	thought	it	looked	like	you	was	planting	one	of	my	hens	.	"
"	嗯	,	想法	它	看起来	喜欢	你	曾是	种植	一	的	我的	母鸡	.	"

“嗯，我还以为你在种我的母鸡呢。”

" [dæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - — [di:] [si:d] [ˌeɪ 'em][ˌɪn'saɪd] , " [sed] [ə'dɒlfəs] .
" **Dat's all right , Mr . Johnsing — de seed am inside , " said Adolphus .**
" 数据 全部 正确的 , 先生 . - — 德 种子 是 里面 , " 说 阿道弗斯 .

"没关系，约翰辛先生——种子就在里面，"阿道弗斯说。

[ə'dɒlfəs] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:]['ri:s(ə)ntli][ə'baʊt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [sək'ses] [ə; eɪ] [bʊk] ['eɪdʒənt]
Adolphus was telling me recently about the poor success a book agent
阿道弗斯 曾是 讲述 我 最近 关于 这 贫穷的 成功 一个 书 代理人
[hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
had with his wife .
有 和 他的 妻子 .

阿道夫斯最近跟我讲了一个图书经纪人帮他妻子做图书推广却不太成功的事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [ə; eɪ] " ['mʌðərz] [gaɪd] . "
He was selling a " Mother's Guide . "
他 曾是 销售 一个 " 母亲的 指导 . "

他当时在卖一本"母亲指南"。

" [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [bʊk] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ,
" With the aid of this indispensable book , " he declared ,
" 和 这 援助 的 这 必不可少 书 , " 他 声明 ,

"借助这本不可或缺的书，"他宣称，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['prɒpəli] .
" you will be able to bring up your children properly .
" 你 将要 是 有能力的 到 带来 向上 你的 孩子们 适当地 .

"你将能够好好抚养你的孩子。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

['mɪsɪz] . [ə'dɒlfəs] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [wei] [ˌaɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Mrs . Adolphus took the book and weighed it thoughtfully in her hand .
太太 . 阿道弗斯 采取 这 书 和 称重 它 深思熟虑 在 她 手 .

阿道弗斯夫人接过书，若有所思地掂了掂。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv]
Then she caught it by the edge and brought it down on the palm of
然后 她 捕捉 它 经过 这 边缘 和 带来 它 向下 在 这 棕榈 的
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

然后她抓住它的边缘，把它拍在手掌上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hændld] [wɪð] [i:z] [ænd; ənd][dek'sterəti] .
as if to see if it could be handled with ease and dexterity .
作为 如果 到 看 如果 它 可以 是 处理 和 舒适 和 灵巧 .

仿佛要看看它是否能被轻松灵巧地操控。

" [ai] ['rekən] [ai][doʊnt][wɒnt][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , " [bɪ'keɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
" I reckon I don't want it , " she announced , " becase , as a fact ,
" 我 估计 我 不 想 它 , " 她 宣布 , " 因为 , 作为 一个 事实 ,

"我想我不要它，"她宣布道，"因为事实上，

[ai][doʊnt] [si:] [dæt] [ɪts] ['eni] ['bɛtə] [dæn][ə; eɪ] .
I don't see dat it's any bettah dan a slippah .
我 不 看 数据 它是 任何 贝塔 担 一个 滑倒 .

我不觉得它比拖鞋好多少。

" [ðæts] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] .
" That's going back to first principles .
" 那就是 去 后退 到 第一的 原则 .

"那是回归基本原理。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,
And you know as well as I do ,
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ,

你和我一样清楚，

[ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [best] [men] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [wei] .
that some of our best men were brought up that way .
那 一些 的 我们的 最好的 男人 是 带来 向上 那 方式 .

我们一些最优秀的人才就是这样被培养出来的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [ɪn'dʒɔɪ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪn] .
There is nothing I enjoy better than the rattle of a political campaign .
那里 是 没有什么 我 享受 更好的 比 这 嘎嘎作响 的 一个 政治的 活动 .

我最喜欢看政治竞选的喧嚣。

[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːli] - ['bɜːli] [taɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [wen] [dʒə'rəʊm] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
Take such a hurly - burly time as we had when Jerome was running in
拿 这样的 一个 喧闹 - 魁梧的 时间 作为 我们 有 什么时候 杰罗姆 曾是 跑步 在
[njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] ['tɪkɪt] .
New York for district attorney on the reform ticket .
新的 约克 为了 区 律师 在 这 改革 票 .

想想杰罗姆当年代表改革派在纽约竞选地区检察官时那段热闹非凡的时光吧。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
Sometimes they call on me to make a speech ,
有时 他们 称呼 在 我 到 制作 一个 演讲 ,

有时他们会邀请我发表演讲，

[ænd; ənd] [ɪf] ['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ə'hed] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] , [ai] [get] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] .
and if given enough time ahead in which to prepare , I get along all right .
和 如果 给定 足够的 时间 前方 在 哪个 到 准备 , 我 得到 沿着 全部 正确的 .

如果提前有足够的时间准备，我就能做得很好。

[wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [kɔːt] [næpɪŋ] .
Once , however , I was caught napping .
一次 , 然而 , 我 曾是 捕捉 打盹 .

然而，有一次我打瞌睡被抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [lɑːst] ,
I had been given to understand that my name would be called last ,
我 有 到过 给定 到 理解 那 我的 姓名 会 是 称为 最后的 ,

我之前被告知我的名字会最后一个被叫到，

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [rɪ'mɑːrks] ,
and settled down to pick up some points from the other fellow's remarks ,
和 定居 向下 到 挑选 向上 一些 积分 从 这 其他 同伴们 评论 ,

于是他静下心来，仔细聆听对方的发言，并吸收其中的一些要点。

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [bɪld] .
on which I could build .
在 哪个 我 可以 建造 .

我可以以此为基础进行建设。

- [tɪz][æn; ən][əʊld] [trɪk] .
' Tis an old trick .
- 的 一个 老的 诡计 .

这是老伎俩了。

[θruː] [sʌm; səm] [mis'teik] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['sekənd] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] ['fʊli]
Through some mistake my name was called second , and before I could fully
通过 一些 错误 我的 姓名 曾是 称为 第二 , 和 前 我 可以 完全
[kə'lekt] [maɪ][wɪts] ,
collect my wits ,
收集 我的 智慧 ,

由于某种错误，我的名字被第二个叫到，还没等我完全回过神来，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'plɔːz] .
I found myself there on the platform bowing to the applause .
我 成立 我 那里 在 这 平台 鞠躬 到 这 掌声 .

我发现自己站在台上，向掌声鞠躬致意。

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn]
" There seems to be some misunderstanding about my being called so early in
" 那里 似乎 到 是 一些 误解 关于 我的 存在 称为 所以 早期的 在
[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
the proceedings ,
这 诉讼程序 ,

"似乎有人对我这么早就被传唤出庭这件事存在一些误解，"

" [ai] [riˈmɑːk] ,
" I remarked ,
" 我 评论 ,

我说道：

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns] ['hæpənd] [ɪn][maɪ]
" and the incident puts me in mind of something that once happened in my
" 和 这 事件 放置 我 在 头脑 的 某物 那 一次 发生 在 我的
['neɪtɪv] [taʊn] .
native town .
本国的 镇 .

"这件事让我想起了我家乡曾经发生的一件事。"

" [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['sɪtɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" At the death of an eccentric citizen it was learned that he had
" 在 这 死亡 的 一个 偏心 公民 它 曾是 学习 那 他 有
[hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] .
himself written his epitaph .
他自己 书面 他的 墓志铭 .

"一位古怪的市民去世后，人们发现他自己写下了自己的墓志铭。"

" [wen] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][stəʊn][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,
" When the lettering on the stone was completed ,
" 什么时候 这 字母 在 这 石头 曾是 完全的 ,

"当石头上的字刻完后，

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm'self] ,
we all went to see what our fellow - citizen had to say of himself ,
我们 全部 去 到 看 什么 我们的 同伴 - 公民 有 到 说 的 他自己 ,

我们都去听听这位同胞对自己的评价。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [riːd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] [ɒv; əv] [deθ] :
and this was what we read under his name and date of death :
和 这 曾是 什么 我们 读 在下面 他的 姓名 和 日期 的 死亡 :

这是他在姓名和死亡日期下方显示的内容：

" - [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [suːn] . -
" ' I expected this , but not so soon . '
" - 我 预期的 这 , 但 不是 所以 很快 . -

"我预料到了，但没想到这么快。"

" [ðæt] [ɪk'skjuːzd] [ˌem 'iː] .
" That excused me .
" 那 已原谅 我 .

"对不起。"

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] ['spiːtʃɪz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
They didn't want any more speeches from me .
他们 没有 想 任何 更多的 演讲 从 我 .

他们不想再听我演讲了。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn]
They thought it was an insinuation
他们 想法 它 曾是 一个 暗示

他们认为这是一种暗示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] ['aʊə(r)] ['kændɪdət] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
that our candidate would soon be a dead one .
那 我们的 候选人 会 很快 是 一个 死的 一 .

我们的候选人很快就会死去。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
And while I'm on the subject of politics I want to tell you of a little
和 尽管 我是 在 这 主题 的 政治 我 想 到 告诉 你 的 一个 小的
[siːn] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
scene that I always look back on with a grin .
场景 那 我 总是 看 后退 在 和 一个 咧嘴笑 .

说到政治，我想跟你们讲一个小故事，每次回想起它，我都会忍不住微笑。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['westən] [taʊnz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]
I happened to be in one of those happy Western towns during the heat of
我 发生 到 是 在 一 的 那些 快乐的 西 城镇 期间 这 热 的
[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [sɜːv] [aʊt] [k'ɒkteɪlz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .
a campaign where they serve out cocktails and revolvers to all comers .
一个 活动 在哪里 他们 服务 出去 鸡尾酒 和 左轮手枪 到 全部 来者 .

在竞选活动白热化阶段，我碰巧来到了西部某个欢乐的小镇，那里的人们会向所有来访者提供鸡尾酒和左轮手枪。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌslə(r)] ,
The governor was a candidate for re - election , and being a hustler ,
这 州长 曾是 一个 候选人 为了 关于 - 选举 , 和 存在 一个 骗子 ,

州长当时正在竞选连任，而且他很会奔走，

[meɪd] ['meni] [hɒt] ['spiːtʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
made many hot speeches from the hustings .
制成 许多 热的 演讲 从 这 竞选 .

在竞选活动中发表了许多激情澎湃的演讲。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Some of the opposition had gathered in front of the hall ,
一些 的 这 反对 有 聚集 在 正面 的 这 大厅 ,

部分反对派人士聚集在礼堂前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['nɜːvəs] ,
and **with** **the** **idea** **of** **making** **him** **nervous** **,**
和 和 这 主意 的 制作 他 紧张的 ,

为了让他感到紧张，

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['wæksɪŋ] ['eləkwənt] .
interrupted **every** **little** **while** **just** **when** **he** **was** **waxing** **eloquent** **.**
中断 每一个 小的 尽管 只是 什么时候 他 曾是 打蜡 雄辩 .

每当他滔滔不绝地发表高论时，就有人打断他。

[wʌn] ['veri] ['həʊmli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .
One **very** **homely** **-** **looking** **man** **insisted** **on** **asking** **a** **question** **about** **every** **five** **minutes** **.**
一 非常 家常的 - 寻找 男人 坚持 在 问 一个 问题 关于 每一个 五 分钟 .

一个相貌平平的男人坚持每隔五分钟就问一个问题。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prefəst] [ðem; ðəm][baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks]
He **usually** **prefaced** **them** **by** **such** **remarks**
他 通常 序言 他们 经过 这样的 评论

他通常会在说这些话之前先发表这样的评论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[æz; əz] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] , " [ɔː(r)] " [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
as **"** **Just** **a** **minute** **,** **please** **,** **"** **or** **"** **Let** **me** **interrupt** **for** **a** **minute** **.**
作为 " 只是 一个 分钟 , 请 , " 或者 " 让 我 打断 为了 一个 分钟 .

例如"请稍等片刻"或"请允许我打断一下"。

" ['faɪnəli] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] :
" **Finally** **,** **in** **an** **unhappy** **moment** **,** **he** **broke** **in** **with** **:**
" 最后 , 在 一个 不开心 片刻 , 他 打破 在 和 :

最后，在情绪低落的时候，他插话道：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — —
" **Pardon** **me** **,** **but** **—** **—**
" 赦免 我 , 但 — —

"请原谅，但是——"

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['kwɪkli] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ə'weɪtɪd]
" **Before** **he** **could** **finish** **,** **the** **governor** **,** **quickly** **seizing** **his** **long** **-** **awaited**
" 前 他 可以 结束 , 这 州长 , 迅速地 抓住 他的 长的 - 等待中
[ˌɒpə'tjuːnəti] , [rɪ'plaɪd] :
opportunity **,** **replied** **:**
机会 , 回复 :

"他话还没说完，州长就抓住了期待已久的机会，迅速回答道："

" [wel] , [aɪv] ['pɑːd(ə)n] [wɜːs] ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪn][maɪ][taɪm] ,
" **Well** **,** **I've** **pardoned** **worse** **looking** **fellows** **than** **you** **in** **my** **time** **,**
" 出色地 , 我已经 赦免 更糟 寻找 伙伴们 比 你 在 我的 时间 ,

"嗯，我这辈子赦免过比你相貌更丑的人。"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [naʊ] .
and **I** **suppose** **it** **would** **be** **unjust** **to** **draw** **the** **line** **now** **.**
和 我 认为 它 会 是 不公正 到 画 这 线 现在 .

我认为现在就划清界限是不公平的。

" [juː; jʊ][bet][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
" **You** **bet** **there** **were** **no** **more** **interruptions** **after** **that** **.**
" 你 赌注 那里 是 不 更多的 中断 后 那 .

"你肯定猜得到，之后再也没有发生过任何干扰。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [klɔːd] [diː] ['fɒrɪst] , [ðə; ði]['æktə(r)] .

Some	**of**	**you**	**know**	**Claude**	**de**	**Forrest**	**,**	**the**	**actor**	**.**
一些	的	你	知道	克劳德	德	福雷斯特	,	这	演员	.

你们当中有些人认识演员克劳德·德·福雷斯特。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [faindz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [twaɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mænɪdʒə(r)]

He	**occasionally**	**finds**	**an**	**engagement**	**,**	**but**	**never**	**twice**	**with**	**the**	**same**	**manager**
他	偶尔	发现	一个	订婚	,	但	绝不	两次	和	这	相同的	经理

.

:

.

他偶尔会接到工作，但从来不会和同一个经纪人合作两次。

[ænd; ənd] [jet] [klɔːd] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də][sʌm; səm] [stʌnts] [ɪn]

And	**yet**	**Claude**	**has**	**his**	**good**	**points**	**,**	**and**	**can**	**do**	**some**	**stunts**	**in**
和	然而	克劳德	有	他的	好的	积分	,	和	能	做	一些	特技	在

[hɪz; ɪz][laɪn] .

his	**line**	**.**
他的	线	.

然而，克劳德也有他的优点，而且他还能在他的路线上完成一些特技动作。

[lɑːst]['wɪntə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]

Last	**winter**	**he**	**was**	**playing**	**at**	**the**	**same**	**house**	**where**	**I**	**had**	**an**
最后的	冬天	他	曾是	玩耍	在	这	相同的	房子	在哪里	我	有	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	**.**
订婚	.

去年冬天，他和我一起在同一个房子里演出。

[æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][daɪd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [steɪdʒ] [deθ] .

As	**the**	**hero**	**of**	**the**	**play**	**he**	**had**	**just**	**died**	**a**	**glorious**	**stage**	**death**	**.**
作为	这	英雄	的	这	玩	他	有	只是	死亡	一个	辉煌	阶段	死亡	.

作为剧中的英雄，他刚刚经历了一场光荣的舞台死亡。

[laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] .

Loud	**and**	**long**	**the**	**audience**	**applauded**	**.**
大声	和	长的	这	观众	鼓掌	.

观众报以热烈而持久的掌声。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

At	**last**	**he**	**appeared**	**before**	**the**	**curtain**	**.**
在	最后的	他	出现	前	这	窗帘	.

他终于出现在幕前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	女士们	和	先生们	,	"	他	说	,

"女士们，先生们，"他说。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]

"	**as**	**you**	**insist**	**on**	**having**	**a**	**man**	**who**	**died**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**come**	**to**	**life**
"	作为	你	坚持	在	拥有	一个	男人	WHO	死亡	一个	很少	分钟	前	来	到	生活

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ,

and	**appear**	**before**	**you**	**with**	**a**	**bow**	**and**	**a**	**smile**	**,**
和	出现	前	你	和	一个	弓	和	一个	微笑	,

"既然你坚持要让一个几分钟前刚去世的人复活，并带着鞠躬和微笑出现在你面前，

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .

I	am	here	to	comply	with	your	wish	.
我	是	这里	到	遵守	和	你的	希望	.

我来这里是为了遵从您的意愿。

" [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ai] [wɪl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

"	By	way	of	destroying	the	illusion	still	further	I	will	,	with	your	permission	,
"	经过	方式	的	摧毁	这	错觉	仍然	更远	我	将要	,	和	你的	允许	,

“为了进一步打破这种幻想，我将在征得你的同意后，……”

['ɒkjupaɪ][ðə; ði][taɪm] [waɪl] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ækt][baɪ] [rɪ'saɪtɪŋ]

occupy	the	time	while	the	stage	is	being	made	ready	for	the	next	act	by	reciting
占据	这	时间	尽管	这	阶段	是	存在	制成	准备好	为了	这	下一个	行为	经过	背诵

- ['huːlɪgən] [æt; ət][ðə; ði][bæt] . -

'	Hooligan	at	the	Bat	.	'
-	流氓	在	这	蝙蝠	.	-

在舞台为下一幕做准备的这段时间里，朗诵《棒球场上的流氓》来打发时间。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] .

"	Which	he	proceeded	to	do	.
"	哪个	他	继续	到	做	.

他接着就这么做了。

[ænd; ənd][ai]['fænsi] [ðəʊz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l] [suːn] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˌrezə'rektɪd] [hɪm][səʊ]

And	I	fancy	those	misguided	people	soon	wished	they	had	not	resurrected	him	so
和	我	想要	那些	错误的	人们	很快	希望	他们	有	不是	复活	他	所以

[suːn] .

soon	.
很快	.

我猜那些误入歧途的人很快就会后悔当初没有那么快把他复活。

[wen] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]

When	you	manage	to	run	across	an	original	man	it	pays	to	cultivate	his
什么时候	你	管理	到	跑步	穿过	一个	原来的	男人	它	支付	到	培育	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

当你遇到一个特立独行的人时，一定要努力与他建立良好的关系。

- [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][gəʊld][maɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Hobbyhead	has	been	a	gold	mine	to	me	.
-	有	到过	一个	金子	矿	到	我	.

Hobbyhead 对我来说简直是个宝库。

[wen'evə(r)] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] [ai][dʒʌst] [hʌnt] [hɪm] [ʌp] ,

Whenever	I	have	an	attack	of	the	blues	I	just	hunt	him	up	,
每当	我	有	一个	攻击	的	这	蓝调	我	只是	打猎	他	向上	,

每当我心情不好时，我就会去找他。

[ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn] [fə'get] [ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

and	ten	to	one	forget	all	my	troubles	.
和	十	到	一	忘记	全部	我的	麻烦	.

十有八九我会忘记所有烦恼。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [aʊt] ['aʊə(r)]

A	few	more	of	his	sort	would	make	a	stampede	among	the	physicians	out	our
一个	很少	更多的	的	他的	种类	会	制作	一个	踩踏	之中	这	医生	出去	我们的

[wei] .

way	.
方式	.

如果再多几个像他这样的人，我们这边的医生们肯定会蜂拥而至。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['evri] ['hjuːmərɪst] [nɔk] [aʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɑːktərz] .

To	tell	the	truth	,	every	humorist	knocks	out	a	dozen	doctors	.
到	告诉	这	真相	,	每一个	幽默家	敲门声	出去	一个	打	医生	.

说实话，每个幽默作家都会打倒十几名医生。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'baʊt]

We	were	chatting	the	other	day	about
我们	是	聊天	这	其他	天	关于

前几天我们聊天的时候谈到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[θɪŋz] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] ,

things	sacred	and	profane	,
事物	神圣	和	亵渎	,

神圣与世俗之物

[wen] [ai] [tʃɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] ['geɪbriəl]

when	I	chanced	in	the	course	of	some	remarks	to	mention	that	when	Gabriel
什么时候	我	偶然	在	这	课程	的	一些	评论	到	提到	那	什么时候	加布里埃尔

[bluː] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [p'ɜːsənz] [wʊd] [biː; bi]

blew	his	horn	on	the	final	resurrection	morn	a	good	many	persons	would	be
吹	他的	喇叭	在	这	最终的	复活	早晨	一个	好的	许多	人	会	是

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kept] .

surprised	at	the	company	they	kept	.
惊讶	在	这	公司	他们	保留	.

当我无意中提到，当加百列在最后的复活之晨吹响号角时，许多人会惊讶地发现自己身边的人是谁。

" [həmf] , " [grʌnt] - ,

"	Humph	,	"	grunted	Hobbyhead	,
"	哼	,	"	哼哼	-	,

"哼，"霍比黑德咕哝道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] ['geɪbriəl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['trʌmpɪt] ['saʊndə(r)][æt; ət]

"	don't	you	believe	that	our	friend	Gabriel	will	be	the	only	trumpet	sounder	at
"	不	你	相信	那	我们的	朋友	加布里埃尔	将要	是	这	仅有的	喇叭	探鱼器	在

[ðə; ði][grænd] [raʊnd] - [ʌp] . "

the	grand	round	-	up	.	"
这	盛大	圆形的	-	向上	.	"

"你不相信我们的朋友加布里埃尔会是盛大围捕中唯一吹响号角的人吗？"

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][woʊnt] ?

"	Why	don't	you	think	he	won't	?
"	为什么	不	你	思考	他	惯于	?

你为什么认为他不会?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [self] - [meɪd] [mæn] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɒn] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːn] .

"	Because	every	self	-	made	man	will	insist	on	blowing	his	own	horn	.
"	因为	每一个	自己	-	制成	男人	将要	坚持	在	吹	他的	自己的	喇叭	.

因为每个白手起家的人都会坚持自我吹嘘。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][met] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)]
" **While we were taking a walk through the country we met a farmer**
" 尽管 我们 是 采取 一个 走 通过 这 国家 我们 遇见 一个 农民
['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [bʊl] [ɪn][tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
driving a fine bull in to market .
驾驶 一个 美好的 公牛 在 到 市场 .

"我们散步穿过乡村时，遇到一位农民赶着一头漂亮的公牛去赶集。"

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['skrʌbi] [teɪl] ,
Both of us commented on the fact that it had a scrubby tail ,
两个都 的 我们 评论 在 这 事实 那 它 有 一个 灌木丛 尾巴 ,

我们俩都注意到它的尾巴很毛茸茸的。

[ænd; ənd] [wen] - [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd]
and when Hobbyhead insisted on addressing the man I knew he had conceived
和 什么时候 - 坚持 在 解决 这 男人 我 知道 他 有 构思
[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] .
a bright thought .
一个 明亮的 想法 .

当霍比黑德坚持要和那个人说话时，我知道他一定想到了一个好主意。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ] [frend] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðæt] [biːst] ['həʊlseɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I suppose , my friend , you'll have to sell that beast wholesale , " he said .**
" 我 认为 , 我的 朋友 , 你会 有 到 卖 那 兽 批发的 , " 他 说 .

"我想，我的朋友，你只能把那头野兽批发出去了，"他说。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
The owner came from his reverie .
这 所有者 来了 从 他的 遐想 .

主人从沉思中回过神来。

" [wɒt] [fˈɜː] ? "
" **What fer ? "**
" 什么 fer ? "

"有什么用？"

" [wel] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ] ['sɒləm] [frend] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['skrʌbi] [tʌft] [ɒv; əv]
" **Well , " assured my solemn friend , nodding his head toward the scrubby tuft of**
" 出色地 , " 保证 我的 庄严 朋友 , 点头 他的 头 朝向 这 灌木丛 簇 的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

"嗯，"我那神情严肃的朋友一边说着，一边朝那撮稀疏的头发点了点头。

[ænd; ənd] [pˈɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " [wel] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][kænt][hæv; həv][hɪm][ˌɑːr 'iː] - [teɪld] .
and pursing his lips , " well , you see you cant have him re - tailed .
和 追求 他的 嘴唇 , " 出色地 , 你 看 你 不能 有 他 关于 - 有尾巴的 .

他抿了抿嘴，"好吧，你看，你不能把他重新卖掉。"

" [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] - [faindz][hɪm'self] [trɪpt] [ʌp] .
" **But occasionally Hobbyhead finds himself tripped up .**
" 但 偶尔 - 发现 他自己 绊倒了 向上 .

但有时，霍比黑德也会遇到挫折。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
The pitcher may go to the well once too often .
这 投手 可能 去 到 这 出色地 一次 也 经常 .

投手可能去井边投球的次数太多了。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] [dʌn] ['riːs(ə)ntli] ,

I	saw	the	deed	done	recently	,
我	锯	这	契据	完毕	最近	,

我最近亲眼目睹了这件事的发生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['hjuːmərɪst] [tɜːn] [griːn] [wɪð]

and	you	ought	to	have	been	there	to	watch	the	humorist	turn	green	with
和	你	应该	到	有	到过	那里	到	手表	这	幽默家	转动	绿色的	和

['envi] .

envy	.
嫉妒	.

你应该在现场看看那位幽默作家嫉妒得脸色发青的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] ,

He	was	having	some	additions	made	to	his	country	house	,
他	曾是	拥有	一些	新增内容	制成	到	他的	国家	房子	,

他正在对他的乡间别墅进行一些扩建。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ][træmp]['kɑːpəntə(r)] .

and	had	occasion	to	hire	a	tramp	carpenter	.
和	有	场合	到	聘请	一个	流浪汉	木匠	.

因此，他曾有机会雇佣一名流浪木匠。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [ə'bɪlətɪ] ,

Somehow	he	was	suspicious	of	the	man's	ability	,
不知何故	他	曾是	可疑的	的	这	男人的	能力	,

不知为何，他对这个人的能力有所怀疑。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [spraʊts] .

and	proceeded	to	put	him	through	a	course	of	sprouts	.
和	继续	到	放	他	通过	一个	课程	的	芽苗菜	.

然后让他尝试吃各种豆芽。

" [siː] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]['kɑːpəntə(r)] [wɜːk] ?

"	See	here	,	my	friend	,	do	you	know	all	about	carpenter	work	?
"	看	这里	,	我的	朋友	,	做	你	知道	全部	关于	木匠	工作	?

"朋友，你瞧瞧，你懂木工活儿吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

"是的，先生。"对方回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['wɪndəʊz] , [dɔːz] [ænd; ənd][blaɪndz] ? "

"	You	can	make	windows	,	doors	and	blinds	?	"
"	你	能	制作	视窗	,	门	和	百叶窗	?	"

"你们能制作窗户、门和百叶窗吗？"

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)n] , [sɜː(r)] . "

"	Why	,	certain	,	sir	.	"
"	为什么	,	肯定	,	先生	.	"

"当然，先生。"

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪnd] ?

"	How	would	you	make	a	Venetian	blind	?
"	如何	会	你	制作	一个	威尼斯	瞎的	?

"你会如何制作百叶窗？"

" [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdəd] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" The man considered steadily for several minutes .
" 这 男人 经过考虑的 稳步 为了 一些 分钟 .

男子沉思了几分钟。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , " [ðæt] [ai] [wʊd] [pʌntʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ]
" I think , " he remarked finally , with a grin , " that I would punch him in the eye
" 我 思考 , " 他 评论 最后 , 和 一个 咧嘴笑 , " 那 我 会 冲床 他 在 这 眼睛
.
:
.

“我想，”他最后咧嘴一笑说道，“我会一拳打在他的眼睛上。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][æz; əz][suːn][æz; əz][dʒɒn] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" He was engaged as soon as John recovered his breath .
" 他 曾是 已订婚的 作为 很快 作为 约翰 恢复 他的 气息 .

约翰刚缓过气来，他就投入了战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sʌtʃ] [ʃɑːp] - [edʒd] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːnɪmən] ['kɑːpintəz] ,
Such sharp - edged tools are rare among journeymen carpenters ,
这样的 锋利的 - 边缘 工具 是 稀有的 之中 熟练工 木匠 ,

这种锋利的工具在熟练木匠中很少见。

[ænd; ənd] [aɪv] [sə'spektɪd] - [ment] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['braɪt(ə)n]
and I've suspected Hobbyhead meant to utilize the fellow in order to brighten
和 我已经 怀疑 - 意思是 到 利用 这 同伴 在 命令 到 提亮
[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪts] .
his own wits .
他的 自己的 智慧 .

我一直怀疑 Hobbyhead 是想利用这个人来提升自己的智力。

- [smɔːlɪst] [bɔɪ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːrnəm] [ʃəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .
Hobbyhead's smallest boy came home from the Barnum show the other evening .
- 最小 男生 来了 家 从 这 巴纳姆 展示 这 其他 晚上 .

Hobbyhead 家最小的儿子前几天晚上从巴纳姆马戏团回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['aʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,
It was his first outing of the sort ,
它 曾是 他的 第一的 外出 的 这 种类 ,

这是他第一次参加这类活动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
and he was bursting with the knowledge of the wonders he had seen
和 他 曾是 爆发 和 这 知识 的 这 奇迹 他 有 已见
.
:
.

他兴奋不已，因为他看到了许多奇观。

[hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] ['gɑːdiən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kwestʃənd] [hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [stjuː'pendəs]
His parental guardian , of course , questioned him regarding the stupendous
他的 父母 监护人 , 的 课程 , 被质问 他 关于 这 惊人的
[ˌægrɪ'geɪʃn] ,
aggregation ,
聚合 ,

他的监护人当然就这惊人的收藏品向他提出了质问。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['dʒɪmnæsts]['lɪt(ə)l][dʒæk][hæd; həd]
and **soon** **discovered** **that** **among** **the** **many** **astonishing** **gymnasts** **little** **Jack** **had**
和 很快 发现 那 之中 这 许多 惊人 体操运动员 小的 杰克 有
[biːn] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪzəd] [huː] [taɪz] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]
been **especially** **attracted** **toward** **the** **wizard** **who** **ties** **himself** **up** **into** **a** **bunch** **of**
到过 尤其 吸引 朝向 这 巫师 WHO 领带 他自己 向上 进入 一个 束 的
[nɒts] .
knots **.**
绳结 .

他很快发现，在众多令人惊叹的体操运动员中，小杰克尤其被那个把自己打成一堆结的巫师所吸引。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'tɔːʃənɪst] [wen] [aɪ] [grəʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] ['praʊdli] [ə'naʊnst] ,
" **I'm** **going** **to** **be** **a** **contortionist** **when** **I** **grow** **up** **,** **"** **he** **proudly** **announced** **,**
" 我是 去 到 是 一个 柔术演员 什么时候 我 生长 向上 , " 他 自豪地 宣布 ,

"我长大后要当一名柔术演员，"他自豪地宣布。

" [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [stɑːt] [ɪn]['treɪnɪn] - . "
" **and** **right** **away** **to** **-** **morrow** **you'll** **see** **me** **start** **in** **trainin** **'** **.** **"**
" 和 正确的 离开 到 - 明天 你会 看 我 开始 在 训练 - . "

"明天你们就会看到我开始训练。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['peərənt] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kə'rɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] ,
" **All** **right** **,** **"** **said** **the** **interested** **parent** **;** **"** **it's** **a** **glorious** **career** **,** **my** **son** **,**
" 全部 正确的 , " 说 这 感兴趣的 父母 ; " 它是 一个 辉煌 职业 , 我的 儿子 ,

"好的，"那位关心的家长说，"儿子，这是一份光荣的职业。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːdə(r)][hɑːf]
and **to** **show** **you** **how** **much** **I** **appreciate** **your** **ambition** **I** **shall** **order** **half**
和 到 展示 你 如何 很多 我 欣赏 你的 志向 我 将 命令 一半
[ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [griːn] ['æplz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'raʊnd] .
a **bushel** **of** **green** **apples** **to** **be** **sent** **around** **.**
一个 蒲式耳 的 绿色的 苹果 到 是 发送 大约 .

为了表达我对你雄心壮志的欣赏，我将订购半蒲式耳青苹果送过来。

[ðel] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] .
They'll **give** **you** **a** **good** **start** **.**
他们会 给 你 一个 好的 开始 .

他们会给你一个良好的开端。

" - [kleɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪdɪɪst] [pʌnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ]
" **Hobbyhead** **claims** **that** **he** **gets** **many** **of** **his** **tidiest** **puns** **from** **this** **young**
" - 索赔 那 他 获得 许多 的 他的 最整洁 双关语 从 这 年轻的
['həʊpf(ə)l] .
hopeful **.**
充满希望 .

"Hobbyhead 声称他许多最巧妙的双关语都来自这位充满希望的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[wen] ['lɪt(ə)l][dʒæk][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz]

when	little	Jack	was	studying	his	book	one	evening	he	called	his	father's
什么时候	小的	杰克	曾是	学习	他的	书	一	晚上	他	称为	他的	父亲的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɜ:dɪli] [prɪ'peəd] [tu:; tə][dɪ'spju:t] .

attention	to	a	fact	which	he	was	sturdily	prepared	to	dispute	.
注意力	到	一个	事实	哪个	他	曾是	坚固地	准备	到	争议	.

一天晚上，小杰克在看书时，提到了一个他父亲坚决要反驳的事实，并把这个事实告诉了他父亲。

" [seɪ] , [pɑ:] , [ðɪs] [bʊk] [sez] ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [weɪsts] ['eniθɪŋ] . "

"	Say	,	pa	,	this	book	says	nature	never	wastes	anything	.	"
"	说	,	帕	,	这	书	说道	自然	绝不	废物	任何事物	.	"

“爸，这本书上说大自然从不浪费任何东西。”

" [ai] [ges] [ðæts] [raɪt] , [maɪ][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['θɔ:tləsli] .

"	I	guess	that's	right	,	my	son	,	"	replied	the	father	,	thoughtlessly	.
"	我	猜测	那就是	正确的	,	我的	儿子	,	"	回复	这	父亲	,	不经思考地	.

“我想你说得对，儿子，”父亲不假思索地回答道。

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ['hævɪŋ] [tu:] [hɔ:nz] [wen] [ʃi:; ʃi][kænt]['i:v(ə)n] [pleɪ] [ɒn][wʌn]

"	Then	what's	the	use	of	a	cow	having	two	horns	when	she	can't	even	play	on	one
"	然后	是什么	这	使用	的	一个	奶牛	拥有	二	角	什么时候	她	不能	甚至	玩	在	一

,

,

,

“那如果一头牛连一只角都用不了，长了两只角有什么用呢？”

" [ɑ:skt] [dʒæk] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	asked	Jack	,	triumphantly	.
"	问	杰克	,	凯旋而归	.

“杰克得意地问道。”

- ['dʒi:niəs] [feɪld] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

Hobbyhead's	genius	failed	him	in	the	emergency	.
-	天才	失败的	他	在	这	紧急情况	.

霍比黑德的天才在紧急情况下失灵了。

[wen] - [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [daʊn] [æt; ət] [lɒŋ] [brɑ:ntʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

When	Hobbyhead	was	taking	a	holiday	down	at	Long	Branch	,	with	his	family	,
什么时候	-	曾是	采取	一个	假期	向下	在	长的	分支	,	和	他的	家庭	,

当霍比黑德和家人在长滩度假时，

[ðə; ði] [praɪs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] ['rɑ:ðə(r)] [kən'dʒi:ld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

the	price	he	had	to	pay	rather	congealed	his	blood	.
这	价格	他	有	到	支付	相当	凝固	他的	血	.

他所付出的代价让他热血沸腾。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] [mʌst; məst][hæv; həv]['set(ə)ld][ðeə(r)][ænd; ənd]

Some	of	the	descendants	of	Captain	Kidd	must	have	settled	there	and
一些	的	这	后代	的	队长	基德	必须	有	定居	那里	和

[grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] .

grown	up	with	the	country	.
生长	向上	和	这	国家	.

基德船长的一些后裔肯定在那里定居下来，并随着这个国家的发展而成长。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [bli:d] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:mi] [deɪz] [ɒv; əv]

At	any	rate	they	bleed	a	man	just	as	thoroughly	as	in	the	palmy	days	of
在	任何	速度	他们	流血	一个	男人	只是	作为	彻底	作为	在	这	棕榈树	天	的

['blækbiəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɔ:'seə(r)] [kru:] .

Blackbeard	and	his	corsair	crew	.
黑胡子	和	他的	海盗	全体人员	.

总之，他们放血的方式和黑胡子及其海盗船队鼎盛时期一样彻底。

- [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['spendɪŋ] [tuː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Hobbyhead had intended spending two weeks at the shore ,
- 有 故意的 开支 二 周 在 这 支撑 ,

霍比黑德原本打算在海边待两周，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['mʌni]
but when he scanned his bill he found he would have just about money
但 什么时候 他 扫描 他的 账单 他 成立 他 会 有 只是 关于 钱
[ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [peɪ] [feəz] [həʊm] .
enough left to pay fares home .
足够的 左边 到 支付 票价 家 .

但当他查看账单时，发现他剩下的钱差不多只够支付回家的车费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
And he considered there must have been some mistake about it to
和 他 经过考虑的 那里 必须 有 到过 一些 错误 关于 它 到
[liːv] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
leave him even that .
离开 他 甚至 那 .

他认为，这件事一定是哪里出了错，才会让他连这点东西都没得到。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪs'grʌnt(ə)ld] , [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]
While he was feeling sore and disgruntled , he chanced to fall into
尽管 他 曾是 感觉 疼 和 不满的 , 他 偶然 到 落下 进入
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] .
conversation with the proprietor .
对话 和 这 业主 .

他当时心情不好，闷闷不乐，却偶然和店主聊了起来。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ræts] [geɪv] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
This gentleman complained that the rats gave them considerable trouble ,
这 绅士 抱怨 那 这 老鼠 给予 他们 大量 麻烦 ,

这位先生抱怨说，老鼠给他们带来了很大的麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['roʊdnts] .
and that he would pay considerable to be rid of the gnawing rodents .
和 那 他 会 支付 大量 到 是 摆脱 的 这 啃咬 啮齿动物 .

他表示愿意花一大笔钱来摆脱这些啃咬人的老鼠。

" [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [kjʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] - .
" I can tell you an infallible cure , sir , " said Hobbyhead .
" 我 能 告诉 你 一个 绝对正确 治愈 , 先生 , " 说 - .

"先生，我可以告诉您一个万无一失的治疗方法，"霍比黑德说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['diːpli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" I should be deeply obliged to you , " returned the landlord .
" 我 应该 是 深 有义务 到 你 , " 返回 这 房东 .

"我真是感激不尽。"房东回答道。

" [wel] , [ðen] , [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [meɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [ræts] [æz; əz] [juːv]
" Well , then , once a week make out your bill and charge the rats as you've
" 出色地 , 然后 , 一次 一个 星期 制作 出去 你的 账单 和 收费 这 老鼠 作为 你已经
[tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ,
charged me ,
带电 我 ,

"那么，每周开一张账单，像你向我收费一样向老鼠收费吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðə; ði][ræts]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə'gen] , " [sed]
and **I'll** **be** **hanged** **if** **the** **rats** **ever** **come** **to** **your** **house** **again** **,** **"** **said**
和 患病的 是 绞刑 如果 这 老鼠 曾经 来 到 你的 房子 再次 , " 说
-
Hobbyhead **.**
-

"如果老鼠再敢来你家，我就被吊死，"霍比黑德说道。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [hɜːt] .
Would **you** **believe** **it** **,** **that** **landlord** **was** **hurt** **.**
会 你 相信 它 , 那 房东 曾是 伤害 .

你相信吗，那位房东受伤了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l]['nevə(r)][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
Some **people** **never** **can** **take** **a** **joke** **.**
一些 人们 绝不 能 拿 一个 开玩笑 .

有些人永远开不起玩笑。

['riːs(ə)ntli] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,
Recently **I** **came** **across** **a** **young** **fellow** **employed** **on** **a** **daily** **paper** **,**
最近 我 来了 穿过 一个 年轻的 同伴 受雇 在 一个 日常的 纸 ,

最近我遇到一位在日报社工作的年轻人，

[ænd; ənd] [huːm] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm][taɪm] .
and **whom** **I** **have** **known** **some** **time** **.**
和 谁 我 有 已知 一些 时间 .

我认识他一段时间了。

[æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] , ['tʃɪəf(ə)l] [tʃæp] ,
As **a** **usual** **thing** **he** **was** **a** **happy** **-** **go** **-** **lucky** **,** **cheerful** **chap** **,**
作为 一个 通常 事物 他 曾是 一个 快乐的 - 去 - 幸运的 , 快乐 小伙子 ,

他一如既往地是个乐天派、开朗的人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **I** **was** **surprised** **to** **see** **the** **dejected** **look** **on** **his** **face** **.**
和 我 曾是 惊讶 到 看 这 垂头丧气 看 在 他的 脸 .

看到他脸上沮丧的表情，我感到很惊讶。

[rɪ'membə(r)] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli]['riːs(ə)ntli] ['mærid] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]
Remember **,** **too** **,** **he** **had** **been** **only** **recently** **married** **,** **and** **to** **a** **charming**
记住 , 也 , 他 有 到过 仅有的 最近 已婚 , 和 到 一个 迷人
[gɜːl] , [æt; ət] [ðæt] .
girl **,** **at** **that** **.**
女孩 , 在 那 .

而且别忘了，他结婚不久，妻子还是个迷人的姑娘。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd][ˌʌp'set][hɪm] .
I **immediately** **experienced** **some** **curiosity** **to** **know** **what** **had** **upset** **him** **.**
我 立即地 经验丰富的 一些 好奇心 到 知道 什么 有 沮丧的 他 .

我立刻感到有些好奇，想知道是什么让他不高兴了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

" [hə'ləʊ] , [əʊld] [tʃæp] !
" **Hello** **,** **old** **chap** **!**
" 你好 , 老的 小伙子 !

"你好，老伙计！"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [glʌm] .
" You look glum .
" 你 看 沮丧 .

你看上去闷闷不乐。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [eɪ] ?
Nothing happened , eh ?
没有什么 发生 , 嗯 ?

什么事都没发生，是吗?

[nɒt] ['faɪəd] ? "
Not fired ? "
不是 被解雇 ? "

没被解雇?

" [nəʊ] ; [dʒɑːbz][ɔːl] [raɪt] .
" No ; job's all right .
" 不 ; 工作的 全部 正确的 .

“不，工作还不错。”

[aɪm] ['wʌrid] — [ðæt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
I'm worried — that all , " he replied .
我是 担心 — 那 全部 , " 他 回复 .

“我只是担心而已，”他回答说。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
" What's the trouble ? "
" 是什么 这 麻烦 ? "

“出什么事了？”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , I'll tell you .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 .

“好吧，我会告诉你。”

[fækt][ɪz] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌskræt]['sæləri] .
Fact is , I've got a seal - skin wife and a muskrat salary .
事实 是 , 我已经 得到 一个 海豹 - 皮肤 妻子 和 一个 麝鼠 薪水 .

事实是，我娶了个海豹皮做的老婆，却只有麝鼠的工资。

" [ðen] [ai] [lɑːft] .
" Then I laughed .
" 然后 我 笑了 .

然后我笑了。

" [doʊnt][let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] !
" Don't let that worry you , old man !
" 不 让 那 担心 你 , 老的 男人 !

“别担心，老头！”

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .
Most of us fellows are in the same predicament .
最多 的 我们 伙伴们 是 在 这 相同的 困境 .

我们大多数人都面临着同样的困境。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['stɔːri] , [səʊ] ['kɒmən] — [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːgə(r)]

It's	the	same	old	story	,	so	common	—	a	champagne	appetite	and	a	lager
它是	这	相同的	老的	故事	，所以		常见的	—	一个	香槟酒	食欲	和	一个	拉格啤酒

[bɪə(r)] ['pɒkɪtbʊk] .

beer	pocketbook	.
啤酒	袖珍书	.

老生常谈了——想喝香槟，却只有淡啤酒的钱包。

[get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] , [səʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] .

Get	used	to	it	in	time	,	so	cheer	up	.
得到	用过的	到	它	在	时间	，所以		欢呼	向上	.

时间会治愈一切，别灰心。

[lets] ['lɪkwɪdeɪt] .

Let's	liquidate	.
我们来吧	清算	.

咱们清算一下。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [huː]

"	Perhaps	you	may	never	have	suspected	that	I	was	one	of	the	heroes	who
"	也许	你	可能	绝不	有	怀疑	那	我	曾是	一	的	这	英雄	WHO

[stɔːm] [sæn; sɑːn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪl] .

stormed	San	Juan	Hill	.
暴风雨	圣	胡安	爬坡道	.

“或许你从未想过，我就是攻占圣胡安山的英雄之一。”

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['tedi] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel]

Only	for	me	and	Teddy	there	might	have	been	a	different	story	to	tell
仅有的	为了	我	和	泰迪	那里	可能	有	到过	一个	不同的	故事	到	告诉

[ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [deɪ] .

of	that	great	day	.
的	那	伟大的	天	.

如果只有我和泰迪，那美好的一天或许会有不同的故事。

[ai] ['seldəm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] , ['biːɪŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['bæʃfl] .

I	seldom	mention	the	fact	,	being	constitutionally	bashful	.
我	很少	提到	这	事实	，存在		合宪地	害羞的	.

我很少提及此事，因为我天生比较害羞。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	，	除了	，

此外，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [liːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	pleases	me	to	see	all	the	glory	go	to	the	man	who	leads	such	a
它	请	我	到	看	全部	这	荣耀	去	到	这	男人	WHO	线索	这样的	一个

['strenjuəs] [laɪf] .

strenuous	life	.
费力的	生活	.

看到所有荣耀都归于这位过着如此艰苦生活的人，我感到很欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] , ['ɒnɪst] ['ɪndʒən] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['maʊzə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['krækɪŋ]

But	,	honest	Injun	,	I	was	there	where	the	Spanish	Mausers	were	cracking
但	,	诚实的	印第安人	,	我	曾是	那里	在哪里	这	西班牙语	毛瑟步枪	是	裂纹

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

但是，老实说，我当时就在现场，亲眼目睹了西班牙毛瑟步枪的肆虐。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɒrən] [li:d] [ai] [tʊk] [ðæt] [deɪ] .

and	I	wouldn't	like	to	tell	you	how	much	foreign	lead	I	took	that	day	.
和	我	不会	喜欢	到	告诉	你	如何	很多	外国的	带领	我	采取	那	天	.

我不想告诉你那天我吞下了多少外国铅弹。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['mætəz] [gɒt][səʊ][hɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Perhaps	you	may	remember	that	at	one	time	matters	got	so	hot	that	there	was
也许	你	可能	记住	那	在	一	时间	事情	得到	所以	热的	那	那里	曾是

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][bəʊld] [bɔɪz] [ɪn] [blu:] .

considerable	consternation	among	our	bold	boys	in	blue	.
大量	惊愕	之中	我们的	大胆的	男孩们	在	蓝色的	.

或许你还记得，曾经有一段时间，事态发展到如此紧张的地步，以至于我们英勇的警察们都感到非常不安。

[wʌn] ['feləʊ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][ɪn]['faɪə(r)] , [hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:]

One	fellow	,	who	was	evidently	getting	his	baptism	in	fire	,	had	stood	it
一	同伴	,	WHO	曾是	显然	获得	他的	洗礼	在	火	,	有	站立	它

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

其中一个显然正在经历磨难的小伙子，坚持了一段时间。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['nɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] .

though	his	knees	must	have	been	knocking	together	some	.
尽管	他的	膝盖	必须	有	到过	敲门	一起	一些	.

不过他的膝盖肯定有点打颤。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['temprərəli] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [sæŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][mæd]

It	became	necessary	to	retreat	temporarily	,	while	the	bullets	sang	around	like	mad
它	成为	必要的	到	撤退	暂时地	,	尽管	这	子弹	唱	大约	喜欢	疯狂的

['hɔ:nɪts] ;

hornets	;
大黄蜂	;

子弹像疯了的黄蜂一样在周围呼啸，我们不得不暂时撤退；

[bʌt; bət][wʌns] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)] [ðɪs] ['fɛloʊz] [legz] ['æktʃuəli] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

but	once	started	for	the	rear	this	fellow's	legs	actually	ran	away	with	him	.
但	一次	开始	为了	这	后部	这	同伴们	腿	实际上	跑	离开	和	他	.

但一旦开始向后跑，这家伙的腿就跟他一起失控了。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] , ['ʌtəli] [rɪ'gɑ:dləs] .

He	plunged	along	like	a	rhinoceros	,	utterly	regardless	.
他	暴跌	沿着	喜欢	一个	犀牛	,	完全地	不管	.

他像犀牛一样横冲直撞，全然不顾一切。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['beləu] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

An	officer	bellowed	after	him	.
一个	官	咆哮	后	他	.

一名警官在他身后大声喊叫。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	Here	,	you	,	what	are	you	running	for	?
"	这里	,	你	,	什么	是	你	跑步	为了	?

“你呢，你竞选的是什么？”

" [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [skeəd] [nju:] ['ɪŋgləndə(r)] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :

"	I	saw	the	scared	New	Englander	turn	his	head	and	throw	over	his	shoulder	:
"	我	锯	这	害怕的	新的	英格兰人	转动	他的	头	和	扔	超过	他的	肩膀	:

“我看到那个受惊的新英格兰人转过头，把东西扔到肩后：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt][flai] , [ju:; jʊ] [dɑ:nd] [fu:l] !

"	Because	I	can't	fly	,	you	darned	fool	!
"	因为	我	不能	飞	,	你	该死的	傻子	!

“因为我不会飞，你这个笨蛋！”

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] — ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][nɪp][ˌem 'i:] , [ðə; ði]

"	Hello	,	there	,	what	was	that	—	actually	a	mosquito	trying	to	nip	me	,	the
"	你好	,	那里	,	什么	曾是	那	—	实际上	一个	蚊子	尝试	到	掐	我	,	这

['blʌdsʌkə(r)] !

bloodsucker	!
吸血鬼	!

“你好，那是什么？——原来是只蚊子想咬我，吸血鬼！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ski:tə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['slɪkɪst] ['nju:sənsiz] [wɪv] [gɒt] .

Come	to	think	of	it	,	skeeters	are	about	the	slickest	nuisances	we've	got	.
来	到	思考	的	它	,	蚊子	是	关于	这	最光滑的	滋扰	我们已经	得到	.

仔细想想，蚊子算是我们遇到的最棘手的害虫之一了。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [θɔ:t] [wɒt] [slaɪ] [ku:nz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

Have	you	ever	thought	what	sly	coons	they	are	,
有	你	曾经	想法	什么	狡猾	浣熊	他们	是	,

你有没有想过它们是多么狡猾的浣熊?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [mə'nu:vər] [tu:; tə][get][ðeə(r)]['sʌkʃ(ə)n] [pʌmp] [æt; ət] [wɜ:k] ,

and	how	they	maneuvre	to	get	their	suction	pump	at	work	,
和	如何	他们	机动	到	得到	他们的	吸	泵	在	工作	,

以及他们如何设法让吸水泵开始工作，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ['ɑ:mi] ['tæktɪks] ?

just	as	if	they	had	learned	army	tactics	?
只是	作为	如果	他们	有	学习	军队	策略	?

就好像他们学过军队战术一样?

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

['evə(r)] [bi:n] [daʊn] [ɪn] ['dʒæksənvɪl] [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rkjʊriz] [səʊ] [haɪ] [ju:; jʊ][kænt] [bri:ð] [ænd; ənd]

ever	been	down	in	Jacksonville	when	the	mercury's	so	high	you	can't	breathe	and
曾经	到过	向下	在	杰克逊维尔	什么时候	这	水银	所以	高的	你	不能	呼吸	和

[ðə; ði] ['ski:tə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌmɪŋ] [ðeə(r)] [mə'nɒtənəs] ['ænθəm] ?

the	skeeters	are	humming	their	monotonous	anthem	?
这	蚊子	是	哼唱	他们的	单调	国歌	?

你有没有去过杰克逊维尔，那时气温高得让人喘不过气，蚊子们嗡嗡地唱着单调的歌?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] :

This	is	the	song	they	sing	:
这	是	这	歌曲	他们	唱歌	:

这是他们唱的歌:

[wen] [æt; ət] [naɪt] [jə(r)]['dʒentli] ['sliːpɪn] - ,
When at night yer gently sleepin ' ,
什么时候 在 夜晚 你的 轻轻地 睡觉 - ,

当你在夜里轻轻入睡时，

['sliːpɪn] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [bed] ,
Sleepin ' in your trunnle bed ,
睡觉 - 在 你的 - 床 ,

睡在你的折叠床上，

[æn; ən] - [jə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] ['bʌzɪn] - , [kriːpin] - ,
An ' yer hear a buzzin ' , creepin ' ,
一个 - 你的 听到 一个 嗡嗡作响 - , 蠕动 - ,

你听到嗡嗡声、爬行声，

[kriːpin] - [raʊnd] [jə(r)] ['draʊzi] [hed] ;
Creepin ' round yer drowsy head ;
蠕动 - 圆形的 你的 昏昏欲睡 头 ;

悄悄绕着你昏昏欲睡的脑袋转；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][kaɪnd][əʊ] - ['bʌzɪn] - ,
Such a gentle kind o ' buzzin ' ,
这样的 一个 温和的 种类 o - 嗡嗡作响 - ,

如此轻柔的嗡嗡声，

[siːm] [laɪk][sʌm; səm] [wʌnz] ['seɪɪn] - " ['kʌz(ə)n] ,
Seems like some one's sayin ' " Cousin ,
似乎 喜欢 一些 一个人的 说 - " 表哥 ,

好像有人在说"表哥，

- - [ɪn] , - - [zɪn] , - - [zed] - [zɪn] , - - [zed] - [zed] - [zɪn] !
Couz - in , couz - zin , couz - z - zin , couz - z - z - zin !
- - 在 , - - 锌 , - - z - 锌 , - - z - z - 锌 !

库兹，库兹，库兹，库兹，库兹，库兹！

" [wen] [jiː; ji] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [zɪç] [kɪn] ,
" When ye ain't got no sich kin ,
" 什么时候 是的 不是 得到 不 sich 亲属 ,

当你没有这样的亲戚时，

[hedz] [ɪn]['ʌndə(r)] [kwɪk] , [æn; ən] - [tʃiːt] - [ɜː(r)] !
Heads in under quick , an ' cheat ' er !
头部 在 在下面 快的 , 一个 - 欺骗 - 呃 !

迅速把头埋进去，然后骗她！

[ɪts] [ə; eɪ] [ləʊ] [daʊn] ['fiːmeɪl] ['skiːtə(r)] ,
It's a low down female skeeter ,
它是 一个 低的 向下 女性 蚊子 ,

这是一只体型矮小的雌性蚊子。

[ðæts] [ə; eɪ] - ['laɪɪn] -
That's a - lyin '
那就是 一个 - 躺着 -

那是撒谎。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪɪn] -
And a tryin '
和 一个 尝试 -

尝试

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
To break in .
到 休息 在 .

闯入。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] [əʊ] - ['slaɪdɪn] -
An **'** **there** **ain't** **no** **good** **o** **'** **slidin** **'**
一个 - 那里 不是 不 好的 o - 滑行 -

滑行没有任何好处

- [niːθ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] — [ʃiː; ʃi][woʊnt] [liːv] —
' **Neath** **the** **bedclothes** **—** **she** **won't** **leave** **—**
- 尼斯 这 床上用品 — 她 惯于 离开 —

“她躲在被窝里——她不会离开——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [jə(r)]['əʊnli]['haɪdɪn] -
For **she** **knows** **yer** **only** **hidin** **'**
为了 她 知道 你的 仅有的 隐藏 -

因为她知道你只是在躲藏

[æn; ən] - [jə(r)][gɒt] [tɜː] [raɪz][tuː; tə] [briːð] ,
An **'** **yer** **got** **ter** **rise** **to** **breathe** **,**
一个 - 你的 得到 特尔 上升 到 呼吸 ,

你得站起来呼吸。

[səʊ] [ʃɪl] ['hɒvə(r)] - [raʊnd] [ðeə(r)] ['bʌzɪn] -
So **she'll** **hover** **'** **round** **there** **buzzin** **'**
所以 壳 徘徊 - 圆形的 那里 嗡嗡作响 -

所以她会一直在那里嗡嗡盘旋。

- [baʊt] [ðæt] - - " ['kʌz(ə)n] ,
' **Bout** **that** **everlastin** **'** **"** **Cousin** **,**
- 回合 那 - - " 表哥 ,

关于那个永恒的“表弟”,

- - [ɪn] , - - [zɪn] , - - [zed] - [zɪn] , - - [zed] - [zed] - [zɪn] !
Couz **-** **in** **,** **couz** **-** **zin** **,** **couz** **-** **z** **-** **zin** **,** **couz** **-** **z** **-** **z** **-** **zin** **!**
- - 在 , - - 锌 , - - z - 锌 , - - z - z - 锌 !

库兹，库兹，库兹，库兹，库兹，库兹!

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [ðæt] [tʃæp] [ə; eɪ][lɒt] .
" **She** **must** **love** **that** **chap** **a** **lot** **.**
" 她 必须 爱 那 小伙子 一个 很多 .

她一定很爱那个家伙。

[hedz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] — [bɪf] !
Heads **from** **under** **—** **biff** **!**
头部 从 在下面 — 比夫 !

头从下面掉下来——砰!

[ʃiːz] [gɒt][jə(r)] ,
she's **got** **yer** **,**
她是 得到 你的 ,

她抓住你了,

[æn; ən] - [aɪ][təʊld][jə(r)] [ðæt] [ʃɪd] [swɒt][jə(r)] ,
An **'** **I** **told** **yer** **that** **she'd** **swat** **yer** **,**
一个 - 我 讲述 你的 那 棚 扑打 你的 ,

我告诉过你她会打你,

['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] !
General **Jackson** **!**
一般的 杰克逊 !

杰克逊将军!

[seɪ] , [aɪm]['æksɪn] -
Say , I'm axin '
说 , 我是 阿克辛 -

我说，我正在 axin'

[dɪd][ʃiː; ʃi][swɒt] ?
Did she swat ?
做过 她 扑打 ?

她拍打了吗?

[ɪf] [jə(r)][gɪt][æz; əz][hɒt][æz; əz]['tɪndə(r)] ,
If yer git as hot as tinder ,
如果 你的 git 作为 热的 作为 火种 ,

如果你变得像 Tinder 上的人一样火爆，

- - [taː(r); taː(r), tə:(r)] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ʃiːt] ,
Crouchin ' thar beneath that sheet ,
- - 那里 下面 那 床单 ,

蜷缩在那张床单下面，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrniz] [aʊt][ðə; ði]['waɪndə(r)] ,
An ' she journeys out the winder ,
一个 - 她 旅程 出去 这 卷线器 ,

她乘着风车出发了，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [fuːld] [ðæt] ['skiːt] ,
Don't you think you've fooled that skeet ,
不 你 思考 你已经 被骗了 那 飞碟射击 ,

你以为你骗过了那只飞碟吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] ['hʌs(ə)l] [bæk] [ə; eɪ] ['bʌzɪn] - ,
For she'll hustle back a buzzin ' ,
为了 壳 努力奋斗 后退 一个 嗡嗡作响 - ,

她会飞快地回来，

" - - [ɪn] , - - [zɪn] , - - [zed] - [zɪn] , - - [zed] - [zed] - [zɪn] !
" Couz - in , couz - zin , couz - z - zin , couz - z - z - zin !
" - - 在 , - - 锌 , - - z - 锌 , - - z - z - 锌 !

“咕、咕、咕、咕、咕、咕、咕!

" [ðel] [ləʊ'keɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːk] —
" They'll locate you in the dark —
" 他们会 定位 你 在 这 黑暗的 —

“即使在黑暗中，他们也能找到你——”

[bɪf] !
Biff !
比夫 !

比夫!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [baʊt] [ɔːl][jiː; ji] [əʊ] - [ɜː(r)] ,
She has ' bout all ye owe ' er ,
她 有 - 回合 全部 是的 欠 - 呃 ,

她几乎欠了你们所有人的钱，

[æn; ən] - [jiː; ji]['wʌndə(r)] [waɪ] [əʊl] ['nəʊə]
An ' ye wonder why ole Noah
一个 - 是的 想知道 为什么 奥莱 诺亚

你们想知道为什么老诺亚

[let] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] ,
Let the first two ,
让 这 第一的 二 ,

让前两个，

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːst] [tuː] ,
An **'** **the** **worst** **two** **,**
一个 - 这 最差 二 ,

最糟糕的两个，

[ɪn][ðə; ði][ɑːk] !
In **the** **ark** **!**
在 这 方舟 !

在方舟里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [rəʊ] .
There's **my** **friend** **Judge** **Longears** **in** **the** **back** **row** **.**
有 我的 朋友 法官 长耳蝠 在 这 后退 排 .

后排坐着的是我的朋友朗格厄斯法官。

[naʊ] , [doʊnt] ['evribɒdi] ['rʌbə(r)] .
Now **,** **don't** **everybody** **rubber** **.**
现在 , 不 大家 橡皮 .

现在，不是每个人都用橡胶。

[wel] , [wel] , [wel] , [hiːz] [skuːt] .
Well **,** **well** **,** **well** **,** **he's** **scooted** **.**
出色地，出色地，出色地， 他是 滑行 .

哎呀，他溜走了。

[aɪ] ['pɪti] [ðiːz] ['bæʃfl] [men] .
I **pity** **these** **bashful** **men** **.**
我 遗憾 这些 害羞的 男人 .

我同情这些羞涩的男人们。

[dʒʌdʒ] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [dɪ'fendɪd] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .
Judge **Longears** **has** **in** **his** **day** **defended** **all** **manner** **of** **criminals** **.**
法官 长耳蝠 有 在 他的 天 辩护 全部 方式 的 罪犯 .

朗格斯法官当年曾为各种各样的罪犯辩护。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] ,
Some **of** **them** **escaped** **punishment** **Which** **they** **richly** **deserved** **,**
一些 的 他们 逃脱 惩罚 哪个 他们 丰富 应得的 ,

他们中有些人逃脱了应有的惩罚。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɔɪə(r)] .
simply **because** **they** **were** **wise** **enough** **to** **employ** **a** **smart** **lawyer** **.**
简单地 因为 他们 是 明智的 足够的 到 采用 一个 聪明的 律师 .

仅仅因为他们足够明智，聘请了一位精明的律师。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [fiː] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɒf(ə)n] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri]
And **no** **doubt** **the** **fee** **he** **received** **often** **constituted** **the** **proceeds** **of** **the** **very**
和 不 怀疑 这 费用 他 已收到 经常 构成 这 收益 的 这 非常
['rɒbəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn] ['ɪnəs(ə)nt] .
robbery **of** **which** **they** **had** **just** **been** **proven** **innocent** **.**
抢劫 的 哪个 他们 有 只是 到过 已证实 清白的 .

毫无疑问，他收取的费用往往就是他们刚刚被证明无罪的那起抢劫案的赃款。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [kə'rɪə(r)][ai][rɪ'membə(r)][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

Even	in	his	early	career	I	remember	he	had	an	experience	of	this
甚至	在	他的	早期的	职业	我	记住	他	有	一个	经验	的	这

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

我记得他早年就曾扮演过这个角色。

[ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [sed] [tu:; tə][hɪm] :

In	my	hearing	his	good	wife	said	to	him	:
在	我的	听力	他的	好的	妻子	说	到	他	:

我听到他贤惠的妻子对他说：

" [səʊ][ju:; jʊ] [klɪəd] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] [ðæt]

"	So	you	cleared	that	poor	Mr	.	Liftem	from	the	charge	of	stealing	that
"	所以	你	已清除	那	贫穷的	先生	.	-	从	这	收费	的	偷窃	那

['tɜ:ki] ?

turkey	?
火鸡	?

“所以你洗清了可怜的利夫特姆先生偷火鸡的罪名？”

[aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I'm	glad	of	it	,
我是	高兴的	的	它	,

我很高兴。

[bʌt; bət] [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜ:θləs] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [jʊl] ['evə(r)][get][ə; eɪ][sent]

but	he's	such	a	worthless	character	that	I	don't	believe	you'll	ever	get	a	cent
但	他是	这样的	一个	毫无价值	特点	那	我	不	相信	你会	曾经	得到	一个	中心

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .

for	your	services	.
为了	你的	服务	.

但他这个人实在太没用了，我觉得你一分钱也拿不到。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [stəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ɒv; əv] ,

"	I	have	never	forgotten	the	smile	that	stole	over	the	placid	face	of	Longears	,
"	我	有	绝不	被遗忘的	这	微笑	那	偷窃	超过	这	平静	脸	的	长耳蝠	,

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

as	he	replied	:
作为	他	回复	:

“我永远不会忘记朗格亚斯平静的脸上浮现出的笑容，他回答道：”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [pə'hæps] [nɒt] , ['mærɪə] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][æn; ən][ɔ:l] - ['faɪəd] [gʊd] ['tɜ:ki] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed]

"	Perhaps	not	,	Maria	,	but	I've	got	an	all	-	fired	good	turkey	out	in	the	woodshed
"	也许	不是	,	玛丽亚	,	但	我已经	得到	一个	全部	-	被解雇	好的	火鸡	出去	在	这	柴房

, [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

,	just	the	same	.
,	只是	这	相同的	.

“也许不是，玛丽亚，但我还是在柴房里烤了一只很棒的火鸡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第2/4页

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .

"	But	I	tell	you	Longears	was	a	terror	in	his	young	days	.
"	但	我	告诉	你	长耳蝠	曾是	一个	恐怖	在	他的	年轻的	天	.

但我告诉你，朗厄斯年轻时可是个十足的恶霸。

[aɪv] [siːn] [hɪm] ['bʊliˌræg] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɒks][ʌn'tɪl][hiː; hi] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][seɪ]

I've	seen	him	bullyrag	a	poor	devil	in	the	box	until	he	caused	him	to	say
我已经	已见	他	欺凌者	一个	贫穷的	魔鬼	在	这	盒子	直到	他	导致	他	到	说

[dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

just	what	he	wanted	.
只是	什么	他	通缉	.

我曾亲眼目睹他欺负一个可怜的家伙，直到他逼他说出他想听的话。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][men] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] ['miːknəs] .

There	are	some	men	,	however	,	who	are	the	quintessence	of	meekness	.
那里	是	一些	男人	,	然而	,	WHO	是	这	精华	的	谦逊	.

然而，也有一些男人，他们是谦逊的化身。

[ai] [njuː] [wʌn] [huːz] ['gɑːdnə(r)] [juːst] [tuː; tə][krɪb][ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz][fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,

I	knew	one	whose	gardener	used	to	crib	and	sell	his	fruit	and	vegetables	,
我	知道	一	谁	园丁	用过的	到	婴儿床	和	卖	他的	水果	和	蔬菜	,

我认识一个人，他的园丁经常偷偷摘取他种的水果和蔬菜去卖。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .

and	had	to	be	dismissed	.
和	有	到	是	解雇	.

于是他被解雇了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]

For	the	sake	of	his	wife	and	family	he	gave	him	a	letter	of
为了	这	清酒	的	他的	妻子	和	家庭	他	给予	他	一个	信	的

[ˌrekəmen'deɪʃn] ,

recommendation	,
推荐	,

为了妻子和家人，他给他写了一封推荐信。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] :

which	ran	about	like	this	:
哪个	跑	关于	喜欢	这	:

大致情况如下：

" [ai] [ˌhɪə'baɪ] ['sɜːtɪfaɪ] [ðæt] ['tɒməs] [bʌk] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['gɑːdnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

"	I	hereby	certify	that	Thomas	Buck	has	been	my	gardener	for	over	two	years	,
"	我	特此	证明	那	托马斯	巴克	有	到过	我的	园丁	为了	超过	二	年	,

我特此证明，托马斯·巴克担任我的园丁已超过两年。

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][gɒt][mɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['gɑːd(ə)n][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][mæn]

and	that	during	that	time	he	got	more	out	of	my	garden	than	any	other	man
和	那	期间	那	时间	他	得到	更多的	出去	的	我的	花园	比	任何	其他	男人

[ai]['evə(r)] [ɪm'plɔɪd] .

I	ever	employed	.
我	曾经	受雇	.

在那段时间里，他从我的花园里收获的比我雇佣过的任何其他人都多。

" [ai] [sɔ:] [tu:] [dɪs'repjətəbl] ['sɪtəznz] [mi:t] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
" I saw two disreputable citizens meet the other day ,
" 我 锯 二 声名狼藉的 公民 见面 这 其他 天 ,

"前几天我看到两个声名狼藉的人见面，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rʌn] [ə'krɒs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv]
and judged they had not run across each other for a long spell of
和 评判 他们 有 不是 跑步 穿过 每个 其他 为了 一个 长的 拼写 的
['sʌndez] .
Sundays .
星期日 .

他们判断，他们已经很久没有在星期天碰面了。

" [hə'ləʊ] , [hæns] , [haʊz] [ðə; ði] - - - [ji:; ji] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]
" Hullo , Hans , how's the wurrld threatin ' ye ? " demanded
" 你好 , 汉斯 , 怎么样 这 - - - 是的 ? " 要求

"你好，汉斯，这世界对你威胁得怎么样？"他问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [bɔ:(r)][ðə; ði][mæp][ɒv; əv]['aɪələnd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the one who bore the map of Ireland on his face .
这 一 WHO 钻孔 这 地图 的 爱尔兰 在 他的 脸 .

脸上画着爱尔兰地图的那个人。

" [ai][du:; də][nɒt] - ['sʌmθɪŋ] .
" I do not gomplain somethings mabbe .
" 我 做 不是 - 有些 或许 .

"我可能不会抱怨某些事情。"

[sʌtʃ] - [ɪz] [gu:t] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [prə'feʃnz] [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] .
Such vindy veather is goot for my professions quite , " replied the German .
这样的 - 皮革 是 好 为了 我的 职业 相当 , " 回复 这 德语 .

"这样的温迪·韦瑟非常适合我的职业，"德国人回答道。

" [bi:; bi]['dʒeɪbərz] , [ɪts] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - [ji:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] . -
" Be jabers , it's getting up in the wurrld ye must be . '
" 是 贾伯斯 , 它是 获得 向上 在 这 - 是的 必须 是 . -

"要像贾伯斯一样，你们必须在这个世界上站起来。"

[pɒn][jə(r)] - [ɒ'nɔ:r] [naʊ] , [fæt] [du:; də] [ji:z] [du:; də][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
Pon yer ' onor now , phat do yees do to make a living ? "
庞 你的 - 或 现在 , 胖子 做 是的 做 到 制作 一个 活的 ? "

恕我直言，你们靠什么谋生?

" [ai] [ɪg'zæmɪn] [rɪbz] . "
" I examine ribs . "
" 我 检查 肋骨 . "

"我检查肋骨。"

" [ænd; ənd][ai] [breɪk] [ðə; ði] [seɪm] ;
" And I break the same ;
" 和 我 休息 这 相同的 ;

"我也打破了同样的规则；

[bʌt; bət] [fæt] [dʒəʊk][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jɜ:r] ['æfðər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [jə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ? "
but phat joke is it ye're afther giving me to say yer a surgeon ? "
但 胖子 开玩笑 是 它 是的 之后 给予 我 到 说 你的 一个 外科医生 ? "

但是，你给我开的这个玩笑是想让我说你是外科医生吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [səʊ] [kwɪk] - [æt; ət] [kən'klʊʒənz] — [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌm'brelə] ['mendə(r)] . "
" You should not so quick joomp at conclusions — I am an umbrella mender . "
" 你 应该 不是 所以 快的 - 在 结论 — 我 是 一个 伞 修补匠 . "

"你不应该这么快下结论——我是个修伞工。"

" [ɒn] [ˌem 'iː] [əʊn] [pɑːt] , [ɪts] [nəʊ] [niːd] [ai][hæv][tuː; tə] - [æt; ət][ɔːl] ,
" On me own part , it's no need I hav to wurrk at all ,
" 在 我 自己的 部分 , 它是 不 需要 我 有 到 - 在 全部 ,

就我个人而言，我完全没必要工作。

[sɪns] - - [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swel] ['fæməli] . "
since discoverin ' that I belonged to a swell family . "
自从 - - 那 我 属于 到 一个 膨胀 家庭 . "

自从发现自己出身于一个很棒的家庭之后。

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] ! "
" You don't say ! "
" 你 不 说 ! "

"真的吗！"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mæn] . "
" And that wun av me ancestors was a minute man . "
" 和 那 温 av 我 祖先 曾是 一个 分钟 男人 . "

"而我的祖先中有人是民兵。"

" [ɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] — [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [mait] [kʌm] ? "
" Ish it possible — tell me how that might come ? "
" 伊什 它 可能的 — 告诉 我 如何 那 可能 来 ? "

"这有可能吗？告诉我，这会如何发生？"

" [waɪ] , [doʊnt][jiː; ji] [siː] , [jiː; ji] ['ɒmədaʊn] , ['dɪd(ə)nt] [ðæt] [seɪm] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði]['fæməli] -
" Why , don't ye see , ye omadhaun , didn't that same mimber av the family wurrk -
[ɒn]['sɪksti] - ['sekənd] [striːt] ?
on Sixty - second Street ?
在 六十 - 第二 街道 ?

"你这傻瓜，难道看不出来吗？那家人不是在六十二街工作过吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ðen] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] ['draʊnd] [ðə; ði][rest] .
Then the rattle of an elevated train drowned the rest .
然后 这 嘎嘎作响 的 一个 升高 火车 溺水 这 休息 .

随后，高架列车的隆隆声盖过了其他声音。

[ai][felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [faɪv] [d'ɒləz] [baɪ][nɒt] ['hɪərɪŋ] [haʊ] [hæns][gɒt] [bæk] [ə'gen] .
I felt that I had lost five dollars by not hearing how Hans got back again .
我 毛毡 那 我 有 丢失的 五 美元 经过 不是 听力 如何 汉斯 得到 后退 再次 .

因为没听到汉斯是怎么回来的，我觉得我损失了五美元。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [belz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['dʒæŋgl][frɒm; frəm] ['veərɪəs]
Sometimes when the Sunday morning bells calling to church jangle from various
有时 什么时候 这 星期日 早晨 铃铛 呼叫 到 教会 争吵 从 各种各样的
[spaɪəz] ,
spires ,
尖塔 ,

有时，星期天早晨教堂的钟声从各个尖顶上叮当作响，

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [əʊld]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːzɪk] ;

I	think	of	the	well	-	known	old	poem	on	the	subject	of	their	music	;
我	思考	的	这	出色地	-	已知	老的	诗	在	这	主题	的	他们的	音乐	;

我想起了那首关于他们音乐的著名古诗;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd][gəʊz] [aʊt][tuː; tə]['ʌðə(r)] [belz] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [pə'reid] [ɪn][ðeə(r)]

and	then	my	mind	goes	out	to	other	belles	,	to	be	seen	parading	in	their
和	然后	我的	头脑	去	出去	到	其他	美女	,	到	是	已见	游行	在	他们的

[best] [gaʊnz] ,

best	gowns	,
最好的	礼服	,

然后我的思绪就飘向了其他美女，她们穿着最漂亮的礼服在街上招摇过市。

['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][mæn'kaɪnd] .

ready	to	break	the	hearts	of	admiring	mankind	.
准备好	到	休息	这	心	的	钦佩	人类	.

准备让仰慕他的世人心碎。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

And	talking	about	women	makes	you	think	of	song	.
和	说	关于	女性	制作	你	思考	的	歌曲	.

谈论女性总会让人联想到歌曲。

[waɪn] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Wine	,	women	and	song	,	you	know	.
葡萄酒	,	女性	和	歌曲	,	你	知道	.

美酒、佳人和歌，你懂的。

[wiːl; wil] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɒŋ] .

We'll	cut	out	the	wine	and	have	the	song	.
出色地	切	出去	这	葡萄酒	和	有	这	歌曲	.

我们不喝酒，只听歌。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] :

Here	she	goes	:
这里	她	去	:

她来了:

[əʊ] ! [ðə; ði] [belz] !

Oh	!	the	belles	!
哦	!	这	美女	!

哦！美女们!

['sʌmə(r)] [belz] !

Summer	belles	!
夏天	美女	!

夏日佳人!

[wɒt] [ə; eɪ] ['plentɪtjuːd] [ɒv; əv] ['hɑːteikiz] [ðeə(r)] ['gɪdinəs] [kəm'pelz] ;

What	a	plentitude	of	heartaches	their	giddiness	compels	;
什么	一个	富足	的	心痛	他们的	眩晕	强制	;

他们的轻浮带来了多少心痛啊!

[haʊ] [ðeɪ] ['gɪg(ə)l] , ['gɪg(ə)l] , ['gɪg(ə)l] ,

How	they	giggle	,	giggle	,	giggle	,
如何	他们	傻笑	,	傻笑	,	傻笑	,

他们咯咯地笑，咯咯地笑，咯咯地笑

[ɪn][ðə; ði] [siː] - [briːz] ['leɪdn] [naɪt] ,

In	the	sea	-	breeze	laden	night	,
在	这	海	-	微风	满载	夜晚	,

在海风吹拂的夜晚，

[haʊ] [ðeə(r)]['vɪktɪms] [skwɜːm][ænd; ənd] ['rɪgl]
How their victims squirm and wriggle
如何 他们的 受害者 蠕动 和 扭动

受害者如何挣扎扭动

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [fraɪt] .
In an ecstasy of fright .
在 一个 狂喜 的 惊吓 .

在恐惧的狂喜中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[haʊ] [ðeɪ] [hɜːt]
How they hurt
如何 他们 伤害

他们是如何受伤的

[wen] [ðeɪ] [flɜːt] ,
When they flirt ,
什么时候 他们 调情 ,

当他们调情时，

[wen] [wɪð] ['guːlɪʃ] [gliː] [ðeɪ] [gləʊt]
When with ghoulish glee they gloat
什么时候 和 令人毛骨悚然 高兴 他们 幸灾乐祸

他们带着阴森的快感幸灾乐祸

[ɒn][ðə; ði] [skwəːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
On the squirming of a fellow when they have him by the throat .
在 这 蠕蠕 的 一个 同伴 什么时候 他们 有 他 经过 这 喉 .

被掐住脖子的人挣扎的画面。

[əʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们！

['breɪz(ə)n] [belz] !
Brazen belles !
厚颜无耻 美女 !

厚颜无耻的美女们！

[haʊ] [ðeɪ] ['kʌndʒə(r)] , [skiːm] [ænd; ənd][plæn]
How they conjure , scheme and plan
如何 他们 变戏法 , 方案 和 计划

他们如何构思、策划和筹划

[tuː; tə][ɪn'træp][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mæn] ,
To entrap the summer man ,
到 陷阱 这 夏天 男人 ,

为了诱捕夏日男子，

[ðə; ði] ['rɪbən] ['kaʊntə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz] [swelz] .
The ribbon counter gentlemen who masquerade as swells .
这 丝带 柜台 先生们 WHO 化装舞会 作为 涌浪 .

那些装腔作势、装腔作势的绅士们。

[əʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们！

['griːdi] [belz] !
Greedy belles !
贪婪的 美女 !

贪婪的美女们!

[haʊ] [ðeɪ] [rɪŋ] , [rɪŋ] , [rɪŋ]
How they wring , wring , wring
如何 他们 拧 , 拧 , 拧

他们是如何拧啊拧啊拧

['səʊdə]['wɔːtə(r)] , ['evriθɪŋ] ,
Soda water , everything ,
苏打 水 , 一切 ,

苏打水，什么都有。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] " [kæʃ] ! " - [ik'skleim] [swelz] .
From the pockets of those " Cash ! " - exclaiming swells .
从 这 口袋 的 那些 " 现金 ! " - 惊呼 涌浪 .

从那些高喊"现金！"的富豪们的口袋里掏出来。

[əʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们!

['fɒksi] [belz] !
Foxy belles !
狐狸 美女 !

性感尤物!

[wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [hɪnts] [ðeɪ] [flɪŋ]
What a wealth of hints they fling
什么 一个 财富 的 提示 他们 一扔

他们抛出了多少暗示啊!

[tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rɪŋ] ,
To compel the pleasant ring ,
到 迫使 这 令人愉快的 戒指 ,

为了发出悦耳的铃声，

['daɪmənd] [rɪŋ] !
Diamond ring !
钻石 戒指 !

钻戒!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [haːt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [rɪŋ]
the heart engaging ring
这 心 引人入胜 戒指

令人心动的戒指

[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['wedɪŋ] [belz] , [belz] , [belz] , [belz] , [belz] .
Of the golden wedding bells , bells , bells , bells , bells .
的 这 金的 婚礼 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 .

金色的婚礼钟声，钟声，钟声，钟声，钟声。

[əʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ai] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [lɑːst] [sprɪŋ] .
I spent a week or two with a friend in the suburbs last spring .
我 花费 一个 星期 或者 二 和 一个 朋友 在 这 郊区 最后的 春天 .

去年春天，我在郊区和一位朋友待了一两个星期。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
He had one little chap that greatly interested me .
他 有 一 小的 小伙子 那 非常 感兴趣的 我 .

他有个小家伙让我很感兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ,
He reminded me of what I must have been ,
他 提醒 我 的 什么 我 必须 有 到过 ,

他让我想起了我曾经的样子。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
for he was eternally in a peck of trouble .
为了 他 曾是 永恒 在 一个 啄 的 麻烦 .

因为他总是麻烦不断。

[laɪkt] ['kændi] , [tuː] ,
Liked candy , too ,
喜欢 糖果 , 也 ,

也喜欢吃糖。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hʊkt] [lʌmps] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and when I found that he no longer hooked lumps of sugar out of the
和 什么时候 我 成立 那 他 不 更长 钩子 肿块 的 糖 出去 的 这
[bəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
bowl on the table ,
碗 在 这 桌子 ,

当我发现他不再从桌上的碗里取出方糖时，

[ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kjʊə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['rædɪk(ə)l] .
I became convinced that his cure must have been radical .
我 成为 确信 那 他的 治愈 必须 有 到过 激进的 .

我确信他的治疗方法一定非常激进。

[səʊ] [ai] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
So I made an investigation .
所以 我 制成 一个 调查 .

所以我展开了调查。

[ðə; ði] ['wʊdʃed] ['fɪgəd] ['lɑːdʒli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [tuː] .
The woodshed figured largely in the matter , too .
这 柴房 想 很大程度上 在 这 事情 , 也 .

柴房在这件事中也扮演了重要角色。

[ðæt] [brɔːt] [bæk] ['ʌðə(r)] ['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] , [fɔː(r); fə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [wʌns]
That brought back other tender recollections , for , do you know , we once
那 带来 后退 其他 投标 回忆 , 为了 , 做 你 知道 , 我们 一次
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊdʃed] .
had a woodshed .
有 一个 柴房 .

这让我想起了其他一些温馨的回忆，因为，你知道吗，我们曾经有一个柴房。

['feɪvərɪt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntəvju:] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .
Favorite **place** **for** **an** **affectionate** **interview** **between** **father** **and** **son** **.**
最喜欢的 地方 为了 一个 亲热 面试 之间 父亲 和 儿子 .

父子俩进行温馨访谈的最佳场所。

[ai]['nevə(r)][gəʊ][pɑ:st][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [hɜ:t] .
I **never** **go** **past** **one** **without** **feeling** **hurt** **.**
我 绝不 去 过去的 一 没有 感觉 伤害 .

每次路过那里，我都会感到受伤。

['fredrɪk] [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,
Frederick **was** **inclined** **to** **be** **confidential** **,**
弗雷德里克 曾是 倾斜 到 是 机密的 ,

弗雷德里克倾向于保守秘密。

[ænd; ənd] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [sə'lɪsɪtju:d] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,
and **readily** **admitted** **that** **his** **mother's** **solicitude** **concerning** **his** **state** **of** **health** **,**
和 容易 承认 那 他的 母亲的 关怀 有关 他的 状态 的 健康 ,

他坦然承认母亲对他健康状况的关心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] [wərmz] [frɒm; frəm] [tu:] ['stedi]
and **the** **possibility** **of** **his** **contracting** **a** **crop** **of** **worms** **from** **too** **steady**
和 这 可能性 的 他的 承包 一个 庄稼 的 蠕虫 从 也 稳定的
[ə; eɪ]['ʃʊgə(r)]['daɪət][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksəsaɪz] .
a **sugar** **diet** **had** **prompted** **her** **to** **a** **little** **exercise** **.**
一个 糖 饮食 有 提示 她 到 一个 小的 锻炼 .

她担心他长期摄入过多糖分会导致体内寄生虫，于是决定让他稍微锻炼一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

" [ʃi:; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][dʒʌst][laɪk][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **She** **laid** **it** **on** **just** **like** **I** **was** **a** **little** **pig** **,** **"** **he** **complained** **.**
" 她 铺设 它 在 只是 喜欢 我 曾是 一个 小的 猪 , " 他 抱怨 .

"她把我当成小猪一样对待，"他抱怨道。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪ'mi:diətli] .
I **saw** **the** **connection** **immediately** **.**
我 锯 这 联系 立即地 .

我立刻就明白了其中的联系。

" [dʒʌst][səʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][hæm] , ['ʃʊgə(r)] - [kjʊəd] .
" **Just** **so** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **a** **ham** **,** **sugar** **-** **cured** **.**
" 只是 所以 , " 我 说 , " 一个 火腿 , 糖 - 治愈 .

"正是如此，"我说，"一块糖腌火腿。"

" - ['bʌtənhəul] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] ,
" **Bijinks** **buttonholed** **me** **on** **the** **way** **here** **,**
" - 纽扣孔 我 在 这 方式 这里 ,

"Bijinks在来这里的路上拦住了我，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
and **I** **could** **see** **from** **his** **face** **that** **he** **was** **laying** **for** **me** **.**
和 我 可以 看 从 他的 脸 那 他 曾是 躺下 为了 我 .

从他的表情就能看出，他是在为我撒谎。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm] ['nju:mərəs] [fɔ:ls][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][swɔ:(r)][tu:; tə][get]

I've	given	him	numerous	falls	from	time	to	time	,	and	he	swore	to	get
我已经	给定	他	很多的	瀑布	从	时间	到	时间	,	和	他	发誓	到	得到

['i:v(ə)n] .

even	.
甚至	.

我时不时会把他摔倒在地，他发誓要报复。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ʌp] [naɪts] ,

I	think	he	must	have	sat	up	nights	,
我	思考	他	必须	有	卫星	向上	夜晚	,

我想他一定熬了很多夜。

[ænd; ənd][dʒʌst][frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz][gæs][bɪl] [wɪð] [ðæt][ɒv; əv][lɑ:st]

and	just	from	curiosity	I'd	like	to	compare	his	gas	bill	with	that	of	last
和	只是	从	好奇心	ID	喜欢	到	比较	他的	气体	账单	和	那	的	最后的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

出于好奇，我想把他的燃气费账单和上个月的账单比较一下。

[gʊd] [dʒəʊks] [kʌm] [haɪ] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] ,

Good	jokes	come	high	,	I	tell	you	,
好的	笑话	来	高的	,	我	告诉	你	,

我跟你说，好的笑话都是有钱人讲的。

[ænd; ənd][aɪm] ['ri:əli] [ə'freɪd][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] - [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn][hi:; hi]

and	I'm	really	afraid	poor	old	Bijinks	will	never	be	the	same	man	he
和	我是	真的	害怕的	贫穷的	老的	-	将要	绝不	是	这	相同的	男人	他

[wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] .

was	before	.
曾是	前	.

我真担心可怜的老比金克斯再也回不到从前的样子了。

[sək'ses] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [si:m] [tu:] [smɔ:l] ,

Success	has	made	his	hat	seem	too	small	,
成功	有	制成	他的	帽子	似乎	也	小的	,

成功让他觉得帽子太小了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [aɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][dʒɒb] .

and	presently	I'll	hear	of	him	applying	for	my	job	.
和	目前	患病的	听到	的	他	申请	为了	我的	工作	.

不久之后，我就会听说他来应聘我的工作。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [tɒst] [ˌem 'i:] .

But	about	the	thing	he	tossed	me	.
但	关于	这	事物	他	抛掷	我	.

但关于他扔给我的那样东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['pɜ:pəsli] [hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .

Purposely	he	introduced	the	subject	of	the	navy	.
故意	他	介绍	这	主题	的	这	海军	.

他特意引入了海军这个话题。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪps] , " [hiː; hi] [sed] , ['səʊbəli] , " [ai] [sə'pəʊz] ['kɔːtʃɪp] [mait] ['prɒpəli] [biː; bi]

"	Talking	of	ships	,	"	he	said	,	soberly	,	"	I	suppose	courtship	might	properly	be
"	说	的	船舶	,	"	他	说	,	清醒地	,	"	我	认为	求爱	可能	适当地	是

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] .

considered	a	transport	.
经过考虑的	一个	运输	.

"说到船只，"他严肃地说，"我想求爱或许可以被视为一种运输方式。"

" [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	told	him	that	it	was	cruel	to	take	advantage	of	me	.
"	我	讲述	他	那	它	曾是	残忍的	到	拿	优势	的	我	.

我告诉他，占我便宜是很残忍的。

" [bʌt; bət] , ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['mɜːsɪləsli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les]

"	But	,	sometimes	,	"	he	continued	,	mercilessly	,	"	it	is	nothing	more	nor	less
"	但	,	有时	,	"	他	持续	,	无情地	,	"	它	是	没有什么	更多的	也不	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][wɜːr] — [ʃɪp] .

than	a	sort	of	wor	—	ship	.
比	一个	种类	的	工作	—	船	.

"但是，有时候，"他无情地继续说道，"它只不过是一种崇拜而已。"

" [ðen] [hiː; hi] ['ɑːtfəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [wɒt] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['əʊvə(r)][ɪn] ['lʌndən]

"	Then	he	artfully	began	to	tell	what	wonders	he	had	seen	over	in	London
"	然后	他	巧妙地	开始	到	告诉	什么	奇迹	他	有	已见	超过	在	伦敦

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] ['edwəd] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [kɪŋ] .

during	the	time	Edward	was	crowned	king	.
期间	这	时间	爱德华	曾是	加冕	国王	.

然后，他巧妙地开始讲述在爱德华加冕为王期间，他在伦敦看到的种种奇观。

" [seɪ] , [ə; eɪ][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] [ə'feə(r)] , " [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

"	Say	,	a	coronation	must	be	a	dreadfully	expensive	affair	,	"	I	chanced	to
"	说	,	一个	加冕礼	必须	是	一个	极其糟糕	昂贵的	事务	,	"	我	偶然	到

[rɪ'mɑːk] ,

remark	,
评论	,

"话说回来，加冕典礼肯定是一件极其昂贵的事情吧？"我随口说道。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitə] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

and	how	his	eyes	glittered	as	he	drove	it	home	,	for	the	expected
和	如何	他的	眼睛	闪闪发光	作为	他	驾驶	它	家	,	为了	这	预期的

['əʊpənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

opening	had	come	.
开幕	有	来	.

当他开车回家时，他的眼睛闪闪发光，因为期待已久的机会终于来了。

" [wel] , ['rɑːðə(r)] ; [waɪ] , [ðə; ði] ['dentɪst] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][ten] [d'ɒləz] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['krəʊnɪŋ] [ə; eɪ]

"	Well	,	rather	;	why	,	the	dentist	charged	me	ten	dollars	just	for	crowning	a
"	出色地	,	相当	;	为什么	,	这	牙医	带电	我	十	美元	只是	为了	加冕	一个

['sɪŋg(ə)l] [tuː θ] .

single	tooth	.
单身的	齿	.

"嗯，更确切地说，牙医仅仅给我做一颗牙冠就收了我十美元。"

" [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒn][ˌem 'iː] .

"	That	was	also	on	me	.
"	那	曾是	还	在	我	.

"那也是我的责任。"

[bʌt; bət] - [gets] [həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] ['stɔːriz] [ə'keɪʒnəli] ,

But	Bijinks	gets	hold	of	some	pretty	good	stories	occasionally	,
但	-	获得	抓住	的	一些	漂亮的	好的	故事	偶尔	,

但Bijinks偶尔也能挖掘到一些相当不错的故事。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] [hi:l] [su:n] [bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['hɔ:ri] ['tʃesnʌts] [ðæt]

and	I	expect	he'll	soon	be	working	them	off	along	with	hoary	chestnuts	that
和	我	预计	地狱	很快	是	在职的	他们	离开	沿着	和	苍老	栗子	那

[hæv; həv] [dʌn] ['dju:ti][fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

have	done	duty	for	ages	.
有	完毕	责任	为了	年龄	.

我估计他很快就能把它们和那些已经服役多年的老栗子一起消耗掉。

[wʌn] [ai] [nəʊ] [beəz] [ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv] ['nju:nəs] ,

One	I	know	bears	the	marks	of	newness	,
一	我	知道	熊	这	标记	的	新奇	,

我认识的那一个带有崭新的痕迹，

[sɪns] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [pɪŋ] [pɒŋ] [hæz; həz]['əʊnli]['ri:s(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .

since	the	game	of	ping	pong	has	only	recently	come	into	existence	.
自从	这	游戏	的	ping	乒乓	有	仅有的	最近	来	进入	存在	.

因为乒乓球运动是最近才出现的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ai]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [hi:; hi]

He	says	he	knew	the	old	fellow	that	said	it	,	but	I	rather	think	he
他	说道	他	知道	这	老的	同伴	那	说	它	,	但	我	相当	思考	他

[pri'værikeit] ,

prevaricates	,
含糊其辞	,

他说他认识说这话的老人，但我倒觉得他在含糊其辞。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][dʒəʊk][ɪn][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['kʌntri] ['peɪpə(r)] .

and	must	have	discovered	the	joke	in	some	obscure	country	paper	.
和	必须	有	发现	这	开玩笑	在	一些	朦胧	国家	纸	.

他一定是在某份不知名的乡村报纸上发现了这个笑话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['teksəs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

It	was	in	Texas	it	happened	.
它	曾是	在	德克萨斯州	它	发生	.

事情发生在德克萨斯州。

[æn; ən][əʊld]['fɑ:mə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][gɜ:l] [ə'tendɪŋ] [skuːl] [æt; ət] [fɔ:t] [wɜ:θ] ,

An	old	farmer	had	a	girl	attending	school	at	Fort	Worth	,
一个	老的	农民	有	一个	女孩	参加	学校	在	堡	值得	,

一位老农的女儿在沃斯堡上学，

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][həʊm][tu:; tə][ðə; ði][əʊld][fəʊks] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][seɪ] " [aɪm][dʒʌst]

and	in	course	of	a	letter	home	to	the	old	folks	chanced	to	say	"	I'm	just
和	在	课程	的	一个	信	家	到	这	老的	各位	偶然	到	说	"	我是	只是

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [pɪŋ] [pɒŋ] .

in	love	with	ping	pong	.
在	爱	和	ping	乒乓	.

在给老人们写信的途中，他无意间说道："我太喜欢乒乓球了。"

" [ˌweərə'pɒn] [ʌp] [rəʊz][ðə; ði] ['teksən] ['fɑ:mə(r)][ɪn] [rɒθ] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]

"	Whereupon	up	rose	the	Texan	farmer	in	wrath	and	laid	down	the	law	in
"	于是	向上	玫瑰	这	德克萨斯人	农民	在	愤怒	和	铺设	向下	这	法律	在

[ʌnmɪst'eɪkəbəl] [tɜ:mz] .

unmistakeable	terms	.
毋庸置疑	条款	.

于是，那位德克萨斯农民勃然大怒，站起来，用明确的措辞颁布了法令。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [fɔːt] [wɜːθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [dʌn]

You	see	he	had	been	to	Fort	Worth	and	even	had	his	biled	shirt	done
你	看	他	有	到过	到	堡	值得	和	甚至	有	他的	胆汁	衬衫	完毕

[ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['lɔːndri] .

up	at	a	Celestial	laundry	.
向上	在	一个	天体	洗衣店	.

你看，他去过沃斯堡，甚至还在一家名为"Celestial"的洗衣店里把脏衬衫重新洗了一遍。

" [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɔːni] [fɪst][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]

"	Here	,	mother	,	"	says	he	,	bringing	down	his	horny	fist	on	the	table	till	the
"	这里	,	母亲	,	"	说道	他	,	带来	向下	他的	好色	拳头	在	这	桌子	直到	这

['dɪʃɪz] [dɑːnst] .

dishes	danced	.
菜肴	跳舞	.

"给你，母亲，"他说着，用他那发红的拳头猛击桌子，直到盘子都跳了起来。

" [juː; jʊ][dʒest] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌæmə'rɪlɪs][dʒeɪn] [ðæt] [ɪf] [ʃiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni]

"	You	jest	write	and	tell	Amarillis	Jane	that	if	she's	goin	'	to	fall	in	love	with	any
"	你	笑话	写	和	告诉	阿马里利斯	简	那	如果	她是	去	-	到	落下	在	爱	和	任何

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [bleɪmd] [fɔːt] [wɜːθ] ['tʃaɪnəmən] ,

of	them	blamed	Fort	Worth	Chinamen	,
的	他们	被指责	堡	值得	中国人	,

"你只要写信告诉阿玛里利斯·简，如果她要爱上那些被指责为沃斯堡中国人的家伙中的任何一个，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][dʒʌst][kaʊnt] [ɒn] [biːn] - [kʌt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sent] .

she	can	just	count	on	bein	'	cut	off	without	a	cent	.
她	能	只是	数数	在	是	-	切	离开	没有	一个	中心	.

她肯定一分钱也拿不到。

" - [pʊts] [ʌp][ə; eɪ] [blʌf] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [wɔː(r)] .

"	Bijinks	puts	up	a	bluff	about	having	fought	in	the	Spanish	-	American	war	.
"	-	放置	向上	一个	虚张声势	关于	拥有	战斗	在	这	西班牙语	-	美国人	战争	.

"比金克斯虚张声势地声称自己参加过美西战争。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'rəʊld] [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [fɔːt] .

He	was	enrolled	but	he	never	fought	.
他	曾是	已注册	但	他	绝不	战斗	.

他报了名，但从未参加过战斗。

[fækt][ɪz] , [hiː; hi][gɒt] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] .

Fact	is	,	he	got	discharged	for	a	breach	of	etiquette	.
事实	是	,	他	得到	出院	为了	一个	违反	的	礼仪	.

事实上，他因违反礼仪而被解雇。

[jes] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

Yes	,	you	see	he	turned	his	back	to	the	enemy	.
是的	,	你	看	他	转向	他的	后退	到	这	敌人	.

是的，你看，他背对着敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[duː; də] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [pleɪ] [gɒlf] ?

Do	any	of	you	people	play	golf	?
做	任何	的	你	人们	玩	高尔夫球	?

你们当中有人打高尔夫吗?

[maɪ][əd'vaɪs][ɪz] " [doʊnt] !

My	advice	is	"	Don't	!
我的	建议	是	"	不	!

我的建议是"不要！"

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?

"	But	what's	the	use	of	talking	?
"	但	是什么	这	使用	的	说	?

但说话有什么用呢?

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɒlf] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

The	fascination	of	golf	has	much	to	answer	for	.
这	魅力	的	高尔夫球	有	很多	到	回答	为了	.

高尔夫运动的魅力很大程度上要归功于此。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv][ə; eɪ]

At	the	same	time	one	would	hardly	expect	it	to	upset	the	calculations	of	a
在	这	相同的	时间	一	会	几乎	预计	它	到	沮丧的	这	计算	的	一个

['mɪnɪstə(r)] .

minister	.
部长	.

与此同时，人们很难想象这会扰乱一位部长的计划。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][əʊld]['skɒtlənd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [rɔː]

That's	just	what	happened	when	I	was	in	old	Scotland	,	taking	in	their	raw
那就是	只是	什么	发生	什么时候	我	曾是	在	老的	苏格兰	,	采取	在	他们的	生的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

当我身处古老的苏格兰，感受着那里原始的氛围时，也正是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

and	a	few	other	things	besides	.
和	一个	很少	其他	事物	除了	.

以及其他一些事情。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [pleɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd][hiː; hi][hæd; həd]

I	often	watched	the	reverend	gentleman	play	,	and	saw	how	infatuated	he	had
我	经常	观看	这	牧师	绅士	玩	,	和	锯	如何	迷恋	他	有

[bɪ'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] .

become	with	the	game	.
变得	和	这	游戏	.

我经常观看这位牧师先生下棋，发现他已经完全沉迷于这项运动了。

[jet] [hiː; hi] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['hændikæp] .

Yet	he	labored	under	a	great	handicap	.
然而	他	辛勤劳作	在下面	一个	伟大的	让分	.

但他却面临着巨大的障碍。

[wen] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌdʒaiə'reiʃən] ,

When	he	missed	the	ball	,	and	performed	a	wonderful	series	of	gyrations	,
什么时候	他	错过	这	球	,	和	执行	一个	精彩的	系列	的	旋转	,

当他漏接球后，做了一系列精彩的旋转动作，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [kəm'pres] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	must	have	been	very	hard	to	compress	his	agitated	feelings	in	such	a
它	必须	有	到过	非常	难的	到	压缩	他的	激动	情怀	在	这样的	一个

['nærəʊ] ['kʌmpəs] [æz; əz] :

narrow	compass	as	:
狭窄的	罗盘	作为	:

要将他激动的情绪压缩到如此狭小的空间里，一定非常困难：

" [tʌt] , [tʌt] , " [ɔː(r)] , " [wel] , [wel] , " [pə'hæps] " [əʊ] , [dɪə(r)] , [naʊ] .

"	Tut	,	tut	,	"	or	,	"	Well	,	well	,	"	perhaps	"	Oh	,	dear	,	now	.
"	图坦卡蒙	,	教程	,	"	或者	,	"	出色地	,	出色地	,	"	也许	"	哦	,	亲爱的	,	现在	.

“啧啧”，或者，“好吧，好吧”，也许“哦，天哪，现在”。

" [mɔː(r)][rəʊˈbʌst]['læŋgwɪdʒ][ə'ləʊn] [miːts] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
" More robust language alone meets the emergency .
" 更多的 强壮的 语言 独自的 满足 这 紧急情况 .

“仅靠更强硬的措辞就能应对紧急情况。”

[ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl]['fɜːvə(r)][tuː; tə]
The last I saw of him was when he had striven with unusual fervor to
这 最后的 我 锯 的 他 曾是 什么时候 他 有 努力 和 异常 热情 到
[nɒk] [ðə; ði][bɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] ,
knock the ball from the tee ,
敲 这 球 从 这 球座 ,

我最后一次见到他，是他以异乎寻常的热情努力地想把球从球座上击出去的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and his face shone with exertion and indignation .
和 他的 脸 闪耀 和 用力 和 愤慨 .

他脸上满是疲惫和愤慨。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [heɪ] [tuː; tə] [giː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [aɪl] [heɪ] [tuː; tə] [giː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
" Dear , dear , but I'll hae to gie it up — I'll hae to gie it up ,
" 亲爱的 , 亲爱的 , 但 患病的 哈 到 gie 它 向上 — 患病的 哈 到 gie 它 向上 ,

“哎呀，哎呀，但我不得不放弃了——我不得不放弃了，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
" he said in despair .
" 他 说 在 绝望 .

“他绝望地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [gɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] — [ðæts] [tuː] [bæd] , " [aɪ] [ri'mɑːk] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi]['heɪstɪli] [tɜːnd]
" Give up playing golf — that's too bad , " I remarked , whereupon he hastily turned
" 给 向上 玩耍 高尔夫球 — 那就是 也 坏的 , " 我 评论 , 于是 他 草草 转向
[ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :
upon me and said :
之上 我 和 说 :

“放弃打高尔夫球吧——那太可惜了，”我说道，他随即猛地转过身来对我说：

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [giː] [ʌp][ðə; ði] - .
" Na , na , gie up the meenistry .
" 娜 , 纳 , gie 向上 这 - .

“不，不，别耍花招了。”

" ['fiːlɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [wen] [aɪ] ['entəd] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['restrɒnt] ['jestədeɪ] ,
" Feeling in high spirits when I entered my favorite restaurant yesterday ,
" 感觉 在 高的 烈酒 什么时候 我 进入 我的 最喜欢的 餐厅 昨天 ,

“昨天走进我最喜欢的餐厅时，我心情很好，”

[aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][æt; ət][ðə; ði][desk] :
I asked the proprietor at the desk :
我 问 这 业主 在 这 桌子 :

我问前台的店主：

" [duː; də][juː; jʊ] [sɜːv] ['klɔɪstər] [hɪə(r)] ? "
" Do you serve lobsters here ? "
" 做 你 服务 龙虾 这里 ? "

“你们这里供应龙虾吗？”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] — [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] .
" **Why , of course we do — have a seat .**
" 为什么 , 的 课程 我们 做 — 有 一个 座位 .

"当然，我们愿意——请坐。"

[naʊ] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Now , what'll you have , " was the reply .
现在 , 什么会 你 有 , " 曾是 这 回复 .

"现在，你想要什么？"对方回答道。

[ðæt] [mæn] [ŋjuː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
That man knew me for sure .
那 男人 知道 我 为了 当然 .

那个人肯定认识我。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌem 'iː][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l] [ɒf] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
The girl who waited on me began to rattle off a list of dishes which were
这 女孩 WHO 等待 在 我 开始 到 嘎嘎作响 离开 一个 列表 的 菜肴 哪个 是
[ɒn][ðə; ði]['menjuː] .
on the menu .
在 这 菜单 .

为我服务的那个女孩开始滔滔不绝地报出菜单上的菜品。

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tuː; tə] [bleɪm] , [sɪns] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] :
Perhaps I was partly to blame , since I had asked :
也许 我 曾是 部分 到 责备 , 自从 我 有 问 :

或许我也有责任，因为是我问的：

" [wel] , [meɪm] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Well , Mame , what have you got to - day ? "
" 出色地 , 梅姆 , 什么 有 你 得到 到 - 天 ? "

"哎呀，梅姆，你今天有什么好东西？"

" ['prɪti] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] , [sɜː(r)] — [aɪv] [gɒt] [kɑːvz] - [breɪnz] , [frɒgz] - [legz] , ['tʃɪkɪn] ['lɪvə(r)] —
" Pretty nearly everything , sir — I've got calves ' brains , frogs ' legs , chicken liver —
" 漂亮的 几乎 一切 , 先生 — 我已经 得到 小牛 - 大脑 , 青蛙 - 腿 , 鸡 肝 —
— "
— "
— "

"先生，几乎什么都有——我有小牛脑、青蛙腿、鸡肝——"

" [həʊld][ɒn] , " [ai] [sed] .
" Hold on , " I said .
" 抓住 在 , " 我 说 .

"等等，"我说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What's the matter ? " she asked .
" 是什么 这 事情 ? " 她 问 .

"出什么事了？"她问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" Nothing , only you ought to see a doctor .
" 没有什么 , 仅有的 你 应该 到 看 一个 医生 .

"没什么，只是你应该去看医生。"

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs] [wɒt] ['sɪŋgjələ(r)] [nems] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['aɪlənd] [taʊnz] [ænd; ənd]
" Did you ever notice what singular names many of the Rhode Island towns and
" 做过 你 曾经 注意 什么 单数 姓名 许多 的 这 罗德岛 岛 城镇 和
['sɪtɪz] [hæv; həv] ,
cities have ,
城市 有 ,

"你有没有注意到罗德岛许多城镇的名字都很独特？"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊdn] ['nʌtmeg] [steɪt] .

as	well	as	those	in	the	wooden	nutmeg	State	.
作为	出色地	作为	那些	在	这	木制的	肉豆蔻	状态	.

以及那些生活在木质肉豆蔻州的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][əʊld] [næn'tʌkɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʌns][ðə; ðɪ][məʊst]['nəʊtɪd] ['weɪlɪŋ] ['sentə(r)]

Now	,	there's	old	Nantucket	,	for	instance	,	once	the	most	noted	whaling	center
现在	,	有	老的	南塔克特	,	为了	实例	,	一次	这	最多	著名的	捕鲸	中心

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

of	America	.
的	美国	.

例如，还有古老的楠塔基特岛，它曾经是美国最著名的捕鲸中心。

[ðæt] [pleɪs] ['ɔːlweɪz] ['fæsineit] [ˌem 'iː] ; [meɪks] [ˌem 'iː] [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

That	place	always	fascinates	me	;	makes	me	burst	into	song	,	as	it	were	.
那	地方	总是	令人着迷	我	;	制作	我	爆裂	进入	歌曲	,	作为	它	是	.

那个地方总是让我着迷；让我情不自禁地放声歌唱。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑː(r)] , [prə'fesə(r)] .

Let's	have	a	bar	,	professor	.
我们来吧	有	一个	酒吧	,	教授	.

教授，咱们去酒吧喝一杯吧。

[ðeə(r)] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [næn'tʌkɪt] ,

There	once	was	a	man	from	Nantucket	,
那里	一次	曾是	一个	男人	从	南塔克特	,

从前有一个来自南塔克特岛的人，

[huː] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] ;

Who	kept	all	his	cash	in	a	bucket	;
WHO	保留	全部	他的	现金	在	一个	桶	;

他把所有现金都放在一个桶里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [nemd] [næn] ,

But	his	daughter	,	named	Nan	,
但	他的	女儿	,	命名	楠	,

但他的女儿，名叫楠，

[ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,

Ran	away	with	a	man	,
兰	离开	和	一个	男人	,

跟男人私奔了

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] , [næn'tʌkɪt] .

And	as	for	his	bucket	,	Nantucket	.
和	作为	为了	他的	桶	,	南塔克特	.

至于他的水桶，那就是南塔克特岛。

[ðɪs] [raʊzd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][frɒm; frəm] [næn'tʌkɪt] ,

This	roused	the	old	man	from	Nantucket	,
这	唤醒	这	老的	男人	从	南塔克特	,

这唤醒了来自南塔克特的老人。

[huː] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [pɔː'tʌkɪt] ;

Who	chased	them	as	far	as	Pawtucket	;
WHO	追逐	他们	作为	远的	作为	帕图基特	;

谁一路追赶他们到了波塔基特；

[weə(r)] [hiː; hi][skəuldid] [mɪs] [næn] ,
Where **he** **scolded** **Miss** **Nan** **,**
在哪里 他 责骂 错过 楠 ,

他训斥南小姐的地方

[θræʃt] ['saʊndli] [ðə; ði][mæn] ,
Thrashed **soundly** **the** **man** **,**
痛击 稳固地 这 男人 ,

狠狠地揍了那人一顿，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [pɔː'tʌkɪt] .
And **as** **for** **the** **bucket** **,** **Pawtucket** **.**
和 作为 为了 这 桶 , 帕图基特 .

至于水桶，那就是帕图基特。

[ðə; ði][peə(r)] ['fɒləʊd] [pɑː][tuː; tə] [mæn'hæsɪt] ,
The **pair** **followed** **pa** **to** **Manhasset** **,**
这 一对 随后 帕 到 曼哈塞特 ,

两人跟随父亲前往曼哈塞特。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [kæʃ] [æz; əz][æn; ən] ['æset] ;
Where **he** **still** **held** **the** **cash** **as** **an** **asset** **;**
在哪里 他 仍然 握住 这 现金 作为 一个 资产 ;

他当时仍然持有这笔现金作为资产；

[bʌt; bət][næn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
But **Nan** **and** **the** **man**
但 楠 和 这 男人

但楠和那个男人

[stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ræn] ,
Stole **the** **money** **and** **ran** **,**
偷窃 这 钱 和 跑 ,

偷了钱就跑了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [mæn'hæsɪt] .
And **as** **for** **the** **bucket** **,** **Manhasset** **.**
和 作为 为了 这 桶 , 曼哈塞特 .

至于水桶，曼哈塞特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[wel] , [ai]['fænsi] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [taɪm] .
Well **,** **I** **fancy** **that** **is** **quite** **sufficient** **for** **one** **time** **.**
出色地 , 我 想要 那 是 相当 充足的 为了 一 时间 .

嗯，我觉得一次就足够了。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [nems] , [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [meɪn] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]
Talking **about** **names** **,** **I** **had** **often** **wondered** **why** **Maine** **has** **so** **long** **been** **a**
说 关于 姓名 , 我 有 经常 想知道 为什么 缅因州 有 所以 长的 到过 一个
[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [steɪt] ,
prohibition **State** **,**
禁令 状态 ,

说到地名，我一直很纳闷，为什么缅因州长期以来都是禁酒州。

[ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli] [wen] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæp][ðə; ði] [truː θ] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
until **recently** **when** **glancing** **over** **the** **map** **the** **truth** **flashed** **upon** **me** **.**
直到 最近 什么时候 瞥了一眼 超过 这 地图 这 真相 闪光灯 之上 我 .

直到最近，当我瞥了一眼地图时，真相才突然闪现在我眼前。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ] ['drʌŋkən] [mæn][kʊd; kəd]['evə(r)] [prə'naʊns] [sʌtʃ] [dʒɔ:] ['brekər] [æz; əz] -

Surely	no	drunken	man	could	ever	pronounce	such	jaw	breakers	as	Umbazooksus
一定	不	醉	男人	可以	曾经	发音	这样的	颚	断路器	作为	-

[ænd; ənd] [ˌmætəˌwɑ:m'ki:g] .

and	Mattawamkeag	.
和	马塔瓦姆基格	.

一个醉汉肯定不可能念出像 Umbazooksus 和 Mattawamkeag 这样拗口的词。

[ai] [went] [wɪð] [dʒæk] [rækstrɔ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔ:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	went	with	Jack	Rackstraw	looking	for	board	the	other	day	.
我	去	和	杰克	拉克斯特劳	寻找	为了	木板	这	其他	天	.

前几天我和杰克·拉克斯特劳一起去找板房。

['evə(r)][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

Ever	try	it	?
曾经	尝试	它	?

你试过吗?

[fˈʌnɪəst] [geɪm] ['gəʊɪŋ] .

Funniest	game	going	.
最搞笑	游戏	去	.

最搞笑的游戏。

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['stʌdiɪŋ] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [waɪ] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəlz] [wɒt] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'krɒs] [ɪn] ['bɔ:dɪŋ]

Talk	about	studying	human	nature	,	why	nothing	equals	what	you	run	across	in	boarding
讲话	关于	学习	人类	自然	,	为什么	没有什么	等于	什么	你	跑步	穿过	在	登机

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

谈谈研究人性，以及为什么没有什么能比得上你在寄宿学校里遇到的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['vɪnɪgəri] [əʊld][meɪd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kəʊld]

There	was	one	vinegary	old	maid	to	whom	he	applied	who	gave	me	a	cold
那里	曾是	一	酸的	老的	女佣	到	谁	他	应用	WHO	给予	我	一个	寒冷的

[tʃɪl] .

chill	.
寒意	.

他曾向一位脾气古怪的老处女求婚，那女人让我感到不寒而栗。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] ,

She	was	so	thin	,
她	曾是	所以	薄的	,

她很瘦，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:][aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [hu:]

that	for	the	life	of	me	I	couldn't	help	thinking	of	the	living	skeleton	who
那	为了	这	生活	的	我	我	不能	帮助	思维	的	这	活的	骨骼	WHO

[lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [waɪl] ['wɒʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] ,

lost	his	balance	while	washing	at	the	sink	,
丢失的	他的	平衡	尽管	洗涤	在	这	下沉	,

我怎么也忍不住想起那个在水槽边洗漱时失去平衡的活骷髅。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [paɪp] .

and	had	to	be	pulled	out	of	the	waste	pipe	.
和	有	到	是	拉	出去	的	这	浪费	管道	.

不得不把它从污水管道里拉出来。

[rækstrɔ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] ['mi:kli] [ɪ'nʌf] .

Rackstraw	allowed	himself	to	be	questioned	meekly	enough	.
拉克斯特劳	允许	他自己	到	是	被质问	温顺地	足够的	.

拉克斯特罗表现得相当温顺，任由别人盘问。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðæn; ðən]

Soon	she	knew	more	about	his	business	and	his	remote	ancestors	than
很快	她	知道	更多的	关于	他的	商业	和	他的	偏僻的	祖先	比

[ai] [dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

很快，她对他的生意和远古祖先的了解比我还多。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] [twaɪs] [ten] [j'iəz] .

and	I	had	been	his	friend	twice	ten	years	.
和	我	有	到过	他的	朋友	两次	十	年	.

我曾两次与他成为朋友，每次长达十年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [stɔːm] [ðə; ði] [fɔːt] .

At	last	she	stormed	the	fort	.
在	最后的	她	暴风雨	这	堡	.

她最终攻入了堡垒。

[ai] [sɔː] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

I	saw	blood	in	her	eye	,
我	锯	血	在	她	眼睛	,

我看到她眼里有血。

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [tæp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

and	knew	what	was	on	tap	from	the	way	her	thin	lips	came	together	.
和	知道	什么	曾是	在	轻敲	从	这	方式	她	薄的	嘴唇	来了	一起	.

从她薄唇的合拢方式，她就知道接下来会发生什么。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ? "

"	You	say	you	are	married	?	"
"	你	说	你	是	已婚	?	"

你说你结婚了？

" [jes] , [jes] . "

"	Yes	,	yes	.	"
"	是的	,	是的	.	"

“是的，是的。”

" [ɑː] ! ['eni] ['fæməli] , ['mɪstə(r)] . [rækstrɔ] ? "

"	Ah	!	any	family	,	Mr	.	Rackstraw	?	"
"	啊	!	任何	家庭	,	先生	.	拉克斯特劳	?	"

“啊！拉克斯特罗先生，您有家人吗？”

" [wʌn] ['beɪbi] , " [hiː; hi] ['stæmə] , " [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] ? "

"	One	baby	,	"	he	stammered	,	"	would	you	mind	that	?	"
"	一	婴儿	,	"	他	结结巴巴	,	"	会	你	头脑	那	?	"

“只有一个婴儿，”他结结巴巴地说，“你们介意吗？”

" [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [nɜːs] ?

"	Mind	it	,	"	she	snapped	,	"	what	do	you	take	me	for	—	a	nurse	?
"	头脑	它	,	"	她	啪啪	,	"	什么	做	你	拿	我	为了	—	一个	护士	?

“注意点，”她厉声说道，“你把我当成什么了——护士吗？”

" [rækstrɔ] ['dɪd(ə)nt] [bɔːd] [ðeə(r)] , [ai] [rɪ'mɑːk] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

"	Rackstraw	didn't	board	there	,	I	remark	in	passing	.
"	拉克斯特劳	没有	木板	那里	,	我	评论	在	通过	.

“拉克斯特劳没有在那里登船，”我顺口说道。

[wel] , [ɪf] [jʊd] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] ,
Well , if you'd ever been a country school teacher ,
出色地，如果 你会 曾经 到过 一个 国家 学校 老师 ，

如果你曾经当过乡村学校的老师，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [graʊl] [æt; ət] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
perhaps you wouldn't growl at things because they didn't come your way .
也许 你 不会 咆哮 在 事物 因为 他们 没有 来 你的 方式 .

也许你不会对着什么东西咆哮，因为它们不是主动找上你的。

[aɪ] [went] ['vɪzɪtɪŋ] [waɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kætˌskɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [skuːl] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]
I went visiting while up in the Catskills , and before the school season was
我 去 访问 尽管 向上 在 这 卡茨基尔山脉 , 和 前 这 学校 季节 曾是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

我在卡茨基尔山脉的时候去拜访了他们，当时学校学期还没结束。

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['dɪd(ə)nt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ]
The teacher lived at a small hotel , and of course didn't appreciate the
这 老师 居住地 在 一个 小的 酒店 , 和 的 课程 没有 欣赏 这
['traɪəlz] [ɒv; əv] ['fæməli] ['haʊskiːpɪŋ] ,
trials of family housekeeping ,
试验 的 家庭 家政 ,

这位老师住在一家小旅馆里，当然体会不到家庭生活的种种繁琐。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]
but on that particular day I can tell you she got a pretty decent insight into
但 在 那 特别的 天 我 能 告诉 你 她 得到 一个 漂亮的 体面的 洞察力 进入
[ðə; ðɪ] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðæt] [weɪ] .
the tribulations of those who have to live that way .
这 苦难 的 那些 WHO 有 到 居住 那 方式 .

但就在那一天，我可以告诉你，她对那些不得不那样生活的人们的苦难有了相当深刻的了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .
A little girl came in late .
一个 小的 女孩 来了 在 晚的 .

一个小女孩迟到了。

" [siː] [hɪə(r)] , ['seərə] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd] [taɪm] .
" See here , Sarah , you are five minutes behind time .
" 看 这里 , 莎拉 , 你 是 五 分钟 在后面 时间 .

“莎拉，你看，你迟到了五分钟。”

['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] .
Yesterday it was three minutes .
昨天 它 曾是 三 分钟 .

昨天是三分钟。

[ɪk'spleɪn] !
Explain !
解释 !

解释!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bʌt; bət]['seərə]['dɪd(ə)nt][skeə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ][sent] .

But	Sarah	didn't	scare	worth	a	cent	.
但	莎拉	没有	吓	值得	一个	中心	.

但莎拉一点也不吓人。

[ʃiː; ʃi][brəʊk] [luːs] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn][ænd; ənd] ['feəli] ['pærəlaɪzd][ˌjuː 'es][bəuθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

She	broke	loose	like	a	steam	-	engine	and	fairly	paralysed	us	both	;	and	it
她	打破	松动的	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	和	相当	瘫痪	我们	两个都	;	和	它

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

was	something	like	this	:
曾是	某物	喜欢	这	:

她像蒸汽机一样挣脱束缚，几乎让我们俩都动弹不得；事情大概是这样的：

" [pliːz] , [mæm] , [ðə; ði][ə'lɑːm] - [klɒk] [stɒpt] [lɑːst] [naɪt] ,

"	Please	,	ma'am	,	the	alarm	-	clock	stopped	last	night	,
"	请	,	女士	,	这	警报	-	钟	停止	最后的	夜晚	,

“夫人，闹钟昨晚停了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][dɑːk][ænd; ənd] ['fɒgi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt][ðə; ði][gɜːl]['dɪd(ə)nt] [weɪk]

and	it	was	so	dark	and	foggy	this	morning	that	the	girl	didn't	wake
和	它	曾是	所以	黑暗的	和	雾蒙蒙的	这	早晨	那	这	女孩	没有	唤醒

[ʌn'tɪl] [leɪt] ,

until	late	,
直到	晚的	,

今天早上天色很暗，雾也很大，所以女孩很晚才醒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

and	then	,	trying	to	get	to	the	kitchen	window	in	the	dark	,
和	然后	,	尝试	到	得到	到	这	厨房	窗户	在	这	黑暗的	,

然后，他试图在黑暗中走到厨房的窗户边，

[ʃiː; ʃi][ˌʌp'set][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðə; ði]

she	upset	some	water	on	the	kindling	wood	;	it	was	the	water	the
她	沮丧的	一些	水	在	这	引火物	木头	;	它	曾是	这	水	这

['mækrəl] [wɒz; wəz] ['səʊkɪŋ] [ɪn] ,

mackerel	was	soaking	in	,
鲭鱼	曾是	浸泡	在	,

她把一些水洒在了引火柴上；那是鲭鱼浸泡过的水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	on	a	chair	,	and	the	wood	was	under	it	,
和	它	曾是	在	一个	椅子	,	和	这	木头	曾是	在下面	它	,

它放在椅子上，木头在它下面。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][wet][ðə; ði]['faɪə(r)] [ˌwʊdnt] [bɜːn] ,

and	then	because	the	wood	was	wet	the	fire	wouldn't	burn	,
和	然后	因为	这	木头	曾是	湿的	这	火	不会	烧伤	,

然后因为木头是湿的，火就烧不起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [wiː; wi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]

and	the	other	wood	we	ordered	the
和	这	其他	木头	我们	订购	这

还有我们订购的其他木材

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['hædnt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbə(r)] [nekst][dɔː(r)]['hædnt] ['eni] ['aɪðə(r)] ,

day	before	hadn't	come	,	and	the	neighbor	next	door	hadn't	any	either	,
天	前	之前没有	来	,	和	这	邻居	下一个	门	之前没有	任何	任何一个	,

前一天没来，隔壁邻居也没来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ,

and	the	girl	had	to	go	to	the	store	for	some	,
和	这	女孩	有	到	去	到	这	店铺	为了	一些	,

女孩得去商店买些东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	she	was	a	good	while	getting	there	,
和	她	曾是	一个	好的	尽管	获得	那里	,

她花了很长时间才到达那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['nidnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	the	storekeeper	told	her	she	needn't	bring	it	,
和	然后	这	店主	讲述	她	她	不必	带来	它	,

然后店主告诉她不用带了。

- [kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [bæk] ,

'	cause	he	would	send	it	right	around	before	she	got	back	,
-	原因	他	会	发送	它	正确的	大约	前	她	得到	后退	,

因为在她回来之前，他就会把东西寄出去。

[ænd; ənd] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] ;

and	'	cause	she	didn't	know	him	she	believed	him	;
和	-	原因	她	没有	知道	他	她	相信	他	;

因为她不认识他，所以她相信了他;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] [ðə; ði] [wʊd] ['wʌznt] [ðeə(r)] ,

and	when	she	got	back	the	wood	wasn't	there	,
和	什么时候	她	得到	后退	这	木头	不是	那里	,

当她回去的时候，木头已经不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

and	it	was	a	long	time	before	it	came	,
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	它	来了	,

过了很久它才到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][reɪn] , - [kɔːz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

and	then	it	was	all	wet	from	the	fog	and	rain	,	'	cause	he	didn't
和	然后	它	曾是	全部	湿的	从	这	多雾路段	和	雨	,	-	原因	他	没有

['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

cover	it	up	,
覆盖	它	向上	,

然后，因为他没有遮盖，雾和雨把一切都弄湿了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [bɜːn] ['eni] ['betə(r)]

and	when	we	tried	to	start	the	fire	again	it	wouldn't	burn	any	better
和	什么时候	我们	尝试	到	开始	这	火	再次	它	不会	烧伤	任何	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;

than	the	first	time	;
比	这	第一的	时间	;

当我们再次尝试生火时，火势并没有比第一次烧得更好;

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə; mə'mɑː] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][kaɪnd] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][get][ðə; ði][juːz]

and	then	mamma	hurried	over	to	our	kind	neighbor	to	get	the	use
和	然后	妈妈	慌忙	超过	到	我们的	种类	邻居	到	得到	这	使用

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stəʊv] ,

of	her	stove	,
的	她	火炉	,

然后妈妈赶紧跑到好心的邻居家，想借用一下她的炉灶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][juːz][wʌn][həʊl]

but	they	were	getting	their	breakfast	and	we	could	only	use	one	hole
但	他们	是	获得	他们的	早餐	和	我们	可以	仅有的	使用	一	洞

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

但他们正在吃早餐，我们一次只能使用一个洞。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['ket(ə)lz][ænd; ənd][pænz] [ˌwʊdnt] [fɪt][ðeə(r)][stəʊv] ,

and	our	kettles	and	pans	wouldn't	fit	their	stove	,
和	我们的	水壶	和	平底锅	不会	合身	他们的	火炉	,

我们的水壶和锅具不适合他们的炉灶。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðeəz] [wɒz; wəz] [kliːnd] ,

and	we	had	to	wait	till	some	of	theirs	was	cleaned	,
和	我们	有	到	等待	直到	一些	的	他们的	曾是	已清洗	,

我们不得不等到他们的一些东西清洗干净后才能继续。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə; mə'mɑː][traɪd][tuː; tə] [kʊk] [sʌm; səm] ['əʊtmiːl] [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['hʌri] [ænd; ənd]

and	then	mamma	tried	to	cook	some	oatmeal	so	I	could	hurry	and
和	然后	妈妈	尝试	到	厨师	一些	麦片	所以	我	可以	匆忙	和

[get][tuː; tə] [skuːl] ,

get	to	school	,
得到	到	学校	,

然后妈妈试着煮了些燕麦粥，这样我就可以快点去上学了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪkə(r)]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ,

and	then	the	baker	didn't	come	,
和	然后	这	面包师	没有	来	,

然后面包师傅没来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [bred] [waɪl] [aɪ] [drest] ['sæli] ,

and	the	girl	had	to	go	out	for	bread	while	I	dressed	Sally	,
和	这	女孩	有	到	去	出去	为了	面包	尽管	我	穿着	莎莉	,

我给莎莉穿衣服的时候，那个女孩得出去买面包了。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] , [ænd; ənd]['meɪmiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [wəʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]

and	Johnny	,	and	Mamie	,	and	then	the	baby	woke	and	began	to	cry
和	约翰尼	,	和	玛米	,	和	然后	这	婴儿	觉醒	和	开始	到	哭

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

还有约翰尼，还有玛米，然后婴儿醒了，开始嚎啕大哭。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]

as	if	he	was	hurt	,	and	mamma	hurried	upstairs	to	see	what	was
作为	如果	他	曾是	伤害	,	和	妈妈	慌忙	楼上	到	看	什么	曾是

[ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

他好像受伤了，妈妈赶紧上楼去看发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['əʊtmiːl] [bɜːnd] , [ænd; ənd]

and	while	she	was	finding	out	the	oatmeal	burned	,	and
和	尽管	她	曾是	寻找	出去	这	麦片	烧伤	,	和

当她发现燕麦粥烧焦了的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['ket(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [kli:nd] [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔ:(r)]

we	had	to	wait	till	the	kettle	could	be	cleaned	and	some	more
我们	有	到	等待	直到	这	壶	可以	是	已清洗	和	一些	更多的

[kʊkt] ,

cooked	,
煮熟	,

我们得等水壶洗干净，才能再煮些水。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [aɪ] ['hʌrɪd] [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	when	that	was	done	I	hurried	and	ate	a	little
和	什么时候	那	曾是	完毕	我	慌忙	和	吃	一个	小的

事情办完后，我赶紧吃了一点东西。

[səʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [leɪt] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə][get][hɪə(r)] ,

so	I	wouldn't	be	late	to	school	,	and	I	had	just	time	to	get	here	,
所以	我	不会	是	晚的	到	学校	,	和	我	有	只是	时间	到	得到	这里	,

这样我就不会上学迟到，而且我刚好有时间赶到这里。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [gɒt][ðə; ði][nəʊz] - [bli:d] ['ɔ:f(ə)l] ,

but	Johnny	got	the	nose	-	bleed	awful	,
但	约翰尼	得到	这	鼻子	-	流血	可怕	,

但约翰尼流鼻血流得很厉害。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]['mæmə; mə'mɑ:][kʊd; kəd][get] [θru:] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

and	I	had	to	wait	until	mamma	could	get	through	with	him	and
和	我	有	到	等待	直到	妈妈	可以	得到	通过	和	他	和

[wɒʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][səʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌem 'i:][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [bi:n] - [leɪt]

wash	her	hands	so	she	could	write	me	an	excuse	for	bein	'	late
洗	她	双手	所以	她	可以	写	我	一个	原谅	为了	是	-	晚的

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

我不得不等到妈妈和他谈完话、洗完手，才能给我写一张昨天迟到的请假条。

" [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

"	When	the	teacher	could	catch	her	breath	,	she	said	:
"	什么时候	这	老师	可以	抓住	她	气息	,	她	说	:

“老师喘过气来后，说道：

" [ɪk'skju:zd] .

"	Excused	.
"	已原谅	.

“已原谅。”

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [si:t] .

Take	your	seat	.
拿	你的	座位	.

请坐。

" [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði][kɑ:z][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'd] ['ɪntrəst] [hɪm]

"	I	struck	a	lawyer	chum	in	the	cars	the	other	day	and	thought	I'd	interest	him
"	我	击	一个	律师	密友	在	这	汽车	这	其他	天	和	想法	ID	兴趣	他

[baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ʃɒp] .

by	talking	shop	.
经过	说	店铺	.

“前几天我在车里偶遇了一位律师朋友，我想跟他聊聊行业内的事，他应该会感兴趣。”

" [aɪ][hɪə(r)][əʊld][dʒʌdʒ] - [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	hear	old	Judge	Pennytobacco	is	breaking	up	housekeeping	,	"	I	said	.
"	我	听到	老的	法官	-	是	打破	向上	家政	,	"	我	说	.

“我听说老法官彭尼托巴克正在搞破坏，”我说。

" [ðæts] [streɪndʒ] — [aɪ] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [truː] .
" That's strange — I hardly believe that can be true .
" 那就是 奇怪的 — 我 几乎 相信 那 能 是 真的 .

"这太奇怪了——我简直不敢相信这是真的。"

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['sɪmplɪ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [keɪsɪz] .
The judge is working night and day , simply overwhelmed with cases .
这 法官 是 在职的 夜晚 和 天 , 简单地 不堪重负 和 案例 .

法官日夜不停地工作，案件实在太多，让他应接不暇。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
He has no time to think of such a thing . "
他 有 不 时间 到 思考 的 这样的 一个 事物 . "

他没时间考虑这种事。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [keɪsɪz] ? "
" What kind of cases ? "
" 什么 种类 的 案例 ? "

"什么类型的案件？"

" [ɜː(r)] — [dɪ'vɔːs] [keɪsɪz] , ['prɪnsəplɪ] . "
" Er — divorce cases , principally . "
" 呃 — 离婚 案例 , 主要 . "

"呃——主要是离婚案件。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" That's it , " I said .
" 那就是 它 , " 我 说 .

"就是这样，"我说。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ]
" He thought it over for a minute , then changed the conversation by
" 他 想法 它 超过 为了 一个 分钟 , 然后 已更改 这 对话 经过
[rɪ'mɑːkɪŋ] :
remarking :
评论 :

他想了一会儿，然后转移了话题，说道：

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [hɪə(r)] [juːv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['vɜːrsəz] .
" By the way , I hear you've taken to writing verses .
" 经过 这 方式 , 我 听到 你已经 已采取 到 写作 诗句 .

对了，我听说你开始写诗了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] . "
" Experimenting a little , that's all . "
" 实验 一个 小的 , 那就是 全部 . "

"只是做些小实验而已。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [səb'mɪtɪd] ['enɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] ? "
" Have you submitted any to the editor ? "
" 有 你 提交 任何 到 这 编辑 ? "

你有没有向编辑投稿?

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] . "
" **Yes , a few . "**
" 是的 , 一个 很少 . "

“是的，有一些。”

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɜːrsəz] ? "
" **And did the editor kick at the verses ? "**
" 和 做过 这 编辑 踢 在 这 诗句 ? "

“编辑有没有删改诗句？”

" [wel] , [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɜːrsəz] [ɪg'zæktlɪ] .
" **Well , he kicked all right , but not at the verses exactly .**
" 出色地 , 他 踢 全部 正确的 , 但 不是 在 这 诗句 确切地 .

“嗯，他踢得还不错，但踢得并不完全符合歌词。”

[hɪrz] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] :
Here's one of ' em :
这里是 一 的 - 呃 :

这是其中一个例子：

" [hiː; hi] [hɑːp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪ] , [hiː; hi] [hɑːp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,
" **He harped upon her beauty , he harped upon her grace ,**
" 他 反复强调 之上 她 美丽 , 他 反复强调 之上 她 优雅 ,

他反复赞美她的美貌，反复赞美她的优雅，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊldlɪ] ['kruːəl] - ['nevə(r)] ! -
But she answered his proposal with a coldly cruel ' Never ! '
但 她 回答 他的 提议 和 一个 冷冷地 残忍的 - 绝不 ! -

但她冷酷无情地回答他的求婚：“绝不！”

[səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs]
So he took a dose of poison and proceeded to a place
所以 他 采取 一个 剂量 的 毒 和 继续 到 一个 地方

于是他服下毒药，前往某个地方。

[weə(r)] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [hɑːp] [nəʊ] [mɔː(r)] [fər'evə(r)] . "
Where , I venture the assertion , he will harp no more forever . "
在哪里 , 我 风险投资 这 断言 , 他 将要 竖琴 不 更多的 永远 . "

我斗胆断言，他将永远不再唠叨了。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [get] [ɒf] , " [rɪ'mɑːk] [maɪ] ['liːg(ə)l] [frend] ['kəʊldlɪ] .
" **This is where I get off , " remarked my legal friend coldly .**
" 这 是 在哪里 我 得到 离开 , " 评论 我的 合法的 朋友 冷冷地 .

“我就到此为止吧。”我的律师朋友冷冷地说道。

" [səʊ] [duː; də] [aɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" **So do I , " I cried , jumping up .**
" 所以 做 我 , " 我 哭 , 跳 向上 .

“我也是！”我喊道，跳了起来。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [tə'geðə(r)] .
" **Let's take a turn round together .**
" 我们来吧 拿 一个 转动 圆形的 一起 .

我们一起转个圈吧。

" [æz; əz] [wiː; wi] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [ə'lɒŋ] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [miːt] ['mɑːkɪt] ,
" **As we sallied along we passed a meat market ,**
" 作为 我们 突袭 沿着 我们 通过了 一个 肉 市场 ,

“我们一路走来，路过一家肉铺，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

the	proprietor	of	which	was	standing	in	the	doorway	.
这	业主	的	哪个	曾是	常设	在	这	门口	.

店主正站在门口。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mə] " [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ]

He	greeted	us	with	a	pleasant	nod	and	a	good	-	humored	"	You're	looking
他	问候	我们	和	一个	令人愉快的	点头	和	一个	好的	-	幽默	"	你是	寻找

[wel] , [sɜ:(r)] . "

well	,	sir	.	"
出色地	,	先生	.	"

他愉快地点头向我们打招呼，并幽默地说："先生，您气色真好。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	a	fellow	for	you	,	"	I	said	.
"	有	一个	同伴	为了	你	,	"	我	说	.

"这小伙子很适合你，"我说。

" [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪn] [gɜ:θ] ['evri] [mʌnθ] .

"	He	seems	to	increase	in	girth	every	month	.
"	他	似乎	到	增加	在	周长	每一个	月	.

"他似乎每个月都会变粗。"

[aɪ] [nju:] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] .

I	knew	him	when	he	tipped	the	scales	at	a	hundred	and	thirty	.
我	知道	他	什么时候	他	倾斜	这	秤	在	一个	百	和	三十	.

我认识他的时候，他的体重是130磅。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [weɪs] [naʊ] ? "

Perhaps	you	wouldn't	believe	it	—	and	what	do	you	think	he	weighs	now	?	"
也许	你	不会	相信	它	—	和	什么	做	你	思考	他	重量	现在	?	"

你或许不会相信——你觉得他现在有多重?

" [wel] , [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [weɪ] ? " [ɑ:skt] [maɪ]['li:g(ə)l] [frend] .

"	Well	,	what	does	he	weigh	?	"	asked	my	legal	friend	.
"	出色地	,	什么	做	他	称重	?	"	问	我的	合法的	朋友	.

"他体重多少？"我的律师朋友问道。

" [mi:t] .

"	Meat	.
"	肉	.

"肉。

" ['fɔ:tʃənətli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][æn; ən]['æŋgri]['klaɪənt] .

"	Fortunately	at	that	moment	my	friend	was	stopped	by	an	angry	client	.
"	幸运的是	在	那	片刻	我的	朋友	曾是	停止	经过	一个	生气的	客户	.

"幸好就在这时，我的朋友被一位愤怒的客户拦住了。"

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [aɪ'reɪt] ['dʒentlmən] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

Somehow	this	irate	gentleman	seemed	to	think	he	had	gotten	hold	of	the
不知何故	这	愤怒	绅士	似乎	到	思考	他	有	获得	抓住	的	这

[hɒt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [di:l] .

hot	end	of	a	deal	.
热的	结尾	的	一个	交易	.

不知何故，这位愤怒的先生似乎认为自己占了便宜。

[ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [speɪd] [baɪ][ɪts]['prɒpə(r)]

And	sputtering	with	rage	he	didn't	hesitate	to	call	a	spade	by	its	proper
和	溅射	和	愤怒	他	没有	犹豫	到	称呼	一个	铲	经过	它是	恰当的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他怒不可遏，毫不犹豫地直言不讳。

" [ai] [siː] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri][mæn] .
" I see the scoundrel in your face ! " exclaimed the angry man .
" 我 看 这 恶棍 在 你的 脸 ！ " 惊呼 这 生气的 男人 .

"我从你脸上看到了无赖的真面目！"愤怒的男人喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː] , ['kɑːmli] , " [ai][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" That , " replied the man of law , calmly , " I consider a personal reflection .
" 那 , " 回复 这 男人 的 法律 , 平静地 , " 我 考虑 一个 个人的 反射 .

"那，"这位律师平静地回答说，"我认为是我个人的思考。"

" [ðen] [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Then he sauntered on with me ,
" 然后 他 漫步 在 和 我 ,

然后他带着我继续往前走，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['fʊli] ,
and when the other found time to figure out things more fully ,
和 什么时候 这 其他 成立 时间 到 数字 出去 事物 更多的 完全 ,

当另一个人有时间更全面地思考问题时，

[ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mædə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
I guess he was madder than ever , don't you ?
我 猜测 他 曾是 茜草 比 曾经 , 不 你 ?

我猜他比以往任何时候都更加愤怒，你觉得呢?

[smɑːt] [tʃæp] , [ðæt] ['lɔɪə(r)] !
Smart chap , that lawyer !
聪明的 小伙子 , 那 律师 !

这位律师真是个聪明人!

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɜːks] [səʊ][ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz][mæn]
Sometimes he works so upon the feelings of the jury that he gets his man
有时 他 作品 所以 之上 这 情怀 的 这 陪审团 那 他 获得 他的 男人
[ɒf] .
off .
离开 .

有时他会利用陪审团的感情，让他的罪犯逍遥法外。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪl] [ə'raɪz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [gəʊz] [ə'genst] [hɪm]
And then again a case will arise that in spite of his eloquence goes against him
和 然后 再次 一个 案件 将要 出现 那 在 尽管如此 的 他的 口才 去 反对 他
.
:
.

然而，总会有那么一些案例，尽管他能言善辩，却对他不利。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs] [wɪð] [saɪk] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz][end]
He made a miss with Sikes , and I'm thinking that fellow will meet his end
他 制成 一个 错过 和 赛克斯 , 和 我是 思维 那 同伴 将要 见面 他的 结尾
['ʃɔːtli] .
shortly .
不久 .

他错失了与赛克斯的战斗机会，我认为那家伙很快就会有命了。

[ðɪs] [ɪz][ɪn] ['dʒɜːzi] , [weə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [hæŋ] [men] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
This is in Jersey , where they still hang men , you know .
这 是 在 球衣 , 在哪里 他们 仍然 悬挂 男人 , 你 知道 .

这是新泽西州，你知道，那里现在还实行绞刑。

[ai] [went] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [aɪ'd] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [ə; eɪ]

I	went	along	to	see	the	man	,	for	somehow	I'd	never	set	eyes	on	a
我	去	沿着	到	看	这	男人	,	为了	不知何故	ID	绝不	放	眼睛	在	一个

[kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

condemned	criminal	,
谴责	刑事	,

我陪同去见了那个人，因为我之前从未见过被判死刑的罪犯。

[ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [raʊnd] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .

and	rather	thought	it	might	round	out	an	experience	.
和	相当	想法	它	可能	圆形的	出去	一个	经验	.

而且我觉得这或许能让体验更加完整。

[saɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:d] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] .

Sikes	was	a	hard	-	looking	citizen	.
赛克斯	曾是	一个	难的	-	寻找	公民	.

赛克斯看起来是个很凶悍的市民。

[ai] [fɪə(r)] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

I	fear	if	I	had	been	the	judge	,
我	害怕	如果	我	有	到过	这	法官	,

我担心如果我是法官的话，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] .

his	face	alone	would	have	sent	him	to	the	gallows	.
他的	脸	独自的	会	有	发送	他	到	这	绞刑架	.

光凭他那张脸，就足以让他被送上绞刑架。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['meləu] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [lɑ:ft] .

And	yet	he	mellowed	some	and	even	laughed	.
和	然而	他	温和的	一些	和	甚至	笑了	.

然而，他的语气缓和了一些，甚至笑了。

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] ['mi:nɪŋ] [wel] ,

A	prison	visitor	was	wrestling	with	him	,	no	doubt	meaning	well	,
一个	监狱	游客	曾是	摔角	和	他	,	不	怀疑	意义	出色地	,

一名探监者正在和他玩耍，想必是出于好意。

[bʌt; bət] [nɒt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɒn] [səʊ] [hɑ:d] [ə; eɪ] [keɪs] .

but	not	having	much	effect	on	so	hard	a	case	.
但	不是	拥有	很多	影响	在	所以	难的	一个	案件	.

但对如此棘手的案件影响不大。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	tried	to	make	his	mind	revert	to	his	childhood	,
她	尝试	到	制作	他的	头脑	恢复	到	他的	童年	,

她试图让他回到童年时代。

[wen] [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ni:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

when	he	said	his	prayers	at	his	mother's	knee	,	and	all	that	sort	of	thing	,
什么时候	他	说	他的	祈祷	在	他的	母亲的	膝盖	,	和	全部	那	种类	的	事物	,

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道，当他跪在母亲膝上祈祷的时候，诸如此类的事情。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] , " [wen] [ju:; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] [jɔ:(r); jə(r)]
" My poor fellow , " I heard her say , " when you contemplate your
" 我的 贫穷的 同伴 , " 我 听到 她 说 , " 什么时候 你 沉思 你的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [du:m] ,
approaching doom ,
接近 厄运 ,

"我可怜的人儿,"我听到她说，"当你想到自己即将到来的厄运时，

[dʌz] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [rɪ'vɜ:t] ['lɒŋɪŋli] [tu:; tə] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] ,
does not your memory revert longingly to those innocent days ,
做 不是 你的 记忆 恢复 渴望地 到 那些 清白的 天 ,

你是否常常怀念那些纯真无邪的日子?

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][wʌns][mɔ:(r)] [ðəʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "
and would you not enjoy once more those childish sports of the long ago ? "
和 会 你 不是 享受 一次 更多的 那些 幼稚 运动的 的 这 长的 前 ? "

难道你不想重拾儿时那些幼稚的游戏吗?

" [wel] , " [sed] [saɪk] , [rɪ'flektɪŋ] ,
" Well , " said Sikes , reflecting ,
" 出色地 , " 说 赛克斯 , 反思 ,

"嗯,"赛克斯沉思着说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['træv(ə)ld][fɑ:(r)] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm][pɑ:st] ,
as though his mind had indeed traveled far back into the dim past ,
作为 尽管 他的 头脑 有 的确 旅行 远的 后退 进入 这 暗淡 过去的 ,

仿佛他的思绪真的回到了遥远的过去，

" [ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk] ['maɪti] [wel] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][skɪp][ðə; ði]
" sure , there's one thing I'd like mighty well to do , and that is skip the
" 当然 , 有 一 事物 ID 喜欢 强大的 出色地 到 做 , 和 那 是 跳过 这
[rəʊp] .
rope .
绳索 .

"当然，有一件事我非常想做，那就是跳绳。"

" [maɪ]['li:g(ə)l] [frend] ['ri:əli] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [pli:] [ɪn][ðə; ði] [saɪk] [keɪs] ,
" My legal friend really made a powerful plea in the Sikes case ,
" 我的 合法的 朋友 真的 制成 一个 强大的 恳求 在 这 赛克斯 案件 ,

"我的律师朋友在赛克斯案中提出了非常有力的辩护，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [wɪn] [aʊt] .
and I thought he would win out .
和 我 想法 他 会 赢 出去 .

我原以为他会赢。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wʌn]['dʒʊəri] - [mæn][fɔ:(r); fə(r)] [kən'vɪkʃn] ,
But there must have been one jury - man for conviction ,
但 那里 必须 有 到过 一 陪审团 - 男人 为了 定罪 ,

但陪审团里肯定有一名成员支持定罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hu:] ['faɪnəli] [brɔ:t] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪ'lev(ə)n] ['ɒbstɪnət] [men][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
who finally brought the other eleven obstinate men to his way of thinking .
WHO 最后 带来 这 其他 十一 顽固 男人 到 他的 方式 的 思维 .

他最终说服了其他十一个固执的男人接受他的观点。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ai] ['æktʃuəli] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]
I **actually** **felt** **the** **tears** **in** **my** **eyes** **and** **the** **accused** **began** **to** **look** **like** **an**
我 实际上 毛毡 这 眼泪 在 我的 眼睛 和 这 被告 开始 到 看 喜欢 一个
['eɪndʒl] ,
angel **,**
天使 ,

我当时真的热泪盈眶，被告看起来就像个天使。

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm] [ə; eɪ] ['rʌfiən] .
whereas **a** **short** **time** **before** **I** **had** **thought** **him** **a** **ruffian** **.**
然而 一个 短的 时间 前 我 有 想法 他 一个 痞子 .

而就在不久前，我还认为他是个恶棍。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [tu:] ,
The **lawyer's** **boy** **was** **present** **too** **,**
这 律师 男生 曾是 展示 也 ,

律师的儿子也在场。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [həʊm] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
and **when** **he** **went** **home** **he** **gave** **a** **report** **of** **the** **proceedings** **.**
和 什么时候 他 去 家 他 给予 一个 报告 的 这 诉讼程序 .

他回家后汇报了庭审情况。

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔ:təz] .
I **had** **it** **straight** **from** **headquarters** **.**
我 有 它 直的 从 总部 .

我直接从总部拿到的。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dændi] [spi:tʃ] , ['mæmə; mə'mɑ:] — [waɪ] [hi:; hi] - [məʊst] [kraɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði]
" **It** **was** **a** **dandy** **speech** **,** **mamma** **—** **why** **he** **'** **most** **cried** **himself** **,** **the**
" 它 曾是 一个 花花公子 演讲 , 妈妈 — 为什么 他 - 最多 哭 他自己 , 这
['prɪz(ə)nə(r)] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
prisoner **wiped** **his** **eyes** **,**
囚犯 擦拭 他的 眼睛 ,

"妈妈，那真是一篇精彩的演讲——他自己都快哭了，"囚犯擦了擦眼泪说。

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [səʊ] [ðə; ði] ['traɪəl] [kʊd; kəd] [gəʊ]
some **ladies** **had** **to** **be** **taken** **out** **of** **the** **room** **so** **the** **trial** **could** **go**
一些 女士们 有 到 是 已采取 出去 的 这 房间 所以 这 审判 可以 去
[ɒn] ,
on **,**
在 ,

为了使审判能够继续进行，一些女士不得不被带出房间。

[ænd; ənd] [ai] [ges] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [felt] ['paʊəfəli] [bæd] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
and **I** **guess** **the** **jury** **felt** **powerfully** **bad** **too** **,** **"** **he** **said** **.**
和 我 猜测 这 陪审团 毛毡 强大的 坏的 也 , " 他 说 .

"我想陪审团也感到非常难过，"他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [sʌn] , " [in'kwaiə] [hɪz; ɪz] [pli:zd] ['mʌðə(r)] .
" **And** **how** **about** **you** **,** **son** **,** **"** **inquired** **his** **pleased** **mother** **.**
" 和 如何 关于 你 , 儿子 , " 询问 他的 高兴 母亲 .

"儿子，你呢？"他欣喜的母亲问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The **little** **fellow** **cocked** **his** **eye** **and** **smiled** **.**
这 小的 同伴 上膛 他的 眼睛 和 微笑 .

小家伙歪着眼睛笑了。

" [əʊ] ! [hiː; hi] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh ! he can't fool me , " he said .
" 哦 ! 他 不能 傻子 我 , " 他 说 .

"哦！他骗不了我，"他说。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
While waiting one day in court for the case , in which I was a witness ,
尽管 等待 一 天 在 法庭 为了 这 案件 , 在 哪个 我 曾是 一个 证人 ,

有一天，我在法庭等待开庭审理我作为证人的案件时，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [ðeɪ] [led][ə; eɪ] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][pen] .
to be called , they led a tough - looking citizen into the pen .
到 是 称为 , 他们 引领 一个 艰难的 - 寻找 公民 进入 这 笔 .

接到通知后，他们把一个看起来很凶悍的市民带进了监狱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['bɜːglə(r)] .
He was a typical burglar .
他 曾是 一个 典型的 窃贼 .

他是个典型的窃贼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[waɪ] [ðə; ði] ['bɜːgl] [stʊd] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [lʌmps] .
Why the burgle stood out all over him in lumps .
为什么 这 入室盗窃 站立 出去 全部 超过 他 在 肿块 .

为什么他身上到处都是肿块，像是被偷了东西一样?

[wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ai] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)]
When I looked at him I thought how much I had to be thankful for
什么时候 我 看起来 在 他 我 想法 如何 很多 我 有 到 是 感恩 为了
[ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪm]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
that I didn't have to meet him under other distressing circumstances of a
那 我 没有 有 到 见面 他 在下面 其他 令人痛心 情况 的 一个
[dɑːk] [naɪt] .
dark night .
黑暗的 夜晚 .

当我看着他时，我想我应该多么庆幸自己不必在漆黑的夜晚这种令人痛苦的情况下遇到他。

[ɪn][fækt][ai] ['fɪgəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][dʒʌst] ['θɜːti] [sents] .
In fact I figured that I was in just thirty cents .
在 事实 我 想 那 我 曾是 在 只是 三十 分 .

事实上，我估计我只投了30美分。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['feləʊ] [jʊd] ['evə(r)] [sə'spekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn]
he was the last fellow you'd ever suspect of having a streak of humor in
他 曾是 这 最后的 同伴 你会 曾经 怀疑 的 拥有 一个 条纹 的 幽默 在
[hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .
his make - up .
他的 制作 - 向上 .

你绝对想不到他身上竟然还有幽默感。

[hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] .
He objected to being called a thief .
他 反对 到 存在 称为 一个 贼 .

他反对别人称他为小偷。

" [aɪv] [ə; eɪ] [treɪd] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] . "
" I've a trade , your honor . "
" 我已经 一个 贸易 , 你的 荣誉 . "

“我有个交易，法官大人。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] .
" What is it ? " demanded the judge .
" 什么 是 它 ? " 要求 这 法官 .

“那是什么？”法官问道。

" ['lɒksmɪθ] . "
" Locksmith . "
" 锁匠 . "

“锁匠。”

" [dʒʌst][səʊ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] [wen] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [tʊk] [juː; jʊ] ? "
" Just so ; and what were you doing in the bank when the policemen took you ? "
" 只是 所以 ; 和 什么 是 你 正在做 在 这 银行 什么时候 这 警察 采取 你 ? "

“正是如此；那你被警察带走的时候在银行里做什么呢？”

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊlt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ʃʊə(r)] .
" Making a bolt for the door , sure .
" 制作 一个 螺栓 为了 这 门 , 当然 .

“给门做个门栓，当然可以。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒestɪŋ] [muːd] [dɪd][nɒt] [seɪv] [hɪm] ,
" But his jesting mood did not save him ,
" 但 他的 开玩笑 情绪 做过 不是 节省 他 ,

但他玩笑的心态并没有救他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə'nʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
and he was given another kind of job for a time .
和 他 曾是 给定 其他 种类 的 工作 为了 一个 时间 .

之后他曾短暂地从事过另一种工作。

[wen] [ruːb] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fʌn] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rʌstɪk] ,
When Rube comes to town there is a lot of fun poked at the rustic ,
什么时候 鲁布 来 到 镇 那里 是 一个 很多 的 乐趣 戳 在 这 乡村 ,

鲁布来到镇上后，镇上的人们都开始拿这个乡下人开玩笑，逗得大家哈哈大笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][gəʊld] [brɪks] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌvətɪd] [lɒŋ] [griːn] .
and even gold bricks slipped into his pockets in exchange for the coveted long green .
和 甚至 金子 砖块 滑倒了 进入 他的 口袋 在 交换 为了 这 令人垂涎的 长的 绿色的 .

甚至连金砖都溜进了他的口袋，用来换取他梦寐以求的长绿线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [wen]

And	no	doubt	some	of	you	good	people	know	from	experience	that	when
和	不	怀疑	一些	的	你	好的	人们	知道	从	经验	那	什么时候

[ə; eɪ] ['sɪti] [mæn][mai'greit, 'maig-][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz]

a	city	man	migrates	to	the	country	the	farmers	delight	to	expose	his
一个	城市	男人	迁移	到	这	国家	这	农民	喜	到	暴露	他的

['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

ignorance	of	things	generally	.
无知	的	事物	一般来说	.

毫无疑问，你们当中一些好心人从经验中得知，当一个城里人迁居到农村时，农民们会很乐意揭露他对事物普遍的无知。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wen] [ai] [ɪn'geɪdʒd] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

I	had	an	experience	of	that	sort	last	summer	when	I	engaged	board	for
我	有	一个	经验	的	那	种类	最后的	夏天	什么时候	我	已订婚的	木板	为了

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] [æt; ət]['fɑːmə(r)] ['wɪlkɪnz] - .

my	little	outfit	at	Farmer	Wilkins	'	.
我的	小的	全套服装	在	农民	威尔金斯	-	.

去年夏天，我在 Farmer Wilkins 的一个小团队里聘请了董事会成员，我也有过类似的经历。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃʌk] ['mætrəsɪz] ['veri] [suːn] ,

We	arrived	late	in	the	evening	and	retired	to	our	shuck	mattresses	very	soon	,
我们	到达的	晚的	在	这	晚上	和	退休	到	我们的	壳	床垫	非常	很快	,

我们傍晚时分到达，很快就睡在了我们的简易床垫上。

['biːɪŋ] ['taɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːni] ;

being	tired	from	the	journey	;
存在	疲劳的	从	这	旅行	;

旅途劳顿；

[səʊ][ðə; ði]['tɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

so	the	tiller	of	the	soil	didn't	have	much	of	a	chance	to	make	my
所以	这	耕耘机	的	这	土壤	没有	有	很多	的	一个	机会	到	制作	我的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

所以耕地的人并没有太多机会和我相识。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,

Early	in	the	morning	I	was	abroad	,
早期的	在	这	早晨	我	曾是	国外	,

清晨我在国外，

[ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['haɪəd][mæn] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .

and	ran	across	Wilkins	and	his	hired	man	milking	the	cows	.
和	跑	穿过	威尔金斯	和	他的	雇用	男人	挤奶	这	牛	.

他们撞见威尔金斯和他的雇工正在挤牛奶。

" ['mɔːrnɪn] - , " [sed] [hiː; hi] , " [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ'evə(r)] [kiːoʊ] [gɪvz] [ðə; ði] ['bʌtəmɪlk] ,

"	Mornin	'	,	"	said	he	,	"	come	to	find	out	whichever	keow	gives	the	buttermilk	,
"	早晨	-	,	"	说	他	,	"	来	到	寻找	出去	任何	基奥	给予	这	酪乳	,

[ɔː(r)] [jiː; ji] [θɔːt]

or	p'r'aps	ye	thought
或者	p'r'aps	是的	想法

"早上好，"他说，"来看看哪个家伙提供酪乳，或者你们以为呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi] [ɛrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['heɪkɒk] [krəʊ] ?

to	be	airly	enough	to	hear	the	haycock	crow	?
到	是	轻盈的	足够的	到	听到	这	干草堆	乌鸦	?

空气清新到足以听到干草鸡啼叫吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɪpt] [ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət][hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][fʌn] .

"	and	he	tipped	a	wink	at	his	man	,	who	was	enjoying	the	fun	.
"	和	他	倾斜	一个	眨眼	在	他的	男人	,	WHO	曾是	享受	这	乐趣	.

"他还朝他的手下眨了眨眼，手下正乐在其中。"

" [wel] , ['naɪðə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnz] , " [ai] [ri'mɑːk] ,

"	Well	,	neither	,	to	tell	the	truth	,	Mr	.	Wilkins	,	"	I	remarked	,
"	出色地	,	两者都不	,	到	告诉	这	真相	,	先生	.	威尔金斯	,	"	我	评论	,

"说实话，都不是，威尔金斯先生，"我说道。

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [aʊt] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [wʊd] .

"	I've	just	been	out	tying	a	knot	in	a	cord	of	wood	.
"	我已经	只是	到过	出去	捆绑	一个	结	在	一个	绳索	的	木头	.

"我刚才出去给一捆木柴打了个结。"

" ['wɪlkɪnz] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] ,

"	Wilkins	,	among	his	other	possessions	,
"	威尔金斯	,	之中	他的	其他	财产	,

"威尔金斯，以及他的其他财产，

[əʊnd] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['həʊmli] [dɒg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst]

owned	an	uncommonly	homely	dog	which	was	a	source	of	considerable	interest
拥有	一个	不寻常地	家常的	狗	哪个	曾是	一个	来源	的	大量	兴趣

[tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgɪst] .

to	my	youngest	.
到	我的	最小的	.

我养了一条相貌平平的狗，这引起了我小儿子的极大兴趣。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ðə; ði] [praʊd] ['əʊnə(r)z][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['brɪndl] [kɜː(r)] ,

You	see	we	were	never	the	proud	owners	of	even	a	brindle	cur	,
你	看	我们	是	绝不	这	自豪的	所有者	的	甚至	一个	斑纹	库尔	,

你看，我们从来没有拥有过哪怕是一只斑纹犬。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['hærəld] [meɪd] [frendz] [wɪð] ['rəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] .

and	of	course	Harold	made	friends	with	Rover	from	the	very	start	.
和	的	课程	哈罗德	制成	朋友们	和	路虎	从	这	非常	开始	.

当然，哈罗德从一开始就和罗孚成了朋友。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [biːst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

Whenever	the	beast	wanted	to	play	he	would	whirl	around	in	a	circle	,
每当	这	兽	通缉	到	玩	他	会	旋转	大约	在	一个	圆圈	,

每当这头野兽想玩耍时，它就会原地转圈。

['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl][ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['mænə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [lɑːf] .

chasing	his	own	tail	in	a	comical	manner	that	never	failed	to	make	us	laugh	.
追逐	他的	自己的	尾巴	在	一个	滑稽	方式	那	绝不	失败的	到	制作	我们	笑	.

他滑稽地追逐着自己的尾巴，总能逗得我们哈哈大笑。

[ðæt] ['hjuːmərəs] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] ['prɒpəli] [brɔːt] [tuː; tə]

That	humorous	tale	would	have	been	worth	a	small	fortune	if	properly	brought	to
那	幽默	故事	会	有	到过	值得	一个	小的	财富	如果	适当地	带来	到

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)]['kɒmɪk]['sekʃ(ə)n] .

the	attention	of	the	editor	of	the	Sunday	paper	comic	section	.
这	注意力	的	这	编辑	的	这	星期日	纸	漫画	部分	.

如果当初将这个幽默故事妥善地呈报给周日报纸漫画版的编辑，那它将会价值不菲。

['hærəld][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [biːst] ['nɪəli] [ten] ['mɪnɪts] ,
Harold had stood and looked at the revolving beast nearly ten minutes ,
哈罗德 有 站立 和 看起来 在 这 旋转 兽 几乎 十 分钟 ,

哈罗德站在那里，盯着那旋转的巨兽看了将近十分钟。

[ɜːdʒɪŋ] [hɪm][ɒn] [wɪð] ['sʌndri] [ʃaʊts] .
urging him on with sundry shouts .
敦促 他 在 和 杂项 喊叫 .

一边喊叫一边鼓励他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then he turned to me .
然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪz] [ðæt] , [pɑː] ?
" What kind of a dog is that , pa ?
" 什么 种类 的 一个 狗 是 那 , 帕 ?

“爸，那是什么品种的狗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[aɪm][nəʊ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv][dɒgz] ,
I'm no connoisseur of dogs ,
我是 不 行家 的 狗 ,

我不是狗的鉴赏家，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ə; eɪ] [bentʃ] [ʃəʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and was never made a judge in a bench show in my life .
和 曾是 绝不 制成 一个 法官 在 一个 长椅 展示 在 我的 生活 .

我这辈子从未在任何法庭审判中担任过法官。

[ai] [njuː] ['sevrəl] [briːdz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['nɒndɪskrɪpt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪ'jɒnd] [maɪ][ken] .
I knew several breeds , but this nondescript was really beyond my ken .
我 知道 一些 品种 , 但 这 不伦不类 曾是 真的 超过 我的 肯 .

我认识好几种犬种，但这种不知名的犬种真的超出了我的认知范围。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪts] ['nevə(r)] [gʊd] ['pɒləsi][tuː; tə] [kən'fes] ['ɪgnərəns] [wen] [ɑːskt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
At the same time it's never good policy to confess ignorance when asked a point
在 这 相同的 时间 它是 绝不 好的 政策 到 承认 无知 什么时候 问 一个 观点
- [blæŋk] ['kwestʃən] [baɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkə] .
- blank question by Young America .
- 空白的 问题 经过 年轻的 美国 .

与此同时，当被美国青年直接问到相关问题时，承认自己无知绝不是明智之举。

" [əʊ] , " [ai] [sed] ['kæʒuəli] , " [waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] — [jes] , [ə; eɪ] [wɒtʃ] [dɒg] , ['hærəld] .
" Oh , " I said casually , " why , he's a — yes , a watch dog , Harold .
" 哦 , " 我 说 随意地 , " 为什么 , 他是 一个 — 是的 , 一个 手表 狗 , 哈罗德 .

“哦，”我漫不经心地说，“哦，他是——是的，是看门狗，哈罗德。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔndə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [biːst] [kept] [rɪ'vɒlvɪŋ] .
" The boy pondered a minute , while the beast kept revolving .
" 这 男生 沉思 一个 分钟 , 尽管 这 兽 保留 旋转 .

男孩沉思了一会儿，而那野兽仍在不停地旋转。

" [wel] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɪm][tuː; tə][wɪnd] [hɪmˈself] [ʌp]
" **Well** , " **he** **observed** , " **from** **the** **long** **time** **it** **takes** **him** **to** **wind** **himself** **up**
" 出色地 , " 他 观察到 , " 从 这 长的 时间 它 需要 他 到 风 他自己 向上
,
,
,

"嗯,"他评论道,"从他上发条需要很长时间来看,

[aɪ] [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔtəbəri] [wɒtʃ] [dɒg] .
I **guess** **he** **must** **be** **a** **Waterbury** **watch** **dog** **.**
我 猜测 他 必须 是 一个 沃特伯里 手表 狗 .

我猜他一定是沃特伯里的看门狗。

" [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈdepəʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət]
" **While** **on** **the** **way** **to** **the** **Grand** **Central** **Depot** **I** **had** **to** **take** **the** **seat** **at**
" 尽管 在 这 方式 到 这 盛大 中央 仓库 我 有 到 拿 这 座位 在
[ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv][æn; ən][ˈəʊpən][kɑː(r)] .
the **rear** **end** **of** **an** **open** **car** **.**
这 后部 结尾 的 一个 打开 车 .

"在前往中央车站的途中,我不得不坐在敞篷车厢的后部。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [siːts] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈzɜːvd]
Of **course** **as** **you** **all** **know** **the** **last** **three** **or** **four** **seats** **are** **generally** **reserved**
的 课程 作为 你 全部 知道 这 最后的 三 或者 四 座位 是 一般来说 预订的
[fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [mʌst; məst] [səməʊk] [ɔː(r)][daɪ] .
for **men** **who** **must** **smoke** **or** **die** **.**
为了 男人 WHO 必须 抽烟 或者 死 .

当然,大家都知道,最后三四个座位通常是留给那些要么抽烟要么死的男士的。

[əˈkeɪʒnəli] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] ,
Occasionally **,** **on** **account** **of** **the** **crowded** **condition** **of** **the** **cars** **,**
偶尔 , 在 帐户 的 这 挤 状况 的 这 汽车 ,

有时,由于车辆拥挤,

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɔː(r)] [tuː] [faindz] [hɜːˈself] [tʌkt] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈjuːzəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] .
a **female** **or** **two** **finds** **herself** **tucked** **away** **between** **the** **users** **of** **the** **weed** **.**
一个 女性 或者 二 发现 她自己 塞进去 离开 之间 这 用户 的 这 杂草 .

一两个女性发现自己躲在吸食大麻的人群中间。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [peɪz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps **she** **is** **accustomed** **to** **it** **at** **home** **and** **pays** **little** **attention** **to** **the**
也许 她 是 习惯 到 它 在 家 和 支付 小的 注意力 到 这
[pʌfs] [ɒv; əv][ˈpʌndʒənt] [səməʊk] [ðæt] [fləʊt] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
puffs **of** **pungent** **smoke** **that** **float** **around** **her** **.**
泡芙 的 泼辣 抽烟 那 漂浮 大约 她 .

或许她在家已经习惯了,对周围飘荡的刺鼻烟雾并不在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [keɪsɪz] , [haʊˈevə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][bɪg] [ˈlɛtəz] [ɒn][ðə; ði]
I **have** **seen** **cases** **,** **however** **,** **where** **the** **disgust** **was** **written** **in** **big** **letters** **on** **the**
我 有 已见 案例 , 然而 , 在哪里 这 厌恶 曾是 书面 在 大的 信件 在 这
[ˈleɪdiz] [feɪs] ,
lady's **face** **,**
女士的 脸 ,

但我见过一些例子,女士脸上写满了厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

and	she	took	the	earliest	occasion	to	change	her	seat	.
和	她	采取	这	最早	场合	到	改变	她	座位	.

她抓住第一时间换了座位。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ə'kɜːd] [ðæt] [deɪ] .

Such	an	instance	occurred	that	day	.
这样的	一个	实例	发生	那	天	.

那天就发生了这样一件事。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['tempə(r)] , [dʒʌst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

I	thought	she	was	a	woman	with	considerable	temper	,	just	from	her
我	想法	她	曾是	一个	女士	和	大量	脾气	,	只是	从	她

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

光看外表，我就觉得她是个脾气很暴躁的女人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	she	spoke	I	was	sure	of	it	.
和	什么时候	她	辐	我	曾是	当然	的	它	.

她一开口，我就确信无疑了。

" ['smәʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kɑː(r)] !

"	Smoking	on	a	car	!
"	吸烟	在	一个	车	!

在车里抽烟!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - [stemd] [paɪp] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]

"	she	exclaimed	,	as	an	Irishman	with	his	short	-	stemmed	pipe	took	his	seat
"	她	惊呼	,	作为	一个	爱尔兰人	和	他的	短的	-	茎	管道	采取	他的	座位

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

"她惊呼道，这时一个拿着短柄烟斗的爱尔兰人在她旁边坐了下来。"

" [ɔɪ] [ˌeɪ 'em] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-][pæt] , [bɪ'twiːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [pʌfs] .

"	Oi	am	!	"	rejoined	Pat	,	between	long	and	determined	puffs	.
"	喂	是	!	"	重新加入	拍	,	之间	长的	和	决定	泡芙	.

"我就是！"帕特一边长长地、坚定地喘着气，一边重新说道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'viː][jiː; ji][doʊnt][loʊɪk] [ʌt][gəʊ][wɒn] [ʌp] - .

"	And	av	ye	don't	loike	ut	go	wan	up	froont	.
"	和	av	是的	不	类似	ut	去	万	向上	-	.

"你们别想走到前面。

[ðiːz] [seɪt] [ɪz] - [fɔː(r); fə(r)] - . "

These	sates	is	resairved	for	smokhers	.	"
这些	各州	是	-	为了	-	.	"

这些区域是为吸烟者保留的。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ]['pɔɪz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	If	you	were	my	husband	I'd	give	you	poison	,	"	she	snapped	.
"	如果	你	是	我的	丈夫	ID	给	你	毒	,	"	她	啪啪	.

"如果你是我丈夫，我会给你下毒，"她厉声说道。

" [wʊd] [jiː; ji] , [naʊ] ?

"	Would	ye	,	now	?
"	会	是的	,	现在	?

"你们现在会吗？"

" [pʌf] , [pʌf] .
" Puff , puff .
" 噗 , 噗 .

"噗噗。"

" [ɔɪ] [θɪŋk] [ˌeɪ 'viː][jiː; ji][wɜːr][ˌem 'iː] - " — [pʌf] , [pʌf] — " - [teɪk] [ʌt] .
" Oi think av ye wor me woife " — puff , puff — " Oi'd take ut .
" 喂 思考 av 是的 工作 我 - " — 噗 , 噗 — " - 拿 ut .

"我想你是我的妻子"——噗，噗——"我会接受的。

" [həʊ'tel] [klɑːks] [stænd][ɪn][ə; eɪ][klɑːs] [baɪ] [ðəm'selvz] .
" Hotel clerks stand in a class by themselves .
" 酒店 职员 站立 在 一个 班级 经过 他们自己 .

"酒店接待员独树一帜。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ai][hæv; həv] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [traɪb] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz]
I have great admiration for the whole tribe , and am on speaking terms
我 有 伟大的 钦佩 为了 这 所有的 部落 , 和 是 在 请讲 条款
[wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ] [bʌntʃ] .
with quite a bunch .
和 相当 一个 束 .

我非常敬佩整个部落，并且和其中不少人都有过交谈。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [nɜːv] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [tʃæp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə]
But for pure nerve commend me to that chap — it was in Chattanooga
但 为了 纯的 神经 表彰 我 到 那 小伙子 — 它 曾是 在 查塔努加
[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [huː] [rʌŋ] [ˌem 'iː][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
where I was stopping at the time — who rung me up from the office ,
在哪里 我 曾是 停止 在 这 时间 — WHO 梯子 我 向上 从 这 办公室 ,

但要论勇气，我得好好夸夸那位先生——当时我正在查塔努加停留——他从办公室给我打了个电话。

[faɪv] ['stɔːriz] [daʊn] .
five stories down .
五 故事 向下 .

五层楼以下。

[taɪm] [ɪ'levə(n)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
Time eleven thirty - seven at night .
时间 十一 三十 - 七 在 夜晚 .

晚上11点37分。

[ai] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn]
I jumped out of bed , and turning on the electric light , rushed to the phone
我 跳了起来 出去 的 床 , 和 转弯 在 这 电的 光 , 匆忙 到 这 电话
.
:
.

我跳下床，打开电灯，冲到电话旁。

" [hə'ləʊ] , - . "
" Hello , 411 . "
" 你好 , - . "

"你好，411。"

" [hə'ləʊ] . "
" Hello . "
" 你好 . "

"你好。"

" [ðɪs] [dʒɔːdʒ] ['nɪˌbloʊ] ? "
" **This** **George** **Niblo** **?** "
" 这 乔治 尼布洛 ? "

"是乔治·尼布洛吗？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

"是的。"

" [gɒn] [tuː; tə][bed] , [jet] ? "
" **Gone** **to** **bed** **,** **yet** **?** "
" 已消失 到 床 , 然而 ? "

"睡了吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] — — "
Do **you** **think** **I** **—** **—** **"**
做 你 思考 我 — — "

你觉得我——"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **That's** **all** **right** **.**
" 那就是 全部 正确的 .

"没关系。

[haʊə] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "
How're **you** **feeling** **?** "
你好吗? 你 感觉 ? "

你感觉怎么样?

" [ɔːl] [raɪt] . "
" **All** **right** **.** "
" 全部 正确的 . "

"好的。"

" [ðæts] [gʊd] .
" **That's** **good** **.**
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌri] - [ʌp] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] ? "
Feel **equal** **to** **a** **hurry** **-** **up** **slide** **down** **the** **fire** **-** **escape** **?** **"**
感觉 平等的 到 一个 匆忙 - 向上 滑动 向下 这 火 - 逃脱 ? "

想不想体验一下从防火梯上飞速滑下的刺激?

" [wel] , [ai] [mait] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] .
" **Well** **,** **I** **might** **if** **I** **had** **to** **.**
" 出色地 , 我 可能 如果 我 有 到 .

"嗯，如果非做不可的话，我可能会这么做。"

[seɪ] — — "
Say **—** **—** **"**
说 — — "

说 - "

" [ɔːl] [raɪt] ; [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .
" **All** **right** **;** **that's** **just** **how** **it** **stands** **.**
" 全部 正确的 ; 那就是 只是 如何 它 站立 .

好吧，情况就是这样。

[juː; jʊ] ['rɪgl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [naʊ] ,
You **wriggle** **into** **your** **clothes** **now** **,**
你 扭动 进入 你的 衣服 现在 ,

你现在正费力地穿衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **make** **a** **record** **doing** **it** **.**
和 制作 一个 记录 正在做 它 .

并以此方式创造纪录。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][hoʊ'tɛlz][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [dʒiː] !
You **see** **,** **the** **hotel's** **on** **fire** **,** **and** **—** **and** **—** **gee** **!**
你 看 , 这 酒店的 在 火 , 和 — 和 — 哎呀 !

你看，酒店着火了，而且——而且——哎呀！

[doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['brʌðə(r)]['nɪˌbloʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Don't **talk** **like** **that** **,** **Brother** **Niblo** **,** **there** **are** **ladies** **in** **the** **next** **room** **.**
不 讲话 喜欢 那 , 兄弟 尼布洛 , 那里 是 女士们 在 这 下一个 房间 .

尼布洛兄弟，别那样说话，隔壁房间有女士呢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [meɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] , [ænd; ənd][gɒt][aʊt][ɪn] ['prɪti] ['diːsnt] ['ɔːdə(r)] ,
" **You** **bet** **I** **made** **record** **time** **,** **and** **got** **out** **in** **pretty** **decent** **order** **,**
" 你 赌注 我 制成 记录 时间 , 和 得到 出去 在 漂亮的 体面的 命令 ,

“没错，我创下了纪录，而且完好无损地出来了。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kærɪd] [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] [maɪ] [ɑːmz] .
considering **that** **I** **carried** **all** **my** **clothes** **on** **my** **arms** **.**
考虑 那 我 携带 全部 我的 衣服 在 我的 武器 .

考虑到我当时把所有衣服都抱在怀里。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ðæt] ['telɪfəʊn] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ,
I **always** **believe** **that** **telephone** **saved** **my** **life** **,**
我 总是 相信 那 电话 已保存 我的 生活 ,

我一直认为电话救了我的命。

[ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][kwaɪt] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑːk] .
though **I** **never** **could** **quite** **forgive** **the** **impudence** **of** **the** **clerk** **.**
尽管 我 绝不 可以 相当 原谅 这 厚颜无耻 的 这 职员 .

但我始终无法原谅那位办事员的无礼行为。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]['bensən] [raɪts] ['fænsi][ædz] ,
Among **his** **other** **accomplishments** **Benson** **writes** **fancy** **ads** **,**
之中 他的 其他 成就 本森 写 想要 广告 ,

除了其他成就之外，本森还擅长撰写精美的广告文案。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [drɒpt] [ɪn][ɒn][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [juː'niːk]
and **when** **I** **dropped** **in** **on** **him** **he** **was** **hard** **at** **work** **getting** **up** **a** **unique**
和 什么时候 我 掉落 在 在 他 他 曾是 难的 在 工作 获得 向上 一个 独特的
['bʊklət] .
booklet **.**
小册子 .

当我拜访他时，他正在努力制作一本独特的宣传册。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

My	curiosity	forced	me	to	examine	the	cover	,
我的	好奇心	强制	我	到	检查	这	覆盖	,

好奇心驱使我仔细查看了封面。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʌf] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

and	I	saw	it	was	intended	to	puff	the	benefits	to	be	derived	from
和	我	锯	它	曾是	故意的	到	噗	这	好处	到	是	衍生的	从

['juːzɪŋ]['mædəm] [tʊ'sɔːz] [heə(r)][rɪ'stɔːrə(r)] .

using	Madam	Tussaud's	Hair	Restorer	.
使用	女士	杜莎夫人蜡像馆	头发	修复器	.

我发现它的目的是夸大使用杜莎夫人蜡像馆毛发再生剂所带来的好处。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['stɔːriz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvəz] ?

"	Going	to	have	stories	between	the	covers	?
"	去	到	有	故事	之间	这	封面	?

“书里会有故事吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃʊə(r)] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][kaɪnd] — [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huːz] [lɒŋ] [breɪd][wɒz; wəz][kʌt]

I	can	imagine	the	kind	—	all	about	the	beautiful	girl	whose	long	braid	was	cut
我	能	想象	这	种类	—	全部	关于	这	美丽的	女孩	谁	长的	编织	曾是	切

[ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːskl] ,

off	by	a	rascal	,
离开	经过	一个	恶棍	,

我可以想象那种故事——讲的是一个漂亮女孩的长辫子被一个流氓剪掉了，

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] . "

and	who	found	a	rich	husband	.	"
和	WHO	成立	一个	富有的	丈夫	.	"

并嫁给了有钱人。

" [jʊr; jər] [ə'weɪ] [ɒf] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	You're	away	off	,	"	he	remarked	.
"	你是	离开	离开	,	"	他	评论	.

“你走神了，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [wel] [ðen] ,

"	Well	then	,
"	出色地	然后	,

“那么，

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪdn] [huː] [peɪd] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ]
how about the maiden who paid the mortgage on the old home by sacrificing
如何 关于 这 少女 WHO 有薪酬的 这 抵押 在 这 老的 家 经过 牺牲
[hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [krɒp] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
her wonderful crop of hair ,
她 精彩的 庄稼 的 头发 ,

那么，那位为了偿还老房子的抵押贷款而牺牲了自己美丽秀发的少女又该如何评价呢?

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [sə'plaɪ] — [eɪnt] [ðæt] [streɪt] ? "
depending upon the use of this stuff for a new supply — ain't that straight ? "
取决于 之上 这 使用 的 这 东西 为了 一个 新的 供应 — 不是 那 直的 ? "

取决于这些东西能否用于新的供应——这没错吧?

" ['hʌmbʌg] , " [hiː; hi] [snɔːt] .
" Humbug , " he snorted .
" 骗子 , " 他 哼了一声 .

"胡说八道！"他嗤之以鼻。

" ['veri] [wel] — [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [brænd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [juːz] . "
" Very well — tell me what brand you expect to use . "
" 非常 出色地 — 告诉 我 什么 品牌 你 预计 到 使用 . "

"好的——告诉我你打算用哪个牌子。"

" [gəʊst] ['stɔːriz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Ghost stories , of course . "
" 鬼 故事 , 的 课程 . "

"当然是鬼故事啦。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [gəʊst] ['stɔːriz] ? "
" And why ghost stories ? "
" 和 为什么 鬼 故事 ? "

"为什么是鬼故事呢？"

" [wel] , [aɪm] ['blesɪd; blest] ,
" Well , I'm blessed ,
" 出色地 , 我是 蒙福 ,

"嗯，我很幸运。"

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] ['ðer] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dʒenjuɪn] [heə(r)] - ['reɪzɪŋ]
when you know just as much as I do they're the only genuine hair - raising
什么时候 你 知道 只是 作为 很多 作为 我 做 它们是 这 仅有的 真的 头发 - 提高
[stʌf] .
stuff .
东西 .

当你和我一样了解这些事的时候，它们才是唯一真正令人毛骨悚然的东西。

" [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [stɒp] [ɪn] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)]
" On my way to the elevated I sometimes stop in to leave an order at our
" 在 我的 方式 到 这 升高 我 有时 停止 在 到 离开 一个 命令 在 我们的
['grəusəz] .
grocer's .
杂货店 .

"我去高架车站的路上，有时会顺道去我们常去的杂货店订个单。

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌstəmə(r)] ,
Just this morning I found him taking an order from a new customer ,
只是 这 早晨 我 成立 他 采取 一个 命令 从 一个 新的 顾客 ,

今天早上我看到他正在给一位新顾客点单。

[huː] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mærid] ['veri] [lɒŋ] .
who , I judged , had not been married very long .
WHO , 我 评判 , 有 不是 到过 已婚 非常 长的 .

我判断他们结婚时间应该不长。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm]['frægmənts][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Of	**course**	**I**	**couldn't**	**help**	**hearing**	**some**	**fragments**	**of**	**their**	**delightful**	**conversation**	**.**
的	课程	我	不能	帮助	听力	一些	片段	的	他们的	愉快	对话	.

当然，我还是忍不住听到了他们愉快谈话的一些片段。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ðæt] ['grəʊsə(r)] [naʊ] .

I	**have**	**a**	**higher**	**opinion**	**of**	**that**	**grocer**	**now**	**.**
我	有	一个	更高	观点	的	那	杂货商	现在	.

我现在对那家杂货店的印象好多了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːt] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

He	**must**	**have**	**served**	**his**	**time**	**as**	**a**	**court**	**interpreter**	**.**
他	必须	有	服务	他的	时间	作为	一个	法庭	翻译	.

他肯定当过法庭翻译。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

" [juː; jʊ] [mait] [send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['pærəlaɪzd] ['ʃʊgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**might**	**send**	**me**	**a**	**pound**	**of**	**paralysed**	**sugar**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	可能	发送	我	一个	磅	的	瘫痪	糖	,	"	她	说	.

"你可能会给我寄一磅瘫痪的糖，"她说。

" [jɛzm] .

"	**Yes'm**	**.**
"	是的	.

"是的。"

[wɒt] [els] ? "

What	**else**	**?**	**"**
什么	别的	?	"

还有什么?

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][kænz][ɒv; əv] [kən'demd] [mɪlk] . "

"	**A**	**couple**	**of**	**cans**	**of**	**condemned**	**milk**	**.**	**"**
"	一个	夫妻	的	罐头	的	谴责	牛奶	.	"

"几罐不合格的牛奶。"

" [jɛzm] . "

"	**Yes'm**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [freʃ] [sɔːlt] — [biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪts] [kwaɪt] [freʃ] . "

"	**And**	**a**	**bag**	**of**	**fresh**	**salt**	**—**	**be**	**sure**	**it's**	**quite**	**fresh**	**.**	**"**
"	和	一个	包	的	新鲜的	盐	—	是	当然	它是	相当	新鲜的	.	"

"还有一袋新鲜盐——一定要非常新鲜。"

" [ðæts] [daʊn] , [mæm] — ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? "

"	**That's**	**down**	**,**	**ma'am**	**—**	**anything**	**more**	**you**	**can**	**think**	**of**	**?**	**"**
"	那就是	向下	,	女士	—	任何事物	更多的	你	能	思考	的	?	"

"好了，女士——您还能想到别的吗？"

" [waɪ] , [jes] , [juː; jʊ] [mait] [send][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['desɪkreɪtɪd] ['kɒdfɪʃ] . "

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**might**	**send**	**a**	**pound**	**of**	**desecrated**	**codfish**	**.**	**"**
"	为什么	,	是的	,	你	可能	发送	一个	磅	的	亵渎	鳕鱼	.	"

"没错，你可能会寄来一磅被亵渎的鳕鱼。"

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [mæm] — [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [freʃ] [lɒt][ɒv; əv][naɪs] ['hɔ:srædɪʃ]
" **Nothing more , ma'am — we have just received a fresh lot of nice horseradish**
" 没有什么 更多的 , 女士 — 我们 有 只是 已收到 一个 新鲜的 很多 的 好的 辣根
[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] . "
which I can recommend . "
哪个 我 能 推荐 . "

"没什么了，夫人——我们刚到了一批新鲜优质的辣根，我推荐您试试。"

" [nɒt] [tu:; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Not to - day , thank you .
" 不是 到 - 天 , 感谢 你 .

"今天不行，谢谢。"

[wi:; wi][doʊnt] [ki:p] [ə; eɪ] [hɔ:s] .
We don't keep a horse .
我们 不 保持 一个 马 .

我们不养马。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ðæt] [mæn] [faɪld] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" When she went out that man filed the order without even a smile upon his face .
" 什么时候 她 去 出去 那 男人 已提交 这 命令 没有 甚至 一个 微笑 之上 他的 脸 .

"当她出去的时候，那个男人面无表情地递交了申请。"

[aɪ] [felt] [laɪk] ['fænɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒʃbɔ:d] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][kəʊld][ˌaʊt'saɪd] .
I felt like fanning myself with a washboard , although it was bitter cold outside .
我 毛毡 喜欢 扇形 我 和 一个 搓板 , 虽然 它 曾是 苦的 寒冷的 外部 .

虽然外面寒风刺骨，但我却想用搓衣板给自己扇风。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn][bɒb] ['ʃɜ:lɒk] ,
While I was calling on Bob Sherlock ,
尽管 我 曾是 呼叫 在 鲍勃 夏洛克 ,

当我打电话给鲍勃·夏洛克时，

[tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hi:; hi][ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
to talk over a little business he and myself were interested in ,
到 讲话 超过 一个 小的 商业 他 和 我 是 感兴趣的 在 ,

想和他谈谈我们都感兴趣的小生意，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .
there was something of a commotion .
那里 曾是 某物 的 一个 骚动 .

现场有些骚动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn]['ɑ:ftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
It began after my arrival .
它 开始 后 我的 到达 .

这件事是在我到达之后发生的。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][bɒb] , [hu:] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] .
I sat in the parlor waiting for Bob , who was dressing .
我 卫星 在 这 客厅 等待 为了 鲍勃 , WHO 曾是 敷料 .

我坐在客厅里等鲍勃，他正在穿衣服。

[ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] ['pætənd] ['veri]

The	family	were	in	the	back	parlor	,	there	being	several	children	patterned	very
这	家庭	是	在	这	后退	客厅	,	那里	存在	一些	孩子们	图案	非常

[mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)][bɒb] .

much	after	Bob	.
很多	后	鲍勃	.

一家人当时在后面的客厅里，有几个孩子，长得都非常像鲍勃。

['prez(ə)ntli][ai] [hɜ:d] [saɪnz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Presently	I	heard	signs	of	trouble	.
目前	我	听到	标志	的	麻烦	.

我最近听到了一些不祥的迹象。

[ðen] ['mɪsɪz] . [bɒb] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:pli] :

Then	Mrs	.	Bob	said	,	a	little	sharply	:
然后	太太	.	鲍勃	说	,	一个	小的	尖锐地	:

然后鲍勃太太语气略带严厉地说：

" ['lɒrəns] , [doʊnt][bi:; bi][səʊ] ['selfɪʃ] .

"	Lawrence	,	don't	be	so	selfish	.
"	劳伦斯	,	不	是	所以	自私	.

劳伦斯，别这么自私。

[let] [jɔ:(r); jə(r)]['beɪbi]['brʌðə(r)] [pleɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:b(ə)lz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

Let	your	baby	brother	play	with	your	marbles	a	little	while	.	"
让	你的	婴儿	兄弟	玩	和	你的	弹珠	一个	小的	尽管	.	"

让你弟弟玩一会儿你的弹珠吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第3/4页

" [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['ɔːlweɪz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" But he means to keep them always , " said a voice .
" 但 他 方法 到 保持 他们 总是 , " 说 一个 嗓音 .

“但他打算永远留住它们，”一个声音说道。

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] . "
" Oh , I guess not . "
" 哦 , 我 猜测 不是 . "

“哦，看来不是。”

" [aɪ] [ges] [jes] , - [kɔːz] [hiːz] [swˈbləʊd] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːlˈredi] , " [sed] ['lɒrəns] ,
" I guess yes , ' cause he's swallowed three of ' em already , " said Lawrence ,
" 我 猜测 是的 , - 原因 他是 吞咽 三 的 - 呃 已经 , " 说 劳伦斯 ,

“我想是的，因为他已经吞下三个了，”劳伦斯说。

[wɪð] [ðə; ðiː] ['pɒzətɪvnəs] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] .
with the positiveness of conviction .
和 这 积极性 的 定罪 .

带着坚定的信念。

[ðen] [ðə; ðiː] [fʌn] [bɪˈgæn] .
Then the fun began .
然后 这 乐趣 开始 .

然后，好戏开始了。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['beɪbi][wɒz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] ['strɒŋli] [səˈspekt] ['lɒrəns] [stretʃt] ['mætəz]
But the baby was saved , and I strongly suspect Lawrence stretched matters
但 这 婴儿 曾是 已保存 , 和 我 强烈 怀疑 劳伦斯 拉伸 事情
[tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] .
to suit his convenience .
到 套装 他的 方便 .

但婴儿得救了，我强烈怀疑劳伦斯为了方便自己而夸大了事情的严重性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[maɪ]['fæməli]['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːmə(r)]['klaɪmət][lɑːst]['wɪntə(r)] .
My family doctor ordered me to a warmer climate last winter .
我的 家庭 医生 订购 我 到 一个 更温暖 气候 最后的 冬天 .

去年冬天，我的家庭医生建议我去气候温暖的地方生活。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə]['gəʊɪŋ][səʊ] [suːn] .
I told him I objected to going so soon .
我 讲述 他 我 反对 到 去 所以 很快 .

我告诉他，我反对这么快就离开。

[haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] ['kɒmprəmaɪzd] ['mætəz] [baɪ] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə] [maɪt] [duː; də] .
However , we compromised matters by deciding that North Carolina might do .
然而 , 我们 受损 事情 经过 决定 那 北 卡罗莱纳 可能 做 .

然而，我们最终妥协，决定北卡罗来纳州或许可以做到。

['maʊntən] [eə(r)][ænd; ənd] ['maʊntən] [djuː] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ['wʌndər] [ɪn]
Mountain air and Mountain Dew have been known to work wonders in
山 空气 和 山 露 有 到过 已知 到 工作 奇迹 在
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .

众所周知，山间空气和山露汽水搭配使用效果极佳。

[naʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɪl] [naɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tɑː(r)] [hiːl]
Now , perhaps you remember that Bill Nye had a home down in the Tar Heel
现在 , 也许 你 记住 那 账单 奈伊 有 一个 家 向下 在 这 焦油 脚跟
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

或许你还记得比尔·奈在北卡罗来纳州有一处房产。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [paɪn] [wʊdz] -
and I was glad to know I would soon be breathing the same pine woods -
和 我 曾是 高兴的 到 知道 我 会 很快 是 呼吸 这 相同的 松树 树林 -
[eə(r)] .
air .
空气 .

得知自己很快就能呼吸到同样的松林空气，我感到非常高兴。

[waɪl] [ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['setlə(r)] [wɪð]
While the wagon was taking me to the retired home of the settler with
尽管 这 车皮 曾是 采取 我 到 这 退休 家 的 这 定居者 和
[huːm] [aɪ] [ment] [tuː; tə][kæmp][aʊt] ,
whom I meant to camp out ,
谁 我 意思是 到 营 出去 ,

马车载着我前往我打算露营的那位定居者的退休住所，

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kæbɪn] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði]
it stopped before a tumble - down cabin , where there was a well of the
它 停止 前 一个 翻滚 - 向下 舱 , 在哪里 那里 曾是 一个 出色地 的 这
['faɪnɪst]['wɔːtə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
finest water on earth .
最好的 水 在 地球 .

它停在一间摇摇欲坠的小屋前，小屋里有一口井，井水是世界上最好的水。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['hændɪd] [ʌp][ðə; ði] [gʊəd] ,
A small boy handed up the gourd ,
一个 小的 男生 递交 向上 这 葫芦 ,

一个小男孩递上了葫芦，

[waɪl] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['kærəti] [heə(r)] [stʊd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .
while a girl with a shock of carroty hair stood afar off and watched .
尽管 一个 女孩 和 一个 震惊 的 胡萝卜味 头发 站立 远方 离开 和 观看 .

远处站着一个有着蓬松红棕色头发的女孩，正在观看。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [neɪm] ?
" What's your sister's name ?
" 是什么 你的 姐妹 姓名 ?

你姐姐叫什么名字?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" **Her** **name** **?** "
" 她 姓名 ? "

"她叫什么名字？"

" [jes] — [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **Yes** **—** **she's** **your** **sister** **,** **I** **suppose** **?** "
" 是的 — 她是 你的 姐姐 , 我 认为 ? "

"是的——她应该是你妹妹吧？"

" [jep] .
" **Yep** **.**
" 是的 .

"是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **63** **]**
" [页 -]

[第63页]

" [wel] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ? "
" **Well** **what** **do** **you** **call** **her** **?** "
" 出色地 什么 做 你 称呼 她 ? "

"那你叫她什么呢？"

" [laɪz] — [wiː; wi]['ʌnz][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi] [laɪz] . "
" **Lize** **—** **we** **uns** **call** **her** **Uneasy** **Lize** **.** "
" 莉泽 — 我们 联合国 称呼 她 不安 莉泽 . "

"莉泽——我们都叫她不安分的莉泽。"

" [ðæts] [streɪndʒ] .
" **That's** **strange** **.**
" 那就是 奇怪的 .

"真奇怪。"

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
How **did** **she** **come** **by** **it** **?** "
如何 做过 她 来 经过 它 ? "

她是怎么得到它的?

" [tuː; tə] [skuːl] .
" **To** **school** **.**
" 到 学校 .

去学校。

['tiːtʃə(r)] [təʊld][wiː; wi]['ʌnz][tuː; tə] [iːtʃ] [gɪt][ə; eɪ] ['mɒtər] [æn; ən] - [lɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Teacher **told** **we** **uns** **to** **each** **git** **a** **motter** **an** **'** **larn** **it** **,**
老师 讲述 我们 联合国 到 每个 git 一个 莫特 一个 - 学习 它 ,

老师告诉我们每个人都要拿一个模型来学习它，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [æn; ən] - [seɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
and **come** **to** **school** **an** **'** **say** **it** **;**
和 来 到 学校 一个 - 说 它 ;

然后到学校来跟别人说；

['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] - [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ðɪ] [hed] [ðæt] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
sister **she** **learned** **'** **Uneasy** **lies** **the** **head** **that** **wears** **a** **crown** **,**
姐姐 她 学习 - 不安 谎言 这 头 那 穿着 一个 王冠 ,

她姐姐告诉她："戴王冠的人睡得不安稳。"

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɒt][səʊ][skɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][seɪ][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][gɒt][nəʊ] - -

-	but	she	got	so	scart	when	she	come	to	say	it	she	never	got	no	further'n	-
-	但	她	得到	所以	疤痕	什么时候	她	来	到	说	它	她	绝不	得到	不	-	-

[ʌn'i:zi] [laɪz] — — - [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:z] [gɒn] [baɪ]['evə(r)] [sɪns] .

Uneasy	lies	—	—	'	an	'	that's	the	name	she's	gone	by	ever	since	.
不安	谎言	—	—	-	一个	-	那就是	这	姓名	她是	已消失	经过	曾经	自从	.

但当她要说出真相时，却吓得说不出话来，只说了句"不安的谎言——"，从此以后，她就一直用这个名字了。

['θæŋki:] , ['mɪstə(r)] .

Thankee	,	mister	.
谢谢	,	先生	.

谢谢您，先生。

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ?

Have	another	drink	?
有	其他	喝	?

再来一杯吗?

" [seɪ] , [dɪd][ai] [tel] [ju:; jʊ][ai] [met]['dʒʌdkɪnz][ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] .

"	Say	,	did	I	tell	you	I	met	Judkins	on	the	Elevated	the	other	morning	.
"	说	,	做过	我	告诉	你	我	遇见	朱德金斯	在	这	升高	这	其他	早晨	.

"对了，我有没有跟你说过我那天早上在高架铁路上遇到了贾德金斯？"

['dʒʌdkɪnz][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Judkins	is	the	greatest	bore	in	the	country	.
朱德金斯	是	这	最	钻孔	在	这	国家	.

朱德金斯是全国最无聊的人。

[teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

Take	that	from	me	.
拿	那	从	我	.

相信我。

[wel] , [s'ɜ:z] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɪn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Well	,	sirs	,	he	started	in	to	tell	me	his	family	history	.
出色地	,	先生们	,	他	开始	在	到	告诉	我	他的	家庭	历史	.

先生们，他开始向我讲述他的家族史。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [waɪfs] ['sɪstə(r)] ['gwendəlɪn] !

"	You	know	my	wife's	sister	Gwendolyn	!
"	你	知道	我的	妻子的	姐姐	格温多琳	!

你认识我妻子的妹妹格温多琳!

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [frɒm; frəm]['bɒstən] — [jes] , " [ai] [m'ɜ:məd] , [prɪ'peəd] [tu:; tə][grɪn][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	From	Boston	—	yes	,	"	I	murmured	,	prepared	to	grin	and	bear	it	.
"	从	波士顿	—	是的	,	"	我	低声说道	,	准备	到	咧嘴笑	和	熊	它	.

"来自波士顿——是的，"我低声说道，准备强颜欢笑，忍受这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[ʃi:; ʃi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [maɪ] ['jʌŋgɪst] [læd] [ˌkɔndɪ'sendz] [tu:; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð]

she	don't	understand	why	my	youngest	lad	condescends	to	associate	with
她	不	理解	为什么	我的	最小的	小伙子	居高临下	到	联系	和

[sʌm; səm] [bɔɪz] [tə'wɔ:d] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [dɪs'laɪk] [ɒn] [saɪt] .

some	boys	toward	whom	she	has	taken	a	cordial	dislike	on	sight	.
一些	男孩们	朝向	谁	她	有	已采取	一个	亲切	不喜欢	在	视线	.

她不明白为什么我最小的儿子会屈尊与一些她一见就非常讨厌的男孩交往。

" [naʊ] , ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ri'prəutʃ] [hɪm] .

"	Now	,	only	this	morning	I	heard	her	reproaching	him	.
"	现在	,	仅有的	这	早晨	我	听到	她	责备	他	.

“今天早上我才听到她在责备他。”

" - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðæt] [bɪŋks] [bɔɪ] ?

"	'	How	can	you	associate	with	that	Bink's	boy	?
"	-	如何	能	你	联系	和	那	宾克斯	男生	?

“你怎么能和宾克斯家的那个小子来往呢？”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hi:z] [ðə; ði] [wɜ:st] ['skɒlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] . -

I	understand	he's	the	worst	scholar	in	the	school	.	'
我	理解	他是	这	最差	学者	在	这	学校	.	-

我知道他是学校里成绩最差的学生。

" - [hʌ] ! - [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] , - [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] ['eni]

"	'	Huh	!	'	said	my	little	chap	,	quick	as	a	shot	,	'	don't	you	think	I've	got	any
"	-	嗯	!	-	说	我的	小的	小伙子	,	快的	作为	一个	射击	,	-	不	你	思考	我已经	得到	任何

['grætɪtju:d] ,

gratitude	,
感激	,

“哼！”我的小家伙反应很快地说，“你以为我一点感激之情都没有吗？”

['ɑ:nti] — [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['hærəld] [bæŋz] [ɔ:(r)] - [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

aunty	—	why	,	if	it	wasn't	for	him	,	Harold	Bangs	or	me'd	be	at	the	foot
阿姨	—	为什么	,	如果	它	不是	为了	他	,	哈罗德	刘海	或者	-	是	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] . -

of	the	class	.	'
的	这	班级	.	-

阿姨——要不是他，哈罗德·班斯或者我早就垫底了。

" [waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ɪk'spres] , [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

"	While	we	stood	there	awaiting	a	belated	express	,	a	lady	came	up	the	stairs	,
"	尽管	我们	站立	那里	等待中	一个	迟到的	表达	,	一个	女士	来了	向上	这	楼梯	,

“我们站在那里等晚点的特快列车时，一位女士走上楼梯。”

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['evri] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] .

who	immediately	attracted	attention	from	every	gentleman	present	.
WHO	立即地	吸引	注意力	从	每一个	绅士	展示	.

他立刻吸引了在场所有男士的目光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['stʌnə(r)] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

She	was	certainly	a	stunner	and	no	mistake	.
她	曾是	当然	一个	惊艳	和	不	错误	.

她的确是个绝世美人，这一点毋庸置疑。

[wen] [ʃi:; ʃi] [seɪld] [pɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wi:; wi][bəuθ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɑ:t]

When	she	sailed	past	with	the	carriage	of	a	duchess	we	both	discovered	that	art
什么时候	她	航行	过去的	和	这	运输	的	一个	公爵夫人	我们	两个都	发现	那	艺术

[hæd; həd][sə'plɑ:nt, -'plænt]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gləʊ] .

had	supplanted	nature	in	giving	her	cheeks	such	a	delightful	glow	.
有	取代	自然	在	给予	她	脸颊	这样的	一个	愉快	辉光	.

当她乘坐公爵夫人的马车经过时，我们俩都发现，是艺术取代了自然，赋予了她双颊如此迷人的光彩。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
This gave me an opening .
这 给予 我 一个 开幕 .

这给了我一个机会。

['dʒʌdkɪnz][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][men] .
Judkins had just been asserting that women are as honest as men .
朱德金斯 有 只是 到过 断言 那 女性 是 作为 诚实的 作为 男人 .

朱德金斯刚才还在断言女性和男性一样诚实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Not in all things , my boy .
" 不是 在 全部 事物 , 我的 男生 .

“不尽然，孩子。”

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪn] - [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [peɪnt] ,
A man will always put up a sign ' Look out for paint ,
一个 男人 将要 总是 放 向上 一个 符号 - 看 出去 为了 画 ,

男人总会竖起一个牌子：“小心油漆”，

- [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ]['wʊmən] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
' but did you ever know a woman to do it ?
- 但 做过 你 曾经 知道 一个 女士 到 做 它 ?

但你认识有女人这样做吗?

[nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [laɪf] .
Not on your sweet life .
不是 在 你的 甜的 生活 .

想都别想。

" [ai]['nevə(r)]['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [fə'getfl] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] ,
" I never realized before how forgetful sailors are as a class ,
" 我 绝不 已实现 前 如何 健忘 水手们 是 作为 一个 班级 ,

我以前从未意识到水手这个群体有多么健忘。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ]
until the fact was brought to my attention last summer down at the Long
直到 这 事实 曾是 带来 到 我的 注意力 最后的 夏天 向下 在 这 长的
['aɪlənd] [rɪ'zɔːt] [wiː; wi]['pætrənaiz] .
Island resort we patronized .
岛 采取 我们 受惠 .

直到去年夏天我们在长岛度假时，才有人向我提及此事。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪ] [ðeə(r)]['æŋkə(r)] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [left] [pɔːt] — [jʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
they had to weigh their anchor every time they left port — you'd think they could
他们 有 到 称重 他们的 锚 每一个 时间 他们 左边 港口 — 你会 思考 他们 可以
[rɪ'membə(r)][ðə; ði] [weɪt] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
remember the weight easy enough .
记住 这 重量 简单的 足够的 .

他们每次出港都必须称量锚的重量——你可能会认为他们应该很容易记住锚的重量。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪləz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld]['kærəktə(r)][aɪ][wʌns] [nju:]

And	speaking	about	sailors	reminds	me	of	a	queer	old	character	I	once	knew
和	请讲	关于	水手们	提醒	我	的	一个	酷儿	老的	特点	我	一次	知道

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] .

down	at	the	docks	.
向下	在	这	码头	.

说到水手，我就想起了我以前在码头认识的一个古怪的老人。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] ['feɪθfəli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb] ,

For	more	than	thirty	years	he	had	labored	faithfully	at	the	same	job	,
为了	更多的	比	三十	年	他	有	辛勤劳作	忠实	在	这	相同的	工作	,

三十多年来，他一直忠诚地从事着同一份工作。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] .

and	stepped	up	to	be	paid	every	Saturday	night	.
和	步	向上	到	是	有薪酬的	每一个	周六	夜晚	.

他们每周六晚上都会来领取报酬。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['ru:lə(r)] " [hu:] [nju:] [nɒt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

But	at	last	there	came	a	ruler	"	who	knew	not	Joseph	,
但	在	最后的	那里	来了	一个	统治者	"	WHO	知道	不是	约瑟夫	,

但最终来了一位统治者，"他不认识约瑟，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:də(r)] [went] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m]

"	and	the	order	went	out	that	the	old	man	be	discharged	to	make	room
"	和	这	命令	去	出去	那	这	老的	男人	是	出院	到	制作	房间

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['jʌŋgə] ['feɪvərɪt] .

for	some	younger	favorite	.
为了	一些	年轻	最喜欢的	.

于是命令下达，要将老人解雇，以便给一些更年轻、更受宠的人腾出位置。

[hɪz; ɪz][sʌn] [brɔ:t] [ðə; ði][sæd] [nju:z] [tu:; tə][hɪm] .

His	son	brought	the	sad	news	to	him	.
他的	儿子	带来	这	伤心	消息	到	他	.

他的儿子给他带来了这个噩耗。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['stju:pɪfaɪ][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] .

It	seemed	to	stupefy	the	old	fellow	.
它	似乎	到	使人昏厥	这	老的	同伴	.

这似乎让那位老人目瞪口呆。

[hi:; hi] [went] [həʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

He	went	home	that	evening	in	a	daze	.
他	去	家	那	晚上	在	一个	发呆	.

那天晚上他恍恍惚惚地回了家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['kwɪkli] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Of	course	the	old	woman	quickly	saw	that	something	was	wrong	,	and	began
的	课程	这	老的	女士	迅速地	锯	那	某物	曾是	错误的	,	和	开始

[tu:; tə][ɑ:sk] ['kwestʃənz] .

to	ask	questions	.
到	问	问题	.

当然，老妇人很快就意识到出了问题，开始询问情况。

" [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [sɪk] [æt; ət][ɔ:l] .

"	No	,	and	I'm	not	sick	at	all	.
"	不	,	和	我是	不是	生病的	在	全部	.

"不，我一点都没生病。"

['ðer] ['ɑ:ftə(r)] - - [ˌem 'i:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] .

They're	after	dischargin	'	me	down	at	the	docks	.
它们是	后	-	-	我	向下	在	这	码头	.

他们正准备把我送到码头。

[aɪv] - [ˌem 'i:]['nəʊtɪs][fɔ:(r); fə(r)][nekst] [mʌnθ] .

I've	recaved	me	notice	for	next	month	.
我已经	-	我	注意	为了	下一个	月	.

我收到了下个月的通知。

[ai] [noʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] .

I	knowed	it	would	come	.
我	已知	它	会	来	.

我知道这一天终会到来。

[ʃʊə(r)][ai] [taʊld] [ji:; ji][ðə; ði] - [deɪ] [ai] [wɪnt] [tu:; tə] - [ðeə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] - - [bi:; bi]

Sure	I	towld	ye	the	furrst	day	I	wint	to	worruk	there	I	didn't	think	'	tw'ud	be
当然	我	托尔德	是的	这	-	天	我	冬天	到	-	那里	我	没有	思考	-	-	是

[ə; eɪ] ['stedi] [dʒɒb] ,

a	steady	job	,
一个	稳定的	工作	,

当然，我第一天去那里工作的时候就告诉过你，我当时并不认为那是一份稳定的工作。

[ænd; ənd][bi:; bi]['dʒeɪbərz] , [ai][wɜ:r] [rɔɪt] .

and	be	jabers	,	I	wor	roight	.
和	是	贾伯斯	,	我	工作	右	.

并且是贾伯斯，我同意。

" [sʌm; səm]['æksɪdənt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][mju:zɪ'kɑ:l]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [wʊd] -

"	Some	accident	prevented	me	from	attending	a	musicale	given	by	a	would	-
"	一些	事故	阻止	我	从	参加	一个	音乐	给定	经过	一个	会	-

[bi:; bi] [frend] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] .

be	friend	the	other	evening	.
是	朋友	这	其他	晚上	.

“那天晚上，因为一些意外，我没能去参加一位准朋友举办的音乐会。”

[wen] [ai] [met] [hɪm]['leɪtə(r)][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [staɪl] , [ə'baʊt] ['hævɪŋ]

When	I	met	him	later	he	expressed	himself	after	the	usual	style	,	about	having
什么时候	我	遇见	他	之后	他	表达	他自己	后	这	通常	风格	,	关于	拥有

[mɪst] [ˌem 'i:] ,

missed	me	,
错过	我	,

后来我见到他时，他像往常一样表达了想念我的心情。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['ləʊdɪd] [ʌp][maɪ][əʊld] ['blʌndəbʌs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kɔ:kə(r)] .

but	I	had	loaded	up	my	old	blunderbuss	,	and	gave	him	a	corker	.
但	我	有	已加载	向上	我的	老的	铳	,	和	给予	他	一个	软木塞	.

但我已经装好了我的老式短管火枪，给了他一记重击。

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɒri] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] , [dʒəunz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

"	And	we	were	sorry	not	to	be	with	you	,	Jones	,	but	to	tell	you
"	和	我们	是	对不起	不是	到	是	和	你	,	琼斯	,	但	到	告诉	你

[ðə; ði] [tru:θ] ,

the	truth	,
这	真相	,

“琼斯，我们很遗憾没能陪在你身边，但说实话，

['aʊə(r)] [kʊk] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [fɪl] [aʊt][ðə; ði]

our	cook	had	company	unexpectedly	,	and	she	needed	us	to	fill	out	the
我们的	厨师	有	公司	不料	,	和	她	需要	我们	到	充满	出去	这

[kɑ:d] ['teɪblz] .

card	tables	.
卡片	表格	.

我们的厨师突然来了客人，需要我们帮忙填满牌桌。

" [dʒəunz]['nevə(r)] [spi:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] .

"	Jones	never	speaks	to	me	now	.
"	琼斯	绝不	说话	到	我	现在	.

“琼斯现在从来不跟我说话。”

[ai] ['ri:əli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['feləʊ] [bɪ'li:vd] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] , [wɪtʃ] [spi:ks] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

I	really	imagine	the	fellow	believed	what	I	told	him	,	which	speaks	well	for	my
我	真的	想象	这	同伴	相信	什么	我	讲述	他	,	哪个	说话	出色地	为了	我的

[və'ræsəti] .

veracity	.
真实性	.

我真的觉得那个人相信了我告诉他的话，这说明我的话很诚实。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [mʌtʃ] ['enihaʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [mu:v] [aʊt][ɒv; əv]

Not	that	it	matters	much	anyhow	,	for	I	understand	they	will	soon	move	out	of
不是	那	它	事情	很多	无论如何	,	为了	我	理解	他们	将要	很快	移动	出去	的

['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] .

our	neighborhood	.
我们的	邻里	.

不过这也没什么大不了的，因为我知道他们很快就会搬出我们这个社区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[maɪ][waɪf] [sez] [ðə; ði][saɪnz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fæləbl] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [skrætʃ] ['mætʃɪz]

My	wife	says	the	signs	are	infallible	,	since	they	have	begun	to	scratch	matches
我的	妻子	说道	这	标志	是	绝对正确	,	自从	他们	有	开始	到	划痕	比赛

[ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

on	the	walls	.
在	这	墙壁	.

我妻子说这些迹象绝对可靠，因为它们已经开始在墙上划出火柴的痕迹了。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ai] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][streɪndʒ]['bɑ:bə(r)] [ʃɒp] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] .

By	some	accident	I	dropped	into	a	strange	barber	shop	to	be	shaved	.
经过	一些	事故	我	掉落	进入	一个	奇怪的	理发师	店铺	到	是	剃光	.

机缘巧合之下，我走进了一家陌生的理发店刮胡子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] — [wel] , [ə'trəʊʃəs] [skɪn][ai]['evə(r)][ræn][ʌp] [ə'genst] .

And	it	was	the	most	—	well	,	atrocious	skin	I	ever	ran	up	against	.
和	它	曾是	这	最多	—	出色地	,	极其恶劣	皮肤	我	曾经	跑	向上	反对	.

那是我见过的最——嗯，最糟糕的皮肤。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

The	tears	stood	in	my	eyes	,
这	眼泪	站立	在	我的	眼睛	,

泪水盈满了我的眼眶。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɑ:'beəriən] [kept] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ]

but	that	barbarian	kept	scratching	away	just	as	though	he	had	taken	a	vow
但	那	野蛮人	保留	抓挠	离开	只是	作为	尽管	他	有	已采取	一个	发誓

[nɒt][tu:; tə] [li:v] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['kju:tɪkl][ɒn][maɪ] [tʃɪn] .

not	to	leave	an	inch	of	cuticle	on	my	chin	.
不是	到	离开	一个	英寸	的	表皮	在	我的	下巴	.

但那个野蛮人不停地挠着我的下巴，仿佛发誓绝不留下一寸角质层似的。

[wen] [ðə; ði]['ægəni] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] , [ai] [sed] , ['hʌmbli] :

When	the	agony	became	unbearable	,	I	said	,	humbly	:
什么时候	这	痛苦	成为	难以忍受	,	我	说	,	谦卑地	:

当痛苦变得难以忍受时，我谦卑地说：

" [ai][beg]['pɑ:d(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hæk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['reɪzə(r)] . "

"	I	beg	pardon	,	but	I	believe	there's	a	hack	in	your	razor	.	"
"	我	求	赦免	,	但	我	相信	有	一个	黑客	在	你的	剃刀	.	"

"恕我冒昧，但我认为你的剃须刀有问题。"

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , ['kəʊldli] , " [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən]

"	Well	,	"	said	he	,	coldly	,	"	what	did	you	expect	to	find	in	it	—	an
"	出色地	,	"	说	他	,	冷冷地	,	"	什么	做过	你	预计	到	寻找	在	它	—	一个

['ɔ:təməbi:l] ?

automobile	?
汽车	?

"好吧，"他冷冷地说，"你期望在里面找到什么——一辆汽车吗？"

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] ['flɒrɪdə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] [ɪk'skɜ:ʃn] .

"	We	were	doing	Florida	with	a	Pennsylvania	excursion	.
"	我们	是	正在做	佛罗里达	和	一个	宾夕法尼亚州	短途旅行	.

"我们当时正在佛罗里达州旅游，还顺道去了宾夕法尼亚州。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm] ['bɒstən] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	a	very	modest	young	lady	from	Boston	with	our	party	and	a
那里	曾是	一个	非常	谦虚的	年轻的	女士	从	波士顿	和	我们的	派对	和	一个

[rɑ:ntʃ] ['əʊnə(r)][frɒm; frəm][ˌəʊklə'həʊmə] .

ranch	owner	from	Oklahoma	.
牧场	所有者	从	俄克拉荷马州	.

我们一行人中有一位来自波士顿、非常谦逊的年轻女士，还有一位来自俄克拉荷马州的牧场主。

[ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] .

I	chanced	to	be	near	when	they	were	introduced	.
我	偶然	到	是	靠近	什么时候	他们	是	介绍	.

他们互相介绍的时候，我正好在附近。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:v] ['træv(ə)ld][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [west] , [mɪs] ['bi:kən] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	I	understand	you've	traveled	some	in	the	West	,	Miss	Beacon	?	"	he	said	.
"	我	理解	你已经	旅行	一些	在	这	西方	,	错过	灯塔	?	"	他	说	.

"我听说你去过西部的一些地方，比肯小姐？"他说道。

" [waɪ] , [jes] ; [kwaɪt] [ɪk'stensɪvli] .

"	Why	,	yes	;	quite	extensively	.
"	为什么	,	是的	;	相当	广泛地	.

"是的，非常广泛。"

[aɪv] [biːn] [θruː] [ˌkælə'fɔːniə] , [ˌærɪ'zəʊnə][ænd; ənd] [njuː] ['meksɪkəʊ] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɔːl]
I've **been** **through** **California** **,** **Arizona** **and** **New** **Mexico** **,** **where** **I** **was** **shown** **all**
我已经 到过 通过 加利福尼亚州 , 亚利桑那 和 新的 墨西哥 , 在哪里 我 曾是 所示 全部
[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saɪts] . "
the **wonderful** **sights** **.** **"**
这 精彩的 景点 . "

我游历了加利福尼亚州、亚利桑那州和新墨西哥州，欣赏了那里所有美妙的景色。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] [strɪp] ?
" **Did** **you** **ever** **see** **the** **Cherokee** **Strip** **?**
" 做过 你 曾经 看 这 切罗基 条 ?

你见过切诺基地带吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [də'meɪn][ɪn] [ðæt] ['wʌndəlænd] .
" **he** **asked** **,** **anxious** **to** **tell** **of** **his** **broad** **domain** **in** **that** **wonderland** **.**
" 他 问 , 焦虑的 到 告诉 的 他的 广阔 领域 在 那 仙境 .

"他问道，急切地想要讲述他在那片仙境中的广阔领地。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] , [bʌt; bət]['faɪnəli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [æt; ət]
There **was** **a** **painful** **silence** **,** **but** **finally** **she** **looked** **over** **her** **glasses** **at**
那里 曾是 一个 痛苦 沉默 , 但 最后 她 看起来 超过 她 眼镜 在
[hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
him **,** **and** **said** **:**
他 , 和 说 :

一阵令人窒息的沉默后，她终于透过眼镜看向他，说道：

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [sɜː(r)] , [ai] [diːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" **In** **the** **first** **place** **,** **sir** **,** **I** **deem** **your** **question** **exceedingly** **rude** **;** **and** **in** **the**
" 在 这 第一的 地方 , 先生 , 我 认为 你的 问题 非常 粗鲁的 ; 和 在 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

"首先，先生，我认为您的问题极其无礼；其次，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd]
you **might** **have** **been** **more** **refined** **in** **your** **language** **by** **asking** **me** **if** **I** **had**
你 可能 有 到过 更多的 精制 在 你的 语言 经过 问 我 如果 我 有
['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] [dɪs'rəʊb] .
ever **seen** **the** **Cherokee** **disrobe** **.**
曾经 已见 这 切罗基 脱衣 .

你或许应该用更委婉的方式问我是否见过切罗基人脱衣服。

" ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]
" **Occupying** **a** **seat** **just** **in** **front** **of** **me** **in** **the** **Pullman** **,** **was** **a** **young** **couple**
" 占领 一个 座位 只是 在 正面 的 我 在 这 普尔曼 , 曾是 一个 年轻的 夫妻
,
,
,

"在普尔曼车厢里，坐在我前面的是一对年轻夫妇，

['evɪdəntli] ['riːs(ə)ntli][ɪn'geɪdʒd] .
evidently **recently** **engaged** **.**
显然 最近 已订婚的 .

显然是最近订婚的。

[ə'keɪʒnəli] ['frægmənts][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ,
Occasionally **fragments** **of** **their** **conversation** **came** **to** **my** **ears** **,**
偶尔 片段 的 他们的 对话 来了 到 我的 耳朵 ,

我偶尔会听到他们谈话的片段，

[ðəʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [in'devə] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðeə(r)]['siːkrəts] .

though	I	give	you	my	word	I	was	not	endeavoring	to	pry	into	their	secrets	.
尽管	我	给	你	我的	单词	我	曾是	不是	努力	到	撬	进入	他们的	秘密	.

虽然我向你保证，我并没有试图窥探他们的秘密。

[aɪ][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['ɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :

I	was	,	however	,	a	little	bit	interested	when	I	heard	him	say	:
我	曾是	,	然而	,	一个	小的	少量	感兴趣的	什么时候	我	听到	他	说	:

不过，当我听到他说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi]['evə(r)] [met] . "

"	I	believe	you	cared	for	me	the	first	time	we	ever	met	.	"
"	我	相信	你	关心	为了	我	这	第一的	时间	我们	曾经	遇见	.	"

“我相信，从我们第一次见面起，你就很关心我。”

" [waɪ] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Why	,	what	makes	you	think	so	?	"	she	demanded	.
"	为什么	,	什么	制作	你	思考	所以	?	"	她	要求	.

“为什么？你凭什么这么想？”她质问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] .

"	Because	you	kept	looking	at	me	steadily	.
"	因为	你	保留	寻找	在	我	稳步	.

因为你一直盯着我看。

['evri] [taɪm] [aɪ][glɑːns, glæns][ɪn][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Every	time	I	glanced	in	your	direction	your	gaze	was	riveted	upon	me	.
每一个	时间	我	瞥了一眼	在	你的	方向	你的	目光	曾是	铆接	之上	我	.

每次我朝你这边看去，你的目光都紧紧地盯着我。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [lɑːft] [ɪn] [gliː] .

"	The	girl	laughed	in	glee	.
"	这	女孩	笑了	在	高兴	.

女孩高兴地笑了。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	but	it	wasn't	because	I	had	fallen	in	love	with	you	.
"	哦	,	但	它	不是	因为	我	有	倒下	在	爱	和	你	.

“哦，但这并不是因为我爱上了你。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)]

I	was	thinking	what	a	pity	it	was	there	was	no	one	near	and	dear
我	曾是	思维	什么	一个	遗憾	它	曾是	那里	曾是	不	一	靠近	和	亲爱的

[tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['retʃɪd] [teɪst] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['nekˌtaɪz] .

to	you	who	could	tell	you	what	wretched	taste	you	had	in	neckties	.
到	你	WHO	可以	告诉	你	什么	可怜	品尝	你	有	在	领带	.

我当时在想，真可惜你身边没有一个亲近的人能告诉你，你在领带方面的品味有多么糟糕。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [səb'djuːd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	George	was	more	subdued	after	that	.
"	乔治	曾是	更多的	低沉的	后	那	.

此后，乔治的情绪变得更加低落。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wɒz; wəz][ɪn][məʊst] ['eksələnt] [teɪst] .

And	I	noticed	that	his	necktie	was	in	most	excellent	taste	.
和	我	注意到	那	他的	领带	曾是	在	最多	出色的	品尝	.

我注意到他的领带品味极佳。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
Right across the aisle two ladies were condoling with each other over the
正确的 穿过 这 走道 二 女士们 是 表示慰问 和 每个 其他 超过 这
[rɪ'spektɪv] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .
respective short - comings of their husbands .
各自 短的 - 来访 的 他们的 丈夫们 .

过道对面，两位女士正在互相安慰，抱怨各自丈夫的缺点。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒmən] ,
I wondered if that sort of thing was common ,
我 想知道 如果 那 种类 的 事物 曾是 常见的 ,

我想知道这种事情是否常见。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒɒnz] [ɪəz] [wʊd] ['tɪŋgl] ['djʊərɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊəz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ]
and how John's ears would tingle during business hours if he could only know
和 如何 约翰的 耳朵 会 刺痛 期间 商业 小时 如果 他 可以 仅有的 知道
[haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts]
how his little faults
如何 他的 小的 故障

如果约翰能知道自己的一些小缺点会造成怎样的影响，他在工作时间里该有多么寝食难安啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][baɪ][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
were being held up to ridicule by the partner of his bosom .
是 存在 握住 向上 到 嘲笑 经过 这 伙伴 的 他的 怀 .

被他最亲密的伴侣拿来嘲笑。

[ðeɪ] [dɪd] [hɔːl] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːd] , [wɪtʃ] [aɪ]
They did haul those poor fellows over the coals good and hard , which I
他们 做过 运输 那些 贫穷的 伙伴们 超过 这 煤炭 好的 和 难的 , 哪个 我
[θɔːt] [bæd] [teɪst] ,
thought bad taste ,
想法 坏的 品尝 ,

他们确实狠狠地羞辱了那些可怜的家伙，我觉得这种做法很没品。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðiːz]
considering that it was only through the liberality of the same that these
考虑 那 它 曾是 仅有的 通过 这 自由主义 的 这 相同的 那 这些
['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [mʌnθs] ['pleʒə(r)] [trɪp] .
ladies were now off on a month's pleasure trip .
女士们 是 现在 离开 在 一个 月份 乐趣 旅行 .

正是由于这位先生的慷慨解囊，这些女士们才能享受一个月的休闲旅行。

[aɪ] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['faɪnəli] [seɪ] :
I heard one of them finally say :
我 听到 一 的 他们 最后 说 :

我听到其中一个人最后说道：

" [səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['sʌndeɪ]
" So your husband always humiliates you when you take him to church Sunday
" 所以 你的 丈夫 总是 羞辱 你 什么时候 你 拿 他 到 教会 星期日
['mɔːnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

"所以你丈夫每次星期天早上带他去教堂都让你难堪？"

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] — [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][snɔː(r)][laɪk][maɪ] [ʌn'mænəli] ['hʌzbənd] ? "

What	does	he	do	—	go	to	sleep	and	snore	like	my	unmannerly	husband	?	"
什么	做	他	做	—	去	到	睡觉	和	鼾	喜欢	我的	没礼貌	丈夫	?	"

他干什么呢？像我那没教养的丈夫一样睡觉打鼾吗？

" [əʊ] ; [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	Oh	;	it's	worse	than	that	,	I	assure	you	.
"	哦	;	它是	更糟	比	那	,	我	保证	你	.

“哦，情况比这更糟，我向你保证。”

[hiː; hi] [gɪvz] [hɪm'self] [ə'weɪ] [səʊ] ['retʃɪdli] . "

He	gives	himself	away	so	wretchedly	.	"
他	给予	他自己	离开	所以	可悲地	.	"

他真是卑鄙无耻地暴露了自己。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['iːgəli] ,

"	How	is	that	?	"	asked	the	other	,	eagerly	,
"	如何	是	那	?	"	问	这	其他	,	急切地	,

“怎么样？”另一个人急切地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['leɪdɪz] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [daʊn] ,

for	much	as	these	ladies	like	to	run	their	husbands	down	,
为了	很多	作为	这些	女士们	喜欢	到	跑步	他们的	丈夫们	向下	,

尽管这些女士很喜欢贬低自己的丈夫，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [stɪl] [wɜːs] .

they	seem	to	enjoy	learning	that	there	are	others	still	worse	.
他们	似乎	到	享受	学习	那	那里	是	其他的	仍然	更糟	.

他们似乎很乐于得知还有更糟糕的情况。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [sniːk] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	Why	,	he	always	tries	to	sneak	into	church	by	the	side	door	,	"	was	the
"	为什么	,	他	总是	尝试	到	潜行	进入	教会	经过	这	边	门	,	"	曾是	这

[dɪs'gʌstɪd] [rɪ'plaɪ] .

disgusted	reply	.
厌恶	回复	.

“为什么？他总是试图从侧门偷偷溜进教堂。”对方厌恶地回答道。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mænz] [həʊm] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

I	assure	you	I	had	reason	to	believe	that	man's	home	did	not	have	much
我	保证	你	我	有	原因	到	相信	那	男人的	家	做过	不是	有	很多

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

attraction	for	him	.
景点	为了	他	.

我向你保证，我有理由相信那个人的家对他来说没有什么吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] [ai][ræn] [ə'krɒs] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

Between	New	York	and	Philadelphia	I	ran	across	an	old	acquaintance	,
之间	新的	约克	和	费城	我	跑	穿过	一个	老的	熟人	,

在纽约和费城之间，我偶遇了一位老相识。

['siːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

seated	with	a	stranger	who	appeared	to	have	a	great	affection	for	him	.
坐着	和	一个	陌生人	WHO	出现	到	有	一个	伟大的	感情	为了	他	.

他与一位陌生人坐在一起，那位陌生人似乎对他很有好感。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend] ['redʒənəld] ,

He	kept	an	arm	on	the	seat	back	of	my	old	friend	Reginald	,
他	保留	一个	手臂	在	这	座位	后退	的	我的	老的	朋友	雷金纳德	,

他把一只胳膊搭在我老朋友雷金纳德的座椅靠背上。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['suːðɪŋli] .

and	every	now	and	then	spoke	to	him	soothingly	.
和	每一个	现在	和	然后	辐	到	他	舒缓地	.

时不时地，她会用安慰的语气和他说话。

[ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['redʒənəld] .

I	was	surprised	at	the	change	in	Reginald	.
我	曾是	惊讶	在	这	改变	在	雷金纳德	.

雷金纳德的变化让我感到惊讶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['restləsli] ,

There	was	an	excited	look	in	his	face	,	and	his	eyes	rolled	restlessly	,
那里	曾是	一个	兴奋的	看	在	他的	脸	,	和	他的	眼睛	滚动	躁动不安	,

他脸上带着兴奋的神色，眼睛不安地转动着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

but	he	knew	me	and	shook	hands	.
但	他	知道	我	和	摇晃	双手	.

但他认出了我，还和我握了手。

" [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] !

"	Why	I	haven't	seen	you	for	several	weeks	!
"	为什么	我	还没有	已见	你	为了	一些	周	!

"我好几个星期都没见到你了！"

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ?

How's	your	health	?
怎么样	你的	健康	?

你身体怎么样?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['pɔːli; 'pʊəli] ; ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - [θɒŋ] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .

"	Poorly	;	every	little	thing	-	thong	seems	to	affect	me	lately	.
"	差	;	每一个	小的	事物	-	丁字裤	似乎	到	影响	我	最近	.

"最近身体很不好；任何小事似乎都会影响到我。"

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] - [kɒŋ] . "

Well	,	at	any	rate	,	you	are	looking	like	a	king	-	kong	.	"
出色地	,	在	任何	速度	,	你	是	寻找	喜欢	一个	国王	-	孔	.	"

总之，你看起来像只金刚。

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wei] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['fiːvə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Feeling	that	way	,	except	for	a	slight	touch	of	spring	fever	,	"	I	replied	.
"	感觉	那	方式	,	除了	为了	一个	轻微	触碰	的	春天	发烧	,	"	我	回复	.

"感觉差不多，只是稍微有点春天的躁动，"我回答道。

" [jes] ; [sprɪŋ] - [sprɔŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'fekts] [ˌem 'iː] , [tuː] — [meɪks] [maɪ] [hed] [rɪŋ] - [rɒŋ] . "

"	Yes	;	spring	-	sprong	always	affects	me	,	too	—	makes	my	head	ring	-	rong	.	"
"	是的	;	春天	-	弹簧	总是	影响	我	,	也	—	制作	我的	头	戒指	-	荣	.	"

"是啊，弹簧也总是让我头晕目眩。"

" [wɒt] [ɪn]['θʌndə(r)][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , [ðə; ði] [wei] [juːv] [gɒt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ]
" What in thunder is the matter with you , old man , the way you've got to talking
" 什么 在 雷 是 这 事情 和 你 , 老的 男人 , 这 方式 你已经 得到 到 说
? "
? "
? "

"老头，你到底怎么了？你怎么这么说话？"

" ['nʌθɪŋ] - [θɒŋ] , " [sed] ['redʒənəld] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm]
" Nothing - thong , " said Reginald , making a swinging movement of his arm
" 没有什么 - 丁字裤 , " 说 雷金纳德 , 制作 一个 摇摆 移动 的 他的 手臂

"什么都没有，"雷金纳德说着，挥了挥胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[θruː] ['empti] [eə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [bækt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːm] .
through empty air , as his friend backed away in amazement and alarm .
通过 空的 空气 , 作为 他的 朋友 支持的 离开 在 惊愕 和 警报 .

空气中一片空白，他的朋友惊恐地后退了几步。

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][fæd][ɒv; əv]
" I hear that you have become a great devotee of the fashionable fad of
" 我 听到 那 你 有 变得 一个 伟大的 信徒 的 这 时髦 时尚 的
['teɪb(ə)l] ['tenɪs] . "
table tennis . "
桌子 网球 . "

"我听说你迷上了乒乓球这项时髦的运动。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['waɪldli] ; " [ai][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] - [flɒŋ] ,
" Yes , " he said , wildly ; " I like to have my fling - flong ,
" 是的 , " 他 说 , 疯狂地 ; " 我 喜欢 到 有 我的 一扔 - 长 ,

"是的，"他疯狂地说；"我喜欢我的风流韵事，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['bændʒəʊ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [pɪŋ] - [pɒŋ] [æt; ət] ['evri]
and enjoy the banjo sing - song of the game of ping - pong at every
和 享受 这 班卓琴 唱歌 - 歌曲 的 这 游戏 的 ping - 乒乓 在 每一个
- [swɪŋ] - [swɔŋ] ,
racquet's swing - swong ,
- 摇摆 - 摇摆 ,

每一次球拍挥动，都能听到乒乓球比赛中如班卓琴般婉转的旋律。

[waɪl] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [sfɪə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] - [wɔn] .
while the celluloid sphere is on the wing - wong .
尽管 这 赛璐珞 领域 是 在 这 翼 - 王 .

当赛璐珞球体位于翼状物上时。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [geɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] - [θɒŋ] — —
I know that game's the thing - thong — —
我 知道 那 游戏的 这 事物 - 丁字裤 — —

我知道那款游戏就是丁字裤——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['siːtɪd] [əˌlɒŋ'saɪd] [spəʊk][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
" Just then the gentleman seated alongside spoke to him , and the poor
" 只是 然后 这 绅士 坐着 旁边 辐 到 他 , 和 这 贫穷的
['feləʊ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
fellow lapsed into silence .
同伴 失效 进入 沉默 .

"就在这时，坐在他旁边的那位先生和他开了口，可怜的家伙顿时沉默不语。"

[ai] [nju:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɪŋ] - [pɒŋ] [hæd; həd] ['gɒtn] [ɪn][ɪts] [wɜ:k] ,
I **knew** **then** **that** **the** **dreadful** **ping** **-** **pong** **had** **gotten** **in** **its** **work** **,**
我 知道 然后 那 这 可怕 ping - 乒乓 有 获得 在 它是 工作 ,

我当时就知道，可怕的乒乓球已经奏效了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsænə'teəriəm] .
and **that** **he** **was** **on** **his** **way** **to** **a** **sanitarium** **.**
和 那 他 曾是 在 他的 方式 到 一个 疗养院 .

他正前往疗养院。

[ɪn] ['dʒæksənvɪl] [ai] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['restrɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,
In **Jacksonville** **I** **dropped** **into** **a** **restaurant** **with** **a** **friend** **,**
在 杰克逊维尔 我 掉落 进入 一个 餐厅 和 一个 朋友 ,

在杰克逊维尔，我和朋友顺道去了一家餐馆。

[ə; eɪ] [wɔ:l] [stri:t] [mæn] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] .
a **Wall** **Street** **man** **off** **for** **a** **rest** **.**
一个 墙 街道 男人 离开 为了 一个 休息 .

一位华尔街人士去休息了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [ʌp] .
Presently **the** **waiter** **came** **up** **.**
目前 这 服务员 来了 向上 .

这时，服务员走了过来。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ] , ['sɑ:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" **What'll** **you** **have** **to** **-** **day** **,** **sah** **?** **"** **asked** **the** **waiter** **.**
" 什么会 你 有 到 - 天 , 萨赫 ? " 问 这 服务员 .

"先生，您今天想吃点什么？"服务员问道。

" [wɪv] [gɒt][sʌm; səm][naɪs] [læm] [wɪd] [gri:n] ['pi:z] . "
" **We've** **got** **some** **nice** **lamb** **wid** **green** **peas** **.** **"**
" 我们已经 得到 一些 好的 羊肉 宽 绿色的 豌豆 . "

"我们有一些美味的羊肉配青豆。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [wɔ:l] [stri:t] ['ɒpəreɪtə(r)] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , " [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Wall** **Street** **operator** **,** **absent** **-** **mindedly** **,** **"** **let** **me** **have** **a** **little**
" 是的 , " 说 这 墙 街道 操作员 , 缺席的 - 用心地 , " 让 我 有 一个 小的
[læm] [wɪð] ['grinˌbæk] .
lamb **with** **greenbacks** **.**
羊肉 和 绿钞 .

"是的，"华尔街交易员心不在焉地说，"给我一只小羊羔和几张美元钞票吧。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **73** **]**
" [页 -]

[第73页]

[ju:; jʊ] [si:] [ɪts] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [tʃæps] [tu:; tə] [dɪ'vɔ:s] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɪznəs] .
You **see** **its** **hard** **for** **those** **chaps** **to** **divorce** **themselves** **from** **their** **business** **.**
你 看 它是 难的 为了 那些 小伙子们 到 离婚 他们自己 从 他们的 商业 .

你看，对这些人来说，要脱离自己的事业是很困难的。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] ['nəʊtɪst] [æn; ən][əʊld] ['tɔ:təs] - [ʃel] ['tæbi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz]
After **a** **while** **I** **noticed** **an** **old** **tortoise** **-** **shell** **tabby** **sitting** **on** **one** **of** **the** **tables**
后 一个 尽管 我 注意到 一个 老的 龟 - 壳 虎斑猫 坐着 在 一 的 这 表格
.
:
.

过了一会儿，我注意到一只年老的玳瑁色虎斑猫趴在其中一张桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrənz] .

It	was	back	a	little	,	but	in	full	view	of	the	patrons	.
它	曾是	后退	一个	小的	,	但	在	满的	看法	的	这	顾客	.

它稍微后退了一些，但顾客们都看得一清二楚。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [tʃeɪst] [ðə; ði] [biːst] [ə'weɪ] ,

I	wondered	why	none	of	the	attendants	chased	the	beast	away	,
我	想知道	为什么	没有任何	的	这	服务员	追逐	这	兽	离开	,

我纳闷为什么没有一个侍者把那头野兽赶走。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [gruː] [ə'peɪs] [ʌn'tɪl][ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] .

and	my	curiosity	grew	apace	until	I	mentioned	it	to	my	companion	.
和	我的	好奇心	生长	迅速	直到	我	提及	它	到	我的	伴侣	.

我的好奇心与日俱增，直到我把这件事告诉了我的同伴。

[səʊ][wiː; wi] ['hæzəd] ['meni] [ə; eɪ] [ges] .

So	we	hazarded	many	a	guess	.
所以	我们	危险的	许多	一个	猜测	.

于是我们做了很多猜测。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [æd][ɒv; əv][ðə; ði]['kætsəp; 'kætsʌp] .

He	said	she	was	a	standing	ad	of	the	catsup	.
他	说	她	曾是	一个	常设	广告	的	这	番茄酱	.

他说她简直就是番茄酱的活广告。

[ai] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tæb] [ɒn][ðə; ði] [weitə] .

I	declared	her	duty	was	to	keep	tab	on	the	waiters	.
我	声明	她	责任	曾是	到	保持	标签页	在	这	服务员	.

我宣布她的职责是监视服务员。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['tʃesnʌts] ,

After	we	had	exhausted	all	the	old	chestnuts	,
后	我们	有	筋疲力尽的	全部	这	老的	栗子	,

当我们把所有老栗子都吃光之后，

[ænd; ənd] [streɪnd] ['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [baɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

and	strained	our	relations	almost	to	the	breaking	point	by	manufacturing
和	紧张	我们的	关系	几乎	到	这	打破	观点	经过	制造业

[sʌm; səm] [ə'trəʊʃəs] [njuː] [dʒəʊks] ,

some	atrocious	new	jokes	,
一些	极其恶劣	新的	笑话	,

他们炮制了一些极其恶劣的新笑话，几乎把我们的关系推向了崩溃的边缘。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] .

we	decided	to	call	the	waiter	to	settle	the	matter	.
我们	决定	到	称呼	这	服务员	到	定居	这	事情	.

我们决定叫服务员来解决这个问题。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] :

He	bent	down	and	said	mysteriously	:
他	弯曲	向下	和	说	神秘地	:

他弯下腰，神秘兮兮地说：

" [juː; jʊ] [siː] , ['sɑː] , [wiːz] [gɒt] [stjuːd] ['ræbɪt] [ɒn][diː] [bɪl] [ɔb][feə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][diː]

"	You	see	,	sah	,	we's	got	stewed	rabbit	on	de	bill	ob	fare	to	-	day	,	and	de
"	你	看	,	萨赫	,	我们是	得到	炖	兔子	在	德	账单	奥布	票价	到	-	天	,	和	德

['gʌvənər] , ['sɑː] ,

govenor	,	sah	,
总督	,	萨赫	,

“你看，先生，我们今天的菜单上有炖兔肉，州长先生，

[hiː; hi] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [diː] ['kʌstəməz] [laɪk] [tuː; tə] [hæb] [diː] [kæt] [ɪn] ['evɪdəns] [ɒn] ['dɛsi] [deɪz] .

he	say	as	how	de	customers	like	to	hab	de	cat	in	evidence	on	dese	days	.
他	说	作为	如何	德	顾客	喜欢	到	哈布	德	猫	在	证据	在	这些	天	.

他说，如今顾客们似乎很喜欢把猫带出来炫耀。

" [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

"	When	we	left	the	cat	was	still	there	.
"	什么时候	我们	左边	这	猫	曾是	仍然	那里	.

我们离开的时候，猫还在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [ðæt] ['restrɒnt] [mæn] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

I	like	the	refreshing	honesty	of	that	restaurant	man	,	don't	you	?
我	喜欢	这	令人耳目一新	诚实	的	那	餐厅	男人	,	不	你	?

我喜欢那位餐馆老板坦诚直率的性格，你不觉得吗?

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'beɪt] ['riːs(ə)ntli] .

My	wife	and	I	had	quite	a	spirited	debate	recently	.
我的	妻子	和	我	有	相当	一个	精神抖擞	辩论	最近	.

最近我和妻子进行了一场相当激烈的辩论。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ['aʊə(r)] ['jʌŋgɪst] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , ['θrəʊɪŋ]

It	concerned	our	youngest	,	who	had	been	getting	into	trouble	again	,	throwing
它	担心的	我们的	最小的	,	WHO	有	到过	获得	进入	麻烦	再次	,	投掷

[stəʊnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [kæt] ,

stones	at	a	neighbor's	cat	,
石头	在	一个	邻居	猫	,

这件事与我们家最小的孩子有关，他又惹麻烦了，竟然向邻居家的猫扔石头。

[ɔː(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bɔɪɪʃ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] ,

or	doing	some	such	boyish	misdemeanor	,
或者	正在做	一些	这样的	男孩气	轻罪	,

或者做了一些类似的男孩式的轻率行为，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [tʃɪp]

and	his	mother	expressed	her	opinion	that	he	was	surely	a	chip
和	他的	母亲	表达	她	观点	那	他	曾是	一定	一个	芯片

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [blɒk] .

of	the	old	block	.
的	这	老的	堵塞	.

他的母亲也表示，他肯定继承了母亲的优良基因。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] .

This	was	not	the	first	time	I	had	heard	her	say	that	.
这	曾是	不是	这	第一的	时间	我	有	听到	她	说	那	.

这并非我第一次听到她说这话。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ai] ['rekəg'naɪzd] [ɪts] [truːθ] .

And	,	the	worst	of	it	was	,	I	recognized	its	truth	.
和	,	这	最差	的	它	曾是	,	我	认可	它是	真相	.

而最糟糕的是，我意识到这是真的。

[ˌnevəðə'les] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt]

Nevertheless	,	being	a	man	,	and	the	head	of	the	family	,	I	thought	I	ought
尽管如此	,	存在	一个	男人	,	和	这	头	的	这	家庭	,	我	想法	我	应该

[tuː; tə] ['prəʊtest] .

to	protest	.
到	反对	.

然而，身为男人，又是一家之主，我觉得我应该提出抗议。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [læd] [ɪn'herɪts] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ,

"	I	suppose	you	believe	the	lad	inherits	all	his	good	qualities	from	you	,
"	我	认为	你	相信	这	小伙子	继承	全部	他的	好的	品质	从	你	,

我想你一定认为这孩子的所有优点都遗传自你吧?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] [prəu'pensiti] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ?

and	his	evil	propensities	from	me	?
和	他的	邪恶的	倾向	从	我	?

他的邪恶倾向是从我这里遗传来的吗?

" [ai] [ri'mɑ:k] , ['lɒftɪli] .

"	I	remarked	,	loftily	.
"	我	评论	,	傲慢地	.

我傲慢地说道。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [ai] [hæv; həv] [gʊd] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Certainly	,	I	have	good	authority	for	it	,	"	she	replied	,
"	当然	,	我	有	好的	权威	为了	它	,	"	她	回复	,

“当然，我有充分的理由，”她回答说。

[nɒt] [dɪ'stɜ:bd] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [baɪ] [maɪ] ['hɔ:ti] [dɪ'mi:nə(r)] .

not	disturbed	in	the	least	by	my	haughty	demeanor	.
不是	不安	在	这	至少	经过	我的	傲慢	风度	.

我傲慢的态度丝毫没有影响到她。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nəʊn] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

You	see	,	she	has	known	me	a	long	time	.
你	看	,	她	有	已知	我	一个	长的	时间	.

你看，她认识我很久了。

" [ɪn'di:d] , " [ai] [sed] , " [weə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] ?

"	Indeed	,	"	I	said	,	"	where	do	you	get	your	authority	?
"	的确	,	"	我	说	,	"	在哪里	做	你	得到	你的	权威	?

“的确，”我说，“你的权威从何而来？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]

from	the	Bible	—	you	know	it	says	that	the	sins	of	the	father	shall	be
从	这	圣经	—	你	知道	它	说道	那	这	罪孽	的	这	父亲	将	是

['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

visited	upon	the	children	.
到访	之上	这	孩子们	.

圣经上说，父亲的罪孽会降临到子孙身上。

" [ai] ['rɑ:ðə(r)] [ges] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] .

"	I	rather	guess	she	had	me	there	.
"	我	相当	猜测	她	有	我	那里	.

我想她当时肯定说服我了。

[ɔ:l] ['haʊswaɪvz] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tu:; tə] [brɪŋ] ['kʌmpəni] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

All	housewives	dislike	the	good	man	to	bring	company	home	with	him	unexpectedly	.
全部	家庭主妇	不喜欢	这	好的	男人	到	带来	公司	家	和	他	不料	.

所有家庭主妇都不喜欢好男人不期而至地带客人回家。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [frɒm; frəm][sæd] [ɪk'spɪərɪəns] .
I know this from sad experience .
我 知道 这 从 伤心 经验 .

我从痛苦的经历中明白这一点。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ai]['ɔ:lweɪz][eɪm][tu:; tə][let][maɪ]['betə(r)][hɑ:f] [nəʊ] [bɪ'fɔ:hænd] ,
And , consequently , I always aim to let my better half know beforehand ,
和 , 最后 , 我 总是 目的 到 让 我的 更好的 一半 知道 预先 ,

因此，我总是尽量提前告知我的另一半。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [prɪ'peə(r)]['sɜ:t(ə)n] ['dɪʃɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪts] [tu:; tə][set] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmpəni] ,
so that she may prepare certain dishes that she delights to set before company ,
所以 那 她 可能 准备 肯定 菜肴 那 她 美味 到 放 前 公司 ,

这样她就可以准备一些她喜欢用来招待客人的菜肴。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['strendʒər] [tu:; tə]['aʊə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['evrideɪ] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .
but which are strangers to our ordinary everyday bill of fare .
但 哪个 是 陌生人 到 我们的 普通的 每天 账单 的 票价 .

但它们与我们日常的菜单却截然不同。

['i:v(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɪn'tenʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ə'streɪ] .
Even the best of intentions are liable to go astray .
甚至 这 最好的 的 意图 是 容易 到 去 误入歧途 .

即使出于最好的意愿，也有可能误入歧途。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] ['sɜ:t(ə)nli] ['əuvəstept] [ðə; ði] [mɑ:k] .
And on this occasion I certainly overstepped the mark .
和 在 这 场合 我 当然 越界 这 标记 .

而这一次，我确实做得太过火了。

[səʊ][ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə][əb'steɪn][frɒm; frəm] [slæŋ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .
So I have taken a vow to abstain from slang hereafter .
所以 我 有 已采取 一个 发誓 到 弃权 从 俚语 此后 .

所以我发誓以后不再使用俚语。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] :
This is what happened :
这 是 什么 发生 :

事情经过是这样的:

[ai][left] [tu:] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ,
I left two gentlemen in the parlor ,
我 左边 二 先生们 在 这 客厅 ,

我把两位先生留在客厅里，

[ænd; ənd] [wend] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [relm] [weə(r)] ['aʊə(r)] [mi:lz] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
and wended my way to the realm where our meals are usually
和 温德 我的 方式 到 这 领域 在哪里 我们的 餐 是 通常
[prɪ'peəd] .
prepared .
准备 .

然后我一路走到平时准备饭菜的地方。

[maɪ][waɪf] [met][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
My wife met me in the dining - room , and her face told me she was
我的 妻子 遇见 我 在 这 用餐 - 房间 , 和 她 脸 讲述 我 她 曾是
[nɒt] ['hæpi] .
not happy .
不是 快乐的 .

妻子在餐厅迎接我，她的表情告诉我她并不高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['hævnt] [brɔːt] ['eni][wʌn][həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Surely you haven't brought any one home with you ? " she said .
" 一定 你 还没有 带来 任何 一 家 和 你 ? " 她 说 .

"你肯定没带人回家吧？"她问道。

" [waɪ] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Why , yes , my dear .
" 为什么 , 是的 , 我的 亲爱的 .

"是的，亲爱的。"

[juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wʊd] . "
You remember , of course , I told you this morning I would . "
你 记住 , 的 课程 , 我 讲述 你 这 早晨 我 会 . "

你当然记得，我今天早上跟你说过我会的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] .
" Of course , not .
" 的 课程 , 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [jʊd] [brɪŋ] [həʊm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['klɔɪstər] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] . "
You told me you'd bring home a couple of lobsters for dinner . "
你 讲述 我 你会 带来 家 一个 夫妻 的 龙虾 为了 晚餐 . "

你跟我说过你会带几只龙虾回家做晚餐。

" [wel] , [ðæts] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
" Well , that's them in the parlor .
" 出色地 , 那就是 他们 在 这 客厅 .

"嗯，那就是他们在客厅里。"

" [aɪ]['faɪnəli] ['kɒmprəmaɪzd] ['mætəz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
" I finally compromised matters by taking a party of four to a neighboring
" 我 最后 受损 事情 经过 采取 一个 派对 的 四 到 一个 邻接
['restrɒnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

"最终，我妥协了，带了四个人去隔壁的餐馆吃饭。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɒbstə(r)]['epɪsəʊd] [kɒst][ˌem ˈiː][dʒʌst][ten] [dˈɒləz] .
and that lobster episode cost me just ten dollars .
和 那 龙虾 插曲 成本 我 只是 十 美元 .

那次吃龙虾的经历只花了我十美元。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈbɛrəsɪŋ] ['məʊmənt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
I had an embarassing moment the other day .
我 有 一个 尴尬的 片刻 这 其他 天 .

前几天我遇到了一件很尴尬的事。

[liːm] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Le'me tell you how it was .
让我 告诉 你 如何 它 曾是 .

让我来告诉你事情的经过。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kwɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ɪn] ['njuːək] ,
Some business took me to a certain quarter over in Newark ,
一些 商业 采取 我 到 一个 肯定 四分之一 超过 在 纽瓦克 ,

因为一些事情，我去了纽瓦克市的某个街区。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

to	see	a	man	about	a	matter	of	importance	.
到	看	一个	男人	关于	一个	事情	的	重要性	.

去见一位男士，商讨一件重要的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] , [bʌt; bət][ɪkˈspektɪd][ɪn] ['ʃɔːtli] .

He	was	out	,	but	expected	in	shortly	.
他	曾是	出去	,	但	预期的	在	不久	.

他当时在外面，但预计很快就会回来。

[səʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] ,

So	I	said	I	would	wait	,
所以	我	说	我	会	等待	,

所以我说我会等。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ][deɪ] ['weɪstɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][trɪp][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	it	meant	nearly	half	a	day	wasted	if	I	had	my	trip	for	nothing	.
为了	它	意思是	几乎	一半	一个	天	浪费	如果	我	有	我的	旅行	为了	没有什么	.

如果我的这次旅行白费了，那就意味着我浪费了将近半天的时间。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,

The	old	lady	gave	me	a	chair	in	the	kitchen	,	for	they	were	good	,
这	老的	女士	给予	我	一个	椅子	在	这	厨房	,	为了	他们	是	好的	,

老太太给了我一把厨房里的椅子，因为它们很好。

['ɒnɪst] ['dʒɜːmən][fəʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

honest	German	folks	,	you	know	.
诚实的	德语	各位	,	你	知道	.

你知道，德国人都很诚实。

[aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['ɪntrəstɪd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [niːdɪŋ]

I	soon	became	interested	watching	a	young	girl	who	was	busily	engaged	kneading
我	很快	成为	感兴趣的	观看	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	揉捏

[bred] .

bread	.
面包	.

我很快就被一个正在忙着揉面团的年轻女孩吸引住了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['kæʒuəl] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][əˈbaʊt] [twelv] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]

Casual	observation	induced	me	to	believe	she	might	be	about	twelve	years	of	age
随意的	观察	诱导	我	到	相信	她	可能	是	关于	十二	年	的	年龄

.

:

.

粗略观察后，我认为她可能大约十二岁。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ][brəʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ] [rɪˈmɑːkɪŋ] :

After	some	time	,	I	broke	the	silence	by	remarking	:
后	一些	时间	,	我	打破	这	沉默	经过	评论	:

过了一会儿，我打破了沉默，说道:

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

"	Don't	you	go	to	school	?	"
"	不	你	去	到	学校	?	"

你不去上学吗?

" [nəʊ] ; [aɪ] [stɒpt] [skuːl] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	;	I	stopped	school	some	time	ago	,	"	she	replied	,	smiling	.
"	不	;	我	停止	学校	一些	时间	前	,	"	她	回复	,	微笑	.

"不，我很久以前就辍学了。"她笑着回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	I	should	think	that	a	girl	of	your	age	would	want	to	get	as	much
"	我	应该	思考	那	一个	女孩	的	你的	年龄	会	想	到	得到	作为	很多

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'tendɪŋ] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ,

education	as	possible	before	taking	the	responsibility	attending	household	duties	,
教育	作为	可能的	前	采取	这	责任	参加	家庭	职责	,

我认为像你这个年纪的女孩，应该在承担家务责任之前，尽可能多地接受教育。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , ['meɪbi] . "

"	Yes	,	maybe	.	"
"	是的	,	或许	.	"

"是的，也许吧。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [ðen] ? "

"	But	why	don't	you	go	to	school	,	then	?	"
"	但	为什么	不	你	去	到	学校	,	然后	?	"

"那你为什么不去上学呢？"

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [steɪ] [æt; ət]

"	Well	,	"	she	stammered	,	"	because	my	husband	thinks	I	had	better	stay	at
"	出色地	,	"	她	结结巴巴	,	"	因为	我的	丈夫	思考	我	有	更好的	停留	在

[həʊm] .

home	.
家	.

"嗯，"她结结巴巴地说，"因为我丈夫认为我最好待在家里。"

" [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	About	that	time	something	occurring	outside	the	window	attracted	my	attention	.
"	关于	那	时间	某物	发生	外部	这	窗户	吸引	我的	注意力	.

"就在那时，窗外发生的事情引起了我的注意。"

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] ['evə(r)] [felt] [səʊ] [tʃiːp] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [dʒɔɪn]

I	don't	believe	I've	ever	felt	so	cheap	since	I	was	a	boy	and	used	to	join
我	不	相信	我已经	曾经	毛毡	所以	便宜的	自从	我	曾是	一个	男生	和	用过的	到	加入

[ðə; ði] ['lʌðə(r)] ['feloʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [əʊld] ['kʌntri] [ˌserə'neɪd] [wen] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

the	other	fellows	in	a	genuine	old	country	serenade	when	a	wedding	took	place	.
这	其他	伙伴们	在	一个	真的	老的	国家	小夜曲	什么时候	一个	婚礼	采取	地方	.

自从我还是个小男孩，经常在婚礼上和其他小伙子一起唱着地道的乡村小夜曲以来，我从未感到如此廉价。

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	I	tell	you	about	it	?
做过	我	告诉	你	关于	它	?

我跟你说过这件事吗?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] :

Well	,	this	is	what	happened	:
出色地	,	这	是	什么	发生	:

事情是这样的:

[wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][əʊld]['skwaɪə(r)]['dʒɔskin] -

We	heard	that	there	was	to	be	a	wedding	over	at	old	Squire	Joskins	'
我们	听到	那	那里	曾是	到	是	一个	婚礼	超过	在	老的	乡绅	乔斯金斯	-

— [ə; eɪ]

—	a
一	一个

我们听说老乔斯金斯乡绅家要举行婚礼——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[niːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['feləʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

niece	of	his	had	come	home	to	be	married	to	some	fellow	or	other	.
侄女	的	他的	有	来	家	到	是	已婚	到	一些	同伴	或者	其他	.

他的侄女回家准备嫁给某个人。

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [kɛəd] .

Little	we	cared	.
小的	我们	关心	.

我们当时并不在意。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

A	wedding	was	all	the	same	to	us	,
一个	婚礼	曾是	全部	这	相同的	到	我们	,

对我们来说，婚礼都一样。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['rɒlɪkɪŋ] [ˌʃɪvə'riː] .

if	we	could	only	indulge	in	a	downright	rollicking	shivaree	.
如果	我们	可以	仅有的	放纵	在	一个	彻头彻尾	欢快的	胡闹	.

如果我们能尽情享受一场酣畅淋漓的狂欢就好了。

[səʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gɒt] [tə'geðə(r)] — [ai] [ges] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

So	a	lot	of	us	got	together	—	I	guess	there	was	a	dozen	.
所以	一个	很多	的	我们	得到	一起	—	我	猜测	那里	曾是	一个	打	.

所以我们很多人聚在一起——我猜大概有十几个人。

[wiː; wi][hæd; həd] - [ænd; ənd] ['kaʊbel] [ænd; ənd][tɪn][pænz][gə'lɔː(r)] .

We	had	fishhorns	and	cowbells	and	tin	pans	galore	.
我们	有	-	和	牛铃	和	锡	平底锅	数不胜数	.

我们有鱼角、牛铃和大量的锡锅。

[wel] , [ðə; ði] ['rækɪt] [wiː; wi][pʊt][ʌp][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [ded] .

Well	,	the	racket	we	put	up	was	enough	to	wake	up	the	dead	.
出色地	,	这	球拍	我们	放	向上	曾是	足够的	到	唤醒	向上	这	死的	.

我们制造的噪音足以把死人吵醒。

[æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lait] [ʃəʊd] .

An	hour	went	by	,	and	not	even	a	light	showed	.
一个	小时	去	经过	,	和	不是	甚至	一个	光	显示	.

一个小时过去了，连个灯都没亮。

[ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es][mæd] ,

This	made	us	mad	,
这	制成	我们	疯狂的	,

这让我们很生气。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ɪts] ['kʌstəməri] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][beg] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [baɪ]

for	you	see	it's	customary	after	a	time	to	beg	off	from	the	serenade	by
为了	你	看	它是	习惯	后	一个	时间	到	求	离开	从	这	小夜曲	经过

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [spred] .

calling	the	boys	in	and	giving	a	spread	.
呼叫	这	男孩们	在	和	给予	一个	传播	.

因为你知道，过一段时间后，人们通常会通过叫来男孩子们，然后摆上一桌饭菜，来婉拒小夜曲的邀请。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][mɔː(r)] .

We	did	it	some	more	.
我们	做过	它	一些	更多的	.

我们又做了几次。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːst] .

Another	hour	passed	.
其他	小时	通过了	.

又过了一个小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['taɪəd][ɑːmz][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪəz] [ɪn] [ðæt] [gæŋ] — [seɪ] ,

There	was	a	lot	of	tired	arms	and	ringing	ears	in	that	gang	—	say	,
那里	曾是	一个	很多	的	疲劳的	武器	和	铃声	耳朵	在	那	帮派	—	说	,

那帮人里很多人都胳膊酸痛、耳朵嗡嗡作响——比如说，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tɔːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

we	could	hardly	talk	above	a	whisper	.
我们	可以	几乎	讲话	多于	一个	耳语	.

我们几乎只能低声交谈。

[jet] , [wɪð] [truː] [ə'merɪkən] [grɪt] ,

Yet	,	with	true	American	grit	,
然而	,	和	真的	美国人	砂砾	,

然而，凭借着美国人真正的坚韧不拔的精神，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl] ['rəʊlɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [drɒpt] [ded] [ɔː(r)] [ðeɪ]

we	were	determined	to	keep	the	ball	rolling	until	we	dropped	dead	or	they
我们	是	决定	到	保持	这	球	滚动	直到	我们	掉落	死的	或者	他们

[geɪv] [ɪn] .

gave	in	.
给予	在	.

我们决心坚持到底，直到我们倒下或者他们屈服为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [wɒtʃ] [ðæt][ai] [sɔː] [ə; eɪ]

I	think	it	must	have	been	near	the	end	of	the	third	watch	that	I	saw	a
我	思考	它	必须	有	到过	靠近	这	结尾	的	这	第三	手表	那	我	锯	一个

[hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] .

head	with	a	nightcap	on	it	stuck	out	of	a	second	-	story	window	.
头	和	一个	睡前小酌	在	它	卡住	出去	的	一个	第二	-	故事	窗户	.

我想应该是在第三班快结束的时候，我看到一个戴着睡帽的脑袋从二楼的窗户里探了出来。

[ɪ'miːdiətli] [wiː; wi][ɔːl][kwɪt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][glæd] ['sʌmənz] .

Immediately	we	all	quit	pounding	and	waited	to	hear	the	glad	summons	.
立即地	我们	全部	辞职	猛击	和	等待	到	听到	这	高兴的	传票	.

我们立刻停止敲打，等待着听到欢快的召唤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [əʊld]['skwaɪə(r)]['dʒɔskin] [sed] :

And	this	is	what	old	Squire	Joskins	said	:
和	这	是	什么	老的	乡绅	乔斯金斯	说	:

这就是老乡绅乔斯金斯所说的话：

" [doʊnt][stɒp] [ɪf] [jʊr; jər]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [bɔɪz] .

"	Don't	stop	if	you're	havin	'	a	good	time	,	boys	.
"	不	停止	如果	你是	拥有	-	一个	好的	时间	,	男孩们	.

“孩子们，玩得开心就别停。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [dɪstɝːbɪn] - ['nəʊbədi] .

You	ain't	disturbin	'	nobody	.
你	不是	扰乱	-	无人	.

你没有打扰任何人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mærid] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvənɪn] - [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

The	young	folks	that	was	married	here	this	evenin	'	are	both	deaf	and	dumb	.
这	年轻的	各位	那	曾是	已婚	这里	这	晚上	-	是	两个都	聋	和	哑的	.

今晚在这里结婚的这对年轻人既聋又哑。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Then	the	window	was	lowered	and	deep	silence	immediately	began	to
"	然后	这	窗户	曾是	降低	和	深的	沉默	立即地	开始	到

[reɪn] .

reign	.
在位	.

“然后窗户被放下来，顿时一片寂静。”

[wiː; wi] [went] [həʊm] .

We	went	home	.
我们	去	家	.

我们回家了。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [telz] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)] [faɪn] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ]

If	any	one	tells	you	we	are	losing	our	fine	sense	of	humor	,	don't	you
如果	任何	一	讲述	你	我们	是	输	我们的	美好的	感觉	的	幽默	,	不	你

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

如果有人告诉你我们正在失去幽默感，千万不要相信。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ][ɒn] ,

To	my	mind	as	the	years	go	on	,
到	我的	头脑	作为	这	年	去	在	,

随着时间的流逝，我的想法是:

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni]

human	nature	is	taking	more	and	more	interest	in	whatever	pertains	to	the	funny
人类	自然	是	采取	更多的	和	更多的	兴趣	在	任何	相关	到	这	有趣的

[saɪd][ɒv; əv][laɪf] .

side	of	life	.
边	的	生活	.

人类天性对生活中所有与幽默有关的事物越来越感兴趣。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['vɔːdəvɪl] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	growth	of	vaudeville	proves	it	.
这	生长	的	杂耍剧	证明	它	.

杂耍剧的兴起就证明了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][gəʊ][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] ,

At	the	same	time	I	must	say	some	people	go	to	extremes	,
在	这	相同的	时间	我	必须	说	一些	人们	去	到	极端情况	,

与此同时，我必须说，有些人做事走极端了。

[laɪk][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [wʌn] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəri] .

like	a	certain	individual	I	happened	to	run	across	one	night	on	the	Bowery	.
喜欢	一个	肯定	个人	我	发生	到	跑步	穿过	一	夜晚	在	这	鲍厄里	.

就像我某天晚上在鲍厄里街偶然遇到的某个人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɔɪnt][nɪə(r)][grænd] [striːt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
I chanced to be passing a tough joint near Grand Street when they were
我 偶然 到 是 通过 一个 艰难的 联合的 靠近 盛大 街道 什么时候 他们 是
[ɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [huː] [bɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'striːmli] [rʌf] ['juːsɪdʒ] ,
ejecting a foreigner who bore all the signs of extremely rough usage ,
喷射 一个 外国人 WHO 钻孔 全部 这 标志 的 极其 粗糙的 用法 ,

我碰巧路过格兰街附近一家比较破旧的酒吧，看到他们正在赶走一个外国人，那人身上有明显长期使用痕迹。

[ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] .
nevertheless was laughing immoderately .
尽管如此 曾是 笑 过度 .

然而，他却笑得异常开心。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][dʒəʊk] ?
" What is the joke ?
" 什么 是 这 开玩笑 ?

"笑点是什么？"

" [ai] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
" I asked , holding him up .
" 我 问 , 保持 他 向上 .

我扶着他问道。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
" Why , " said he , " a man came up to me in the bar just now ,
" 为什么 , " 说 他 , " 一个 男人 来了 向上 到 我 在 这 酒吧 只是 现在 ,

"为什么？"他说道，"刚才在酒吧里，有个男人走过来跟我搭讪。"

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] , [ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ]
gave me a fearful punch on the nose , and said , ' Take that , you blooming
给予 我 一个 可怕 冲床 在 这 鼻子 , 和 说 , - 拿 那 , 你 盛开
[nɔː'wiːdʒən] ,
Norwegian ,
挪威 ,

他狠狠地一拳打在我的鼻子上，说道："尝尝这个，你这个该死的挪威佬！"

- " [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wʊd] [splɪt] .
' " and he fell to laughing again as though his sides would split .
- " 和 他 跌倒 到 笑 再次 作为 尽管 他的 侧面 会 分裂 .

"然后他又开始大笑起来，仿佛肚子都要笑裂了。"

[ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
I was interested , and said :
我 曾是 感兴趣的 , 和 说 :

我对此很感兴趣，于是说道：

" [dʒʌst][səʊ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" Just so , but I don't see anything so funny about that . "
" 只是 所以 , 但 我 不 看 任何事物 所以 有趣的 关于 那 . "

"确实如此，但我并不觉得这有什么好笑的。"

" [juː; jʊ][doʊnt] , [eɪ] ?
" You don't , eh ?
" 你 不 , 嗯 ?

"你不这么认为，是吗？"

[ðæts] [kwɪə(r)] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

That's	queer	,	"	the	man	answered	;	"	but	then	he	hit	me	a	crack	in	the	eyes
那就是	酷儿	,	"	这	男人	回答	;	"	但	然后	他	打	我	一个	裂缝	在	这	眼睛

,

,

,

"真奇怪,"那人回答说,"但他随后一拳打在我眼睛上,打得我眼睛都疼。"

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [nɒkt] [aʊt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tiːθ] , ['seɪɪŋ] , - [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] , [tuː] ,

and	afterward	knocked	out	one	of	my	teeth	,	saying	,	'	And	take	that	,	too	,
和	之后	敲门	出去	一	的	我的	牙齿	,	说	,	-	和	拿	那	,	也	,

[juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [nɔː'wiːdʒən] . - "

you	blooming	Norwegian	.	'	"
你	盛开	挪威	.	-	"

之后他打掉了我的一颗牙,说道:"你这该死的挪威佬,连这颗牙也尝尝!"

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , " [aɪ]['prʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	still	I	can't	see	anything	funny	,	"	I	protested	.
"	但	仍然	我	不能	看	任何事物	有趣的	,	"	我	抗议	.

"但我还是看不出有什么好笑的,"我抗议道。

" [həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] !

"	Ho	!	ho	!	ho	!
"	何	!	何	!	何	!

"嚯!嚯!嚯!"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [jeld] , " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] ,

"	the	other	yelled	,	"	I	made	a	fool	of	him	,	for	you	see	,	mister	,
"	这	其他	大喊	,	"	我	制成	一个	傻子	的	他	,	为了	你	看	,	先生	,

另一个人喊道:"我让他出丑了,因为你看,先生,

[ðə; ði][dʒəʊk][ɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [swiːd] .

the	joke	is	that	I'm	a	Swede	.
这	开玩笑	是	那	我是	一个	瑞典人	.

笑话是说我是个瑞典人。

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðiːz] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɒnt][tuː; tə]

"	They	make	it	as	easy	as	possible	these	days	for	those	who	want	to
"	他们	制作	它	作为	简单的	作为	可能的	这些	天	为了	那些	WHO	想	到

[bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] .

become	citizens	.
变得	公民	.

"如今,他们尽可能地简化了那些想要成为公民的人的入籍流程。"

['evə(r)] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [wen] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [laɪn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəlaɪzd]

Ever	been	on	the	scene	when	a	lot	of	these	fellows	line	up	to	be	naturalized
曾经	到过	在	这	场景	什么时候	一个	很多	的	这些	伙伴们	线	向上	到	是	归化

?

?
?

你有没有亲眼见过很多人排队申请入籍的情景?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[maɪ] [frend] , [klɑːk] ['dɔːnəvən] , [daʊn] [æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] , [θruː] [huːz] [hændz][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz]
My **friend** **,** **Clerk** **Donovan** **,** **down** **at** **City** **Hall** **,** **through** **whose** **hands** **the** **applications**
我的 朋友 , 职员 多诺万 , 向下 在 城市 大厅 , 通过 谁 双手 这 应用程序
[gəʊ] ,
go **,**
去 ,

我的朋友，市政厅的办事员多诺万，所有申请都经他之手。

[sez] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːkəs] .
says **it's** **as** **good** **as** **a** **circus** **.**
说道 它是 作为 好的 作为 一个 马戏团 .

他说这跟马戏团一样精彩。

[wʌn] [red] - [feɪst] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] , [huːz] ['kærəti] [heə(r)] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)]
One **red** **-** **faced** **son** **of** **the** **Emerald** **Isle** **,** **whose** **carroty** **hair** **looked** **like** **a** **danger**
一 红色的 - 面对 儿子 的 这 翠 小岛 , 谁 胡萝卜味 头发 看起来 喜欢 一个 危险
['sɪgnəl] ,
signal **,**
信号 ,

翡翠岛上一个满脸通红的儿子，他那胡萝卜色的头发看起来像个危险信号。

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [klɑːk] ['dɔːnəvən] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [skwiːz] [ɪn] .
stood **in** **front** **of** **Clerk** **Donovan** **the** **other** **day** **,** **hoping** **to** **squeeze** **in** **.**
站立 在 正面 的 职员 多诺万 这 其他 天 , 希望 到 挤 在 .

前几天我站在书记员多诺万面前，希望能挤进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]['grɑːntɪd] ,
It **was** **necessary** **,** **before** **application** **could** **be** **granted** **,**
它 曾是 必要的 , 前 应用 可以 是 的确 ,

在申请获得批准之前，必须这样做：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [sʌm; səm][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
that **he** **should** **show** **some** **familiarity** **with** **the** **style** **of** **government** **in** **this** **country**
那 他 应该 展示 一些 熟悉 和 这 风格 的 政府 在 这 国家
.
:
.

他应该对这个国家的政府运作方式有一定的了解。

['evɪdəntli] [pæt][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prɒpəli] [kəʊtʃt] , [ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] [baɪ]
Evidently **Pat** **had** **not** **been** **properly** **coached** **,** **and** **hoped** **to** **pull** **through** **by**
显然 拍 有 不是 到过 适当地 教练 , 和 希望 到 拉 通过 经过
['nætʃ(ə)rəl] [ə'ʃʊərəns] .
natural **assurance** **.**
自然的 保证 .

显然，帕特没有接受过正确的指导，希望凭借天生的自信取得成功。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ? " [ɑːskt] [klɑːk] ['dɔːnəvən] .
" **Have** **you** **read** **the** **Declaration** **of** **Independence** **?** **"** **asked** **Clerk** **Donovan** **.**
" 有 你 读 这 宣言 的 独立 ? " 问 职员 多诺万 .

"你读过《独立宣言》吗？"书记员多诺万问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ? "
" **Have** **you** **read** **the** **Constitution** **of** **the** **United** **States** **?** **"**
" 有 你 读 这 宪法 的 这 团结的 各州 ? "

你读过美国宪法吗？

" [ai]['hɑv][nɒt] . "
" I hov not . "
" 我 hov 不是 . "

我没有。

" [wel] , [ðen] , " [kraɪd] [klɑːk] ['dɔːnəvən] , [ɪn][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][təʊn] ,
" Well , then , " cried Clerk Donovan , in an exasperated tone ,
" 出色地 , 然后 , " 哭 职员 多诺万 , 在 一个 恼怒 语气 ,

“好吧，”书记员多诺万恼怒地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ? "
" have you read the history of the United States ? "
" 有 你 读 这 历史 的 这 团结的 各州 ? "

你读过美国历史吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [wɒt] [ɪn]['θʌndə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ? "
Well , what in thunder have you read ? "
出色地 , 什么 在 雷 有 你 读 ? "

你到底读了些什么乱七八糟的东西?

" [ɔɪ][hæv; həv] [red] [heə(r)][ɒn][ˌem 'iː] [hed] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Oi have red hair on me head , your honor , " said the fellow , triumphantly .
" 喂 有 红色的 头发 在 我 头 , 你的 荣誉 , " 说 这 同伴 , 凯旋而归 .

“我头上有一头红发，大人，”那人得意洋洋地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
He thought he had scored his point .
他 想法 他 有 得分 他的 观点 .

他以为自己已经得分了。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][drə'mætɪk]['edɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['peɪpə(r)][ai] [juːst] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð]
While I was dramatic editor on a metropolitan paper I used to mingle with
尽管 我 曾是 戏剧性 编辑 在 一个 大都会 纸 我 用过的 到 交融 和
[ðə; ði]['æktəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
the actors a good deal .
这 演员 一个 好的 交易 .

我在一家都市报担任戏剧编辑时，经常与演员们接触。

[ðæts] [haʊ] [ai] [tʊk] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] .
That's how I took to my present calling .
那就是 如何 我 采取 到 我的 展示 呼叫 .

我就是这样走上了现在这条路。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][ai] [njuː] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bɜːθ] .
A fellow came to a manager I knew , one day , and wanted a berth .
一个 同伴 来了 到 一个 经理 我 知道 , 一 天 , 和 通缉 一个 泊位 .

有一天，一个家伙找到我认识的一位经理，想要一个床位。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haɪ] ['rəʊlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ai] [ges] ,
He had been a high roller in his day , I guess ,
他 有 到过 一个 高的 滚筒 在 他的 天 , 我 猜测 ,

我猜他当年是个挥金如土的人。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpəz] .
but had of late been on his uppers .
但 有 的 晚的 到过 在 他的 上衣 .

但他最近状态不太好。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪst] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sed] :
The manager looked over his list , and finally said :
这 经理 看起来 超过 他的 列表 , 和 最后 说 :

经理看了看名单，最后说道：

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði][best][ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Well , that's the best I can do for you .
" 出色地 , 那就是 这 最好的 我 能 做 为了 你 .

"好吧，这是我能为你做的最好的了。"

[juːv] [biːn] ['aɪd(ə)l][ɔːl]['siːz(ə)n][səʊ][fɑː(r)] .
You've been idle all season so far .
你已经 到过 闲置的 全部 季节 所以 远的 .

到目前为止，你整个赛季都无所事事。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðɪs] [smɔːl] [pɑːt] ?
Now , will you remain idle all the rest of the year , or take this small part ?
现在 , 将要 你 保持 闲置的 全部 这 休息 的 这 年 , 或者 拿 这 小的 部分 ?

现在，你是打算在今年余下的时间里继续无所事事，还是愿意承担起这小小的一份责任?

" [ðə; ði]['æktə(r)] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" The actor considered a bit , and then made up his mind .
" 这 演员 经过考虑的 一个 少量 , 和 然后 制成 向上 他的 头脑 .

这位演员考虑了一会儿，然后下定了决心。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll take it , " he said .
" 患病的 拿 它 , " 他 说 .

"我收下了，"他说。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊl] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] [ləʊf] .
" In this case a small role is better than a whole loaf .
" 在 这 案件 一个 小的 角色 是 更好的 比 一个 所有的 面包 .

"在这种情况下，一小份工作比一整个面包都好。"

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,
" While I was attending the theatre in my official capacity as a critic ,
" 尽管 我 曾是 参加 这 剧院 在 我的 官方的 容量 作为 一个 评论家 ,

"当时我以评论家的官方身份去剧院观看演出，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['veəriəs]
wishing to obtain the various
祝 到 获得 这 各种各样的

希望获得各种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'pɪnjənz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪtrənz] [huːz] [v'juːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['væljuəb(ə)l] ,
opinions of those patrons whose views should be valuable ,
意见 的 那些 顾客 谁 浏览 应该 是 有价值的 ,

那些意见应该具有价值的顾客的意见，

[ai][rɪ'membə(r)] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:ld] - ['hedɪd] [mæn] [wɪð] [hu:m] [ai][hæd; həd] [skreɪpt] [æn; ən]

I	remember	tackling	a	bald	-	headed	man	with	whom	I	had	scraped	an
我	记住	擒抱	一个	秃	-	标题	男人	和	谁	我	有	刮擦	一个

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我记得我曾制服过一个光头男人，我跟他有过一面之缘。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['vɔ:dəvɪl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'fɔ:md] ?

"	Do	you	think	vaudeville	should	be	reformed	?
"	做	你	思考	杂耍剧	应该	是	改革后的	?

你认为杂耍表演应该改革吗?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'i:] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

He	grinned	at	me	diabolically	,	and	replied	:
他	咧嘴一笑	在	我	极其邪恶地	,	和	回复	:

他阴险地冲我咧嘴一笑，回答道:

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[bʌt; bət][aɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [su:'bret] [ðev] [bi:n]

but	I'm	of	the	positive	opinion	that	some	of	these	soubrettes	they've	been
但	我是	的	这	积极的	观点	那	一些	的	这些	女仆	他们有	到过

['sprɪŋɪŋ] [ɒn][ˌju: 'es] ['leɪtli] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'fɔ:md] [ɔ:l] [raɪt] .

springing	on	us	lately	might	be	reformed	all	right	.
弹簧	在	我们	最近	可能	是	改革后的	全部	正确的	.

但我乐观地认为，他们最近推出的这些女高音歌唱家中，有些或许真的可以改过自新。

" [naʊ] , [waɪl] [drə'mætɪk] ['editəz] [meɪ] ['pɒsəbli] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

"	Now	,	while	dramatic	editors	may	possibly	know	something	of	music	,
"	现在	,	尽管	戏剧性	编辑	可能	可能	知道	某物	的	音乐	,

“虽然戏剧剪辑师可能懂一些音乐，

[ðeɪ] [doʊnt][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] [ɑ:t]['krɪtɪks] .

they	don't	claim	to	be	high	art	critics	.
他们	不	宣称	到	是	高的	艺术	评论家	.

他们并不自诩为高雅艺术评论家。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ik'spekt][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] .

The	editor	expects	it	,	however	.
这	编辑	预期	它	,	然而	.

但编辑对此早有预料。

[hi:; hi][sent][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ə; eɪ][mju:zɪ'kɑ:l][wʌns] .

He	sent	me	to	report	a	musicale	once	.
他	发送	我	到	报告	一个	音乐	一次	.

他曾派我去报道一场音乐会。

[ai] [dɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ai] [θɔ:t] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

I	dished	it	up	to	perfection	I	thought	,	with	the	assistance	of	a	friend	,
我	盘	它	向上	到	完美	我	想法	,	和	这	协助	的	一个	朋友	,

我认为，在朋友的帮助下，我把这道菜做得完美无瑕。

[ə; eɪ][bəʊˈhiːmiən] [huː] [ˈkɒndʌktid] [æn; ən] [ˈɔːkɪstrə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [ˈθɪətə(r)] .

a	Bohemian	who	conducted	an	orchestra	in	a	Broadway	theatre	.
一个	波西米亚	WHO	实施	一个	乐队	在	一个	百老汇	剧院	.

一位在百老汇剧院指挥管弦乐队的波西米亚人。

[dʒʌdʒ][ɒv; əv][maɪ] [səˈpraɪz] [wen] [ðə; ði][ˈedɪtə(r)][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] .

Judge	of	my	surprise	when	the	editor	had	me	on	the	carpet	the	following	day	.
法官	的	我的	惊喜	什么时候	这	编辑	有	我	在	这	地毯	这	下列的	天	.

第二天，编辑把我叫去训斥了一顿，我当时的惊讶程度可想而知。

[aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən][wɒz; wəz][bæd] ,

I	knew	his	digestion	was	bad	,
我	知道	他的	消化	曾是	坏的	,

我知道他消化不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][trɪp][ˌem ˈiː][ʌp][ɒn][sʌm; səm][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

and	that	he	meant	to	trip	me	up	on	some	mere	trifle	.
和	那	他	意思是	到	旅行	我	向上	在	一些	仅仅	琐事	.

他故意想在一些鸡毛蒜皮的小事上绊倒我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [gɑːd] .

So	I	was	on	my	guard	.
所以	我	曾是	在	我的	警卫	.

所以我一直保持警惕。

" [siː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [raɪt] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsət] [lɑːst] [naɪt] ?

"	See	here	,	"	he	said	,	"	did	you	do	this	write	-	up	of	the	concert	last	night	?
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	做过	你	做	这	写	-	向上	的	这	音乐会	最后的	夜晚	?

“你看，”他说，“这是你昨晚写的音乐会报道吗？”

" [aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][dʒɒb] .

"	I	confessed	that	it	was	my	job	.
"	我	坦白	那	它	曾是	我的	工作	.

我承认那是我的工作。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

He	frowned	and	rapped	the	paper	.
他	皱眉	和	说唱	这	纸	.

他皱着眉头，敲了敲纸张。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːvələs] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] . -

"	I	see	you	speak	of	the	audience	'	drinking	in	the	marvelous	strains	of	the	orchestra	.	'
"	我	看	你	说话	的	这	观众	-	喝	在	这	奇妙	菌株	的	这	乐队	.	-

“我看到你提到观众‘沉浸在管弦乐队美妙的乐声中’。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hæknid] [freɪz] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] ,

That	is	a	hackneyed	phrase	,	I	know	,	but	tell	me	,
那	是	一个	老套的	短语	,	我	知道	,	但	告诉	我	,

我知道这句话很老套，但请告诉我：

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [drɪŋk] [ɪn]['mjuːzɪk] ? "

how	**in**	**the**	**name**	**of**	**Heaven**	**can**	**any**	**one**	**drink**	**in**	**music**	**?**	**"**
如何	在	这	姓名	的	天堂	能	任何	一	喝	在	音乐	?	"

天哪，怎么会有人能把音乐当酒喝呢?

" [wel] , " [ai] [sə'dʒestid] , " [wʌn] [wei] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dʌn] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ]

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**suggested**	**,**	**"**	**one**	**way**	**I**	**suppose**	**it**	**might**	**be**	**done**	**would**	**be**	**with**	**a**
"	出色地	,	"	我	建议	,	"	一	方式	我	认为	它	可能	是	完毕	会	是	和	一个

['ruːbɪnˌstaɪn] .

Rubinstein	**.**
鲁宾斯坦	.

“嗯，”我建议道，“我想，或许可以用鲁宾斯坦来实现这一点。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [baʊnst] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [ə'fens] ,

"	**I**	**should**	**have**	**been**	**bounced**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**it**	**was**	**my**	**first**	**offense**	**,**
"	我	应该	有	到过	弹跳	,	我	知道	,	但	它	曾是	我的	第一的	罪行	,

“我知道我应该被罚下场，但这是我的初犯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['edɪtə(r)][let][ˌem 'iː] [daʊn] ['iːzi] .

and	**the**	**great**	**editor**	**let**	**me**	**down**	**easy**	**.**
和	这	伟大的	编辑	让	我	向下	简单的	.

这位伟大的编辑让我失望了。

- !

Awowch	**!**
-	!

哎哟!

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] !

I've	**got**	**it**	**sure**	**!**
我已经	得到	它	当然	!

我明白了!

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv][waɪld] ['hɔːsɪz] .

It's	**worse**	**than**	**being**	**run**	**over**	**by**	**a**	**team**	**of**	**wild**	**horses**	**.**
它是	更糟	比	存在	跑步	超过	经过	一个	团队	的	荒野	马匹	.

这比被一群野马撞倒还要糟糕。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][nəʊ] ['feləʊ] [kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] , [ænd; ənd][wʌns] [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,

Where	**it**	**comes**	**from**	**no**	**fellow**	**can**	**discover**	**,**	**and**	**once**	**you've**	**got**	**it**	**,**
在哪里	它	来	从	不	同伴	能	发现	,	和	一次	你已经	得到	它	,

它的来源无人知晓，而一旦你得到了它，

[lʊk] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] ['kləʊzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['plɑːstə(r)] .

look	**out**	**,**	**for**	**it**	**sticks**	**closer**	**than**	**a**	**porous**	**plaster**	**.**
看	出去	,	为了	它	棍子	更近	比	一个	多孔	石膏	.

小心，它比多孔石膏更牢固。

[ðæts] [ðə; ði] [grɪp] .

That's	**the**	**grippe**	**.**
那就是	这	流感	.

那是流感。

['evə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [siː] [hɪə(r)] [ɪf] [ðɪs] [doʊnt][dʒʌst] [dɪ'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Ever	**have**	**it**	**—**	**then**	**see**	**here**	**if**	**this**	**don't**	**just**	**describe**	**your**	**feelings**	**to**	**a**
曾经	有	它	—	然后	看	这里	如果	这	不	只是	描述	你的	情怀	到	一个

[dɒt] .

dot	**.**
点	.

如果你有过这种感觉——那么看看这里是否能精准地描述你的感受。

[ɔ:l] [ki:p] ['kwaɪət] ,
All keep quiet ,
全部 保持 安静的 ,

所有人保持安静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pli:z] ,
please ,
请 ,

请,

[waɪl] [aɪ] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evə(r)] [went] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
while I tell how it throws a fellow worse than he ever went down in his
尽管 我 告诉 如何 它 投掷 一个 同伴 更糟 比 他 曾经 去 向下 在 他的
['fʊtbɔ:l] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] .
football college days .
足球 大学 天 .

我一边讲述这件事如何让一个人比他在大学足球生涯中遭遇的任何一次倒地还要糟糕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bæləd][ɪz] [kɔ:ld] " [pli:z] [brɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ; " [ɔ:(r)] , " [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]
The little ballad is called " Please Bring the Ice ; " or , " The Lay of the Last
这 小的 民谣 是 称为 " 请 带来 这 冰 ; " 或者 , " 这 莱 的 这 最后的
- .
Lameback .
- .

这首小民谣名为《请带来冰块》; 或《最后一只跛脚驼的歌谣》。

" [wen] [jɔ:(r); jə(r)] - ['ri:lɪŋ] ,
" When your cerebellum's reeling ,
" 什么时候 你的 - 卷轴 ,

当你的小脑处于混乱状态时,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kri:pi] ['fi:lɪŋ] ,
And you have a creepy feeling ,
和 你 有 一个 爬行 感觉 ,

你有一种毛骨悚然的感觉,

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz][ɑ:(r); ə(r)] ['or] [ju:; jʊ] ['sti:lɪŋ]
And the pains are o'er you stealing
和 这 疼痛 是 超过 你 偷窃

偷窃的痛苦已经结束了

[laɪk] [jʊd] [stept] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tæk] ;
Like you'd stepped upon a tack ;
喜欢 你会 步 之上 一个 钉 ;

就像踩到了图钉一样;

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ɪz] ['nɪəli] ['breɪkɪŋ] ,
When your neck is nearly breaking ,
什么时候 你的 脖子 是 几乎 打破 ,

当你的脖子几乎要断掉的时候,

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['evri] [bəʊn] [ɪz] ['eɪkɪŋ] ,
And your every bone is aching ,
和 你的 每一个 骨 是 疼痛 ,

你浑身骨头都疼,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪljən] [ɪmps][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ]
And a billion imps are making
和 一个 十亿 小恶魔 是 制作

十亿个小恶魔正在制造

['fʊtˌprɪnt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['krɪndʒɪŋ] [bæk] ;
Footprints up your cringing back ;
脚印 向上 你的 令人作呕 后退 ;

脚印沿着你蜷缩的背脊向上延伸;

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz]['mædli]['dʒʌmpɪŋ] ,
When your head is madly jumping ,
什么时候 你的 头 是 疯狂地 跳 ,

当你的思绪纷乱如麻时,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['slʌmpɪŋ] ,
And your love of life is slumping ,
和 你的 爱 的 生活 是 暴跌 ,

你对生活的热爱正在消退。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['θʌmpɪŋ]
And you're bumping and you're thumping
和 你是 碰撞 和 你是 怦

你又蹦又跳

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tɒpnɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ;
From your topknot to your feet ;
从 你的 发髻 到 你的 脚 ;

从你的发髻到你的脚;

[wen] [wɪð] ['fiːvə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ]
When with fever you are burning
什么时候 和 发烧 你 是 燃烧

发烧时感觉灼热

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] , [ɒft] [rɪ'tɜːnɪŋ]
And the throbbings , oft returning
和 这 悸动 , 经常 返回

而那阵阵悸动，常常再次袭来。

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːt] , [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ]
To the start , bring on a yearning
到 这 开始 , 带来 在 一个 渴望

首先，唤起一种渴望

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [ɒv; əv][aɪs] ;
For a bucketful of ice ;
为了 一个 一桶 的 冰 ;

一桶冰;

[wen] [juː; jʊ] [θræʃ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][sweə(r)] , [tuː] ,
When you thrash the bed and swear , too ,
什么时候 你 鞭挞 这 床 和 发誓 , 也 ,

当你又拍打床铺又破口大骂的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][tuː; tə]
That there's nothing to compare to
那 有 没有什么 到 比较 到

没有可以与之媲美的。

[ɔːl][ðə; ði] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][eə(r)][tuː; tə]

All	the	achings	you	are	heir	to
全部	这	疼痛	你	是	继承人	到

你继承的所有痛苦

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][naɪs] ;

That	are	anything	but	nice	;
那	是	任何事物	但	好的	;

一点也不友善;

[wen] [juː; jʊ] [hɜːt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə][təʊ] , [sɜː(r)] ,

When	you	hurt	from	head	to	toe	,	sir	,
什么时候	你	伤害	从	头	到	脚趾	,	先生	,

先生，当您从头到脚都疼痛难忍时.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði][aɪs][pæn]['kləuzə(r)] ,

And	you	draw	the	ice	pan	closer	,
和	你	画	这	冰	平底锅	更近	,

然后你把冰盘拉近，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

Then	it	is	that	you	should	know	,	sir	,
然后	它	是	那	你	应该	知道	,	先生	,

那么，先生，您就应该知道这一点。

[ðæt] [ɪts] [gɒt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [hɪp] ;

That	it's	got	you	on	the	hip	;
那	它是	得到	你	在	这	时髦的	;

它让你形影不离;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fræntɪk] ['weɪlɪŋ]

And	for	all	your	frantic	wailing
和	为了	全部	你的	疯狂的	哀嚎

而你所有的疯狂哀嚎

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['eɪlɪŋ] —

You	will	have	to	keep	on	ailing	—
你	将要	有	到	保持	在	生病	—

你得继续生病——

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [gɒt][ðə; ði][grænd] [prɪ'veɪlɪŋ]

For	you've	got	the	grand	prevailing
为了	你已经	得到	这	盛大	盛行

因为你拥有最终的胜利

['mælədi] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][grɪp] !

Malady	—	and	that's	the	grip	!
弊病	—	和	那就是	这	紧握	!

疾病——这就是症结所在!

[ɪts] [ðə; ði][grɪp] ,

It's	the	grip	,
它是	这	紧握	,

是握把的问题。

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

紧握，

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

紧握，

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪp] !
and **it's** **got** **you** **on** **the** **hip** **!**
和 它是 得到 你 在 这 时髦的 !

它让你形影不离!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [ˈkɔːlɪŋ] ,
You **are** **home** **when** **it** **goes** **calling** **,**
你 是 家 什么时候 它 去 呼叫 ,

电话打来时你正好在家。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [slɪp] ;
And **you** **can't** **give** **it** **the** **slip** **;**
和 你 不能 给 它 这 滑 ;

你逃不掉的;

[juː; jʊ] [kæn; kən] [haʊl] , [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [ˈhɒlə(r)] ,
You **can** **howl** **,** **and** **kick** **and** **holler** **,**
你 能 嗥 , 和 踢 和 抱怨 ,

你可以嚎叫、踢打、呐喊,

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒtəm] [ˈdɒlə(r)] ,
But **you** **bet** **your** **bottom** **dollar** **,**
但 你 赌注 你的 底部 美元 ,

但你绝对可以放心,

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpliːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪstɪd]
That **your** **pleading** **will** **be** **wasted**
那 你的 恳求 将要 是 浪费

你的恳求将毫无用处。

[ɒn] [ðə; ði]
On **the**
在 这

在

[grɪp] ,
grip **,**
紧握 ,

紧握,

[grɪp] ,
grip **,**
紧握 ,

紧握,

[grɪp] !
grip **!**
紧握 !

紧握!

[maɪ] [ˈbʊtʃə(r)] [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [grəʊn] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [kəmˈpleɪnts] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [haɪ]
My **butcher** **has** **evidently** **grown** **weary** **of** **hearing** **complaints** **regarding** **the** **high**
我的 屠夫 有 显然 生长 厌倦 的 听力 投诉 关于 这 高的
[praisiz] [ɒv; əv] [miːt] .
prices **of** **meat** **.**
价格 的 肉 .

我的肉铺老板显然已经厌倦了听到顾客抱怨肉价高昂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]['eni][wʌn] [hu:] [bɪ'gɪnz][tu:; tə][tɔ:k][ɒv; əv][ðə; ði]['graɪndɪŋ]
And **he** **is** **also** **suspicious** **of** **any** **one** **who** **begins** **to** **talk** **of** **the** **grinding**
和 他 是 还 可疑的 的 任何 一 WHO 开始 到 讲话 的 这 研磨
[mə'nɒpəli] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .
monopoly **controlling** **the** **market** **.**
垄断 控制 这 市场 .

他也对任何开始谈论控制市场的垄断势力的人抱有怀疑。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][kləʊzd][ʌp][ə; eɪ]['saʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn][səʊ]
it **was** **only** **the** **other** **morning** **he** **closed** **up** **a** **sour** **-** **looking** **man** **so**
它 曾是 仅有的 这 其他 早晨 他 关闭 向上 一个 酸的 - 寻找 男人 所以
['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai]['fænsi][ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz][nɒt][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [gɒt]['əʊvə(r)] ['wʌndərɪŋ]
suddenly **that** **I** **fancy** **the** **fellow** **has** **not** **up** **to** **this** **time** **got** **over** **wondering**
突然 那 我 想要 这 同伴 有 不是 向上 到 这 时间 得到 超过 好奇
[wɒt] [hɪt][hɪm] .
what **hit** **him** **.**
什么 打 他 .

就在前几天早上，他突然关上了门，打断了一个面色阴沉的男人，我想那家伙到现在还没缓过神来，不知道发生了什么事。

" [ɪts] [gɒt][səʊ] [naʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][seɪ] , " [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fɜ:n(ə)l] [bi:f] [trʌst] — — "
" **It's** **got** **so** **now** **,** **"** **he** **began** **to** **say** **,** **"** **that** **the** **infernal** **beef** **trust** **—** **—** **"**
" 它是 得到 所以 现在 , " 他 开始 到 说 , " 那 这 地狱 牛肉 相信 — — "

“现在情况已经这样了，”他开口说道，“该死的牛肉信托——”

" [ju:; jʊ][woʊnt][faɪnd]['eni] [bi:f] [trʌst][æt; ət] [ðɪs] [ʃɒp] ,
" **You** **won't** **find** **any** **beef** **trust** **at** **this** **shop** **,**
" 你 惯于 寻找 任何 牛肉 相信 在 这 店铺 ,

“这家店里找不到任何牛肉信托基金。”

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [raɪt] [naʊ] — [maɪ] [tɜ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['strɪktli] [kæʃ] ,
I'm **telling** **you** **right** **now** **—** **my** **terms** **are** **strictly** **cash** **,**
我是 讲述 你 正确的 现在 — 我的 条款 是 严格 现金 ,

我现在就告诉你——我的条件只接受现金。

" [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['kru:əl] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [steɪks] [tɒst] [æt; ət][hɪm] .
" **was** **what** **the** **cruel** **purveyor** **of** **loins** **and** **steaks** **tossed** **at** **him** **.**
" 曾是 什么 这 残忍的 供应商 的 腰肉 和 牛排 抛掷 在 他 .

“这就是那个残酷的腰肉和牛排贩子扔给他的东西。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [frend] , [ðə; ði]['grəʊsəri][mæn] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɒt]['wɔ:tə(r)] [ə'gen]
And **there** **was** **my** **old** **friend** **,** **the** **grocery** **man** **,** **getting** **into** **hot** **water** **again**
和 那里 曾是 我的 老的 朋友 , 这 杂货店 男人 , 获得 进入 热的 水 再次
[wen] [ai] ['entəd] .
when **I** **entered** **.**
什么时候 我 进入 .

当我进去的时候，我的老朋友，杂货店老板，又惹上麻烦了。

[hi:; hi][ɪz] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] ['pɑ:bɔil] ['evri] [deɪ] .
He **is** **used** **to** **it** **,** **being** **parboiled** **every** **day** **.**
他 是 用过的 到 它 , 存在 半熟 每一个 天 .

他已经习惯了，每天都要被煮半熟。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['meɪtrən] [huː] [hæd; həd] ['ɔːdəd] " [kən'demd] [mɪlk] " [ænd; ənd]
When **I** **saw** **the** **same** **young** **matron** **who** **had** **ordered** **"** **condemned** **milk** **"** **and**
什么时候 我 锯 这 相同的 年轻的 护士长 WHO 有 订购 " 谴责 牛奶 " 和
[ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
those **other** **astonishing** **things** **the** **other** **day** **,**
那些 其他 惊人 事物 这 其他 天 ,

当我看到前几天订购了"过期牛奶"和其他一些令人震惊的东西的那位年轻女舍监时，

[ai] ['prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] , [reə(r)][ænd; ənd]['reɪsi] [mait]
I **pricked** **up** **my** **ears** **,** **under** **the** **belief** **that** **something** **rich** **,** **rare** **and** **racy** **might**
我 刺痛 向上 我的 耳朵 , 在下面 这 信仰 那 某物 富有的 , 稀有的 和 色情 可能
['hæpən] .
happen **.**
发生 .

我竖起了耳朵，心想可能会发生一些精彩、罕见又刺激的事情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
It **did** **.**
它 做过 .

确实如此。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['flaʊə(r)][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **I've** **come** **to** **complain** **of** **that** **flour** **you** **sent** **me** **,** **"** **she** **was** **saying** **,**
" 我已经 来 到 抱怨 的 那 面粉 你 发送 我 , " 她 曾是 说 ,

"我来投诉你寄给我的面粉，"她说。

[wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
with **fire** **in** **her** **eye** **.**
和 火 在 她 眼睛 .

她眼中燃着火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] , ['miːkli] .
" **What** **was** **the** **matter** **with** **it** **?** **"** **asked** **the** **grocer** **,** **meekly** **.**
" 什么 曾是 这 事情 和 它 ? " 问 这 杂货商 , 温顺地 .

"它出了什么问题？"杂货店老板怯生生地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] .
" **It** **was** **tough** **.**
" 它 曾是 艰难的 .

"这很艰难。"

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][paɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **made** **a** **pie** **with** **it** **,**
我 制成 一个 馅饼 和 它 ,

我用它做了个馅饼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː] ,
and **it** **was** **as** **much** **as** **my** **husband** **could** **do** **to** **cut** **it** **,**
和 它 曾是 作为 很多 作为 我的 丈夫 可以 做 到 切 它 ,

我丈夫已经尽力把它剪断了。

" [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði][dɪə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] [sed] [ɪn][ɔːl]['kændə(r)] .
" **was** **what** **the** **dear** **young** **thing** **said** **in** **all** **candor** **.**
" 曾是 什么 这 亲爱的 年轻的 事物 说 在 全部 坦率 .

"这位可爱的小姑娘坦诚地说道。"

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['grəʊsə(r)] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['remədi] ['mætəz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] "

And	I	suppose	that	grocer	promised	to	remedy	matters	by	sending	up	some	"
和	我	认为	那	杂货商	承诺	到	补救	事情	经过	发送	向上	一些	"

['tendə(r)] " ['flaʊə(r)] .

tender	"	flour	.
投标	"	面粉	.

我想那位杂货店老板应该会承诺送来一些"嫩"面粉来解决这个问题。

[waɪl] [ai] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] ['grəusəz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət]['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

While	I	loitered	in	the	grocer's	who	should	come	in	but	Dr	.	Instantaneous	,
尽管	我	徘徊	在	这	杂货店	WHO	应该	来	在	但	博士	.	瞬间	,

当我在杂货店闲逛时，本该进来的却是瞬间博士。

[æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪpə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

as	gay	and	chipper	as	though	he	had	never	killed	a	man	in	his
作为	同性恋	和	碎枝机	作为	尽管	他	有	绝不	被杀	一个	男人	在	他的

['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dedli] ['præktɪs] .

thirty	years	of	deadly	practice	.
三十	年	的	致命	实践	.

他看起来兴高采烈，仿佛在他三十年的致命执业生涯中从未杀过人一样。

[hi:z] [ə; eɪ][kræŋk][ɒn][ðə; ði]['lɪkə(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [steɪv] [hɪm] [ɒf] , [ai] [sed] :

He's	a	crank	on	the	liquor	question	,	and	to	stave	him	off	,	I	said	:
他是	一个	曲柄	在	这	酒	问题	,	和	到	五线谱	他	离开	,	我	说	:

他对酒的问题很执着，为了阻止他继续说下去，我说：

" ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [keɪs] [ɒv; əv] ['swaɪtsər] , [ðə; ði]['bru:ə(r)] . "

"	Terrible	thing	,	that	case	of	Sweitzer	,	the	brewer	.	"
"	糟糕的	事物	,	那	案件	的	斯威策	,	这	酿酒师	.	"

"斯威策酿酒师的案子真是太糟糕了。"

" [ðə; ði]['bru:ə(r)] — [jes] , [aɪv] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] ?

"	The	brewer	—	yes	,	I've	heard	his	name	—	what	happened	to	him	?
"	这	酿酒师	—	是的	,	我已经	听到	他的	姓名	—	什么	发生	到	他	?

"那位酿酒师——是的，我听说过他的名字——他后来怎么样了？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['ɪnəsntli] .

"	he	asked	,	innocently	.
"	他	问	,	天真地	.

他天真地问道。

" [ded] . "

"	Dead	.	"
"	死的	.	"

"死的。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌd(ə)n] . "

"	Why	,	it	must	have	been	sudden	.	"
"	为什么	,	它	必须	有	到过	突然	.	"

"怎么，一定是突然发生的。"

" ['veri] . "

"	Very	.	"
"	非常	.	"

"非常。"

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ? "

"	How	did	he	die	?	"
"	如何	做过	他	死	?	"

他是怎么死的?

" [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
" **Too much absorbed in his business .** "
" 也 很多 吸收 在 他的 商业 . "

"他太专注于自己的事业了。"

" [wɒt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "

"什么！ "

" [fel] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪə(r)][væts][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] .
" **Fell into one of his beer vats and was drowned .**
" 费尔 进入 一 的 他的 啤酒 大桶 和 曾是 溺水 .

"掉进他的一个啤酒桶里淹死了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 89]**
" [页 -]

[第 89 页]

[ðen] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [smaɪld] ['dʒentli] ,
Then the medical man smiled gently ,
然后 这 医疗的 男人 微笑 轻轻地 ,

然后，医生温和地笑了笑。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə]['mɒrəlaɪz][ɒn][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][aɪ][let][flaɪ][ə'gen] .
but I knew he would want to moralize on the story and I let fly again .
但 我 知道 他 会 想 到 道德说教 在 这 故事 和 我 让 飞 再次 .

但我知道他会想对这个故事进行道德说教，所以我又一次放开了他。

" ['nəʊtɪs] [ðæt] [tɔːl] ['dʒentlmən] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ?
" **Notice that tall gentleman over yonder ?**
" 注意 那 高的 绅士 超过 远处 ?

"注意到那边那位高个子先生了吗？ "

" [aɪ] [sed] , [mɪ'stɪəriəsli] .
" **I said , mysteriously .**
" 我 说 , 神秘地 .

我神秘兮兮地说。

" [ðə; ði][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [t'rʌflz] ? "
" **The one looking at those truffles ? "**
" 这 一 寻找 在 那些 松露 ? "

"是那个在看松露的人吗？ "

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] ? "
What do you think of his looks ? "
什么 做 你 思考 的 他的 看起来 ? "

你觉得他长相怎么样？

" [ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . "
" **A very homely individual . "**
" 一个 非常 家常的 个人 . "

"一个非常朴素的人。"

" [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] - ['smæʃə(r)] ? "
" **Wouldn't take him for a heart - smasher ? "**
" 不会 拿 他 为了 一个 心 - 粉碎者 ? "

"你没想到他竟然是个伤人狂吧？ "

" [ai] [ges] [nɒt] . "
" I guess not . "
" 我 猜测 不是 . "

"我想不是。"

" [wel] , [hiːz] [tɜːnd] [mɔː(r)][gˈɜːlz] - [hedz] , [ai] [səˈpəʊz] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
" Well , he's turned more girls ' heads , I suppose , than any other man in New York .
" 出色地 , 他是 转向 更多的 女孩们 - 头部 , 我 认为 , 比 任何 其他 男人 在 新的 约克 .
"
"
"

"嗯，我想，他比纽约任何其他男人都更能吸引女孩的目光。"

" [hm] ! [ə; eɪ]['mætɪneɪ]['aɪdl] , [ai] [səˈpəʊz] , " [grʌnt] ['dɑːktər; draɪv] . [ˌɪnstən'teɪniəs] .
" H'm ! a matinee idol , I suppose , " grunted Dr . Instantaneous .
" 嗯 ! 一个 午场 偶像 , 我 认为 , " 哼哼 博士 . 瞬间 .

"嗯！我猜他是个银幕偶像吧。"瞬间博士咕哝道。

" [rɒŋ] .
" Wrong .
" 错误的 .

"错误的。

[hiːz] [ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mædəm] [dʒʌˈstiːnz][heə(r)] [bliːtʃ] . "
He's the manufacturer of the celebrated Madame Justine's hair bleach . "
他是 这 制造商 的 这 著名 夫人 贾斯汀的 头发 漂白 . "

他是著名品牌"贾斯汀夫人"漂白剂的生产商。

" [wel] , ['dɒktə(r)] , " [ai] ['rætld] [ɒn] , " [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['prɪti] [ʃɔːt] [naʊ] .
" Well , doctor , " I rattled on , " days are getting pretty short now .
" 出色地 , 医生 , " 我 摇晃 在 , " 天 是 获得 漂亮的 短的 现在 .

"医生，"我滔滔不绝地说，"现在日子过得真快。"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[-] [nəʊ] [ðə; ði][ɪŋk] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][draɪ][ɒn][ə; eɪ] ['θɜːti] - [deɪ] [nəʊt]
d'ye know the ink doesn't seem to have time to dry on a thirty - day note
染料 知道 这 墨水 不 似乎 到 有 时间 到 干燥 在 一个 三十 - 天 笔记
[bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [djuː] .
before it's due .
前 它是 到期的 .

你知道吗，30天期限的票据上的墨迹似乎还没来得及干透，到期就到了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ['dɒktə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [prɒf] . ['bɪgzbi] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]
But tell me , doctor , have you seen Prof . Bigsby since he came back from
但 告诉 我 , 医生 , 有 你 已见 教授 . 比格斯比 自从 他 来了 后退 从
[mɑːtɪˈniːk] ?
Martinique ?
马提尼克岛 ?

医生，请问您自从比格斯比教授从马提尼克岛回来后见过他吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] [rɪˈtɜːnd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [səˈpraɪz] .
" Has he really returned , then ? " he asked , in surprise .
" 有 他 真的 返回 , 然后 ? " 他 问 , 在 惊喜 .

"他真的回来了吗？"他惊讶地问道。

" [jes] , [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd][sent] [hɪm] [həʊm] [æz; əz][æn; ən]
" **Yes , they thought he had the measles , and sent him home as an**
" 是的 , 他们 想法 他 有 这 麻疹 , 和 发送 他 家 作为 一个
[ɪn'vælɪd] . "
invalid . "
无效的 . "

"是的，他们以为他得了麻疹，就把他当成病人送回家了。"

" [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðem; ðəm] ? "
" **Did he have them ? "**
" 做过 他 有 他们 ? "

他有那些东西吗?

" [nəʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

"不。"

" [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['smɔːlpɒks] , [ðen] ? "
" **Hope it wasn't smallpox , then ? "**
" 希望 它 不是 天花 , 然后 ? "

"希望不是天花吧？"

" ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəs] .
" **Nothing so serious .**
" 没有什么 所以 严肃的 .

没什么大不了的。

[juː; jʊ] [siː] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'kænɪk]
You see , during his investigations with regard to the causes of the volcanic
你 看 , 期间 他的 调查 和 看待 到 这 原因 的 这 火山
[dɪs'tɜːrbəns] ,
disturbances ,
干扰 ,

你看，在他调查火山活动原因的过程中，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['lɑːvə] [dʌst] .
the professor must have swallowed a great quantity of lava dust .
这 教授 必须 有 吞咽 一个 伟大的 数量 的 岩浆 灰尘 .

这位教授一定吞下了大量的熔岩粉尘。

[ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That was quite natural , wasn't it ? "
那 曾是 相当 自然的 , 不是 它 ? "

那很自然，不是吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] . "
" **I suppose so . "**
" 我 认为 所以 . "

"我想也是。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ['fɒləʊd] .
" **Well , it stands to reason that an eruption followed .**
" 出色地 , 它 站立 到 原因 那 一个 火山爆发 随后 .

"嗯，接下来发生火山爆发也就不足为奇了。"

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]
" **Perhaps you know that I've taken something of a prominent part in the**
" 也许 你 知道 那 我已经 已采取 某物 的 一个 著名的 部分 在 这
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [p'ɑːks] ,
agitation for merry - go - rounds in the public parks ,
搅动 为了 欢乐 - 去 - 回合 在 这 民众 公园 ,

"或许您知道，我曾积极参与在公园里安装旋转木马的运动。"

[tuː; tə]['betə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

to	better	the	condition	of	the	poor	.
到	更好的	这	状况	的	这	贫穷的	.

改善贫困人口的境况。

[siːn] [maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

Seen	my	name	among	those	of	the	committee	,	haven't	you	?
已见	我的	姓名	之中	那些	的	这	委员会	,	还没有	你	?

你看到我的名字在委员会成员名单里了吧?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地,

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒiːniəs] [kɔːld] ['krɑːpsi] [drɒpt] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

a	certain	genius	called	Cropsey	dropped	in	on	me	to	ask	if	it	wouldn't	be
一个	肯定	天才	称为	克罗普西	掉落	在	在	我	到	问	如果	它	不会	是

[ðə; ði]['prɒpə(r)]['keɪpə(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðəʊz] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði]

the	proper	caper	in	connection	with	those	merry	-	go	-	rounds	to	enlist	the
这	恰当的	跳跃	在	联系	和	那些	欢乐	-	去	-	回合	到	入伍	这

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

sympathy	and	co	-	operation	of	the	Daughters	of	the	Revolution	.
同情	和	合作	-	手术	的	这	女儿们	的	这	革命	.

一位名叫克罗普西的天才突然来找我，问我是否应该争取革命女儿会的同情与合作，以此来开展与那些旋转木马有关的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wiːp] , [laɪk] [jʊd] [biːn] ['piːlɪŋ] ['ʌnjənz] .

That	ought	to	be	enough	to	make	you	weep	,	like	you'd	been	peeling	onions	.
那	应该	到	是	足够的	到	制作	你	哭泣	,	喜欢	你会	到过	剥落	洋葱	.

这应该足以让你哭出来，就像你剥洋葱时那样。

" ['ʌnjənz] !

"	Onions	!
"	洋葱	!

洋葱!

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪm] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

Now	there's	something	I'm	particularly	fond	of	,	"	he	remarked	.
现在	有	某物	我是	特别	喜爱	的	,	"	他	评论	.

"这正是我特别喜欢的东西,"他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第4/4页

" ['dɪtəʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" Ditto , " I said ,
" 同上 , " 我 说 ,

“我也是，”我说。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['ʌnjənz] [ɪz] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [i:t] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk]
" the only trouble about onions is that when you eat them you have to take
" 这 仅有的 麻烦 关于 洋葱 是 那 什么时候 你 吃 他们 你 有 到 拿
[səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
so many people into your confidence about it .
所以 许多 人们 进入 你的 信心 关于 它 .

“吃洋葱唯一的麻烦就是，你吃洋葱的时候得跟很多人坦白这件事。”

" ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] ['kɒnfɪdəns] ,
" Speaking about confidence ,
" 请讲 关于 信心 ,

“谈到自信，

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [lɒst] [hɪz; ɪz]
what do you think of the sublime assurance of the monkey that lost his
什么 做 你 思考 的 这 升华 保证 的 这 猴 那 丢失的 他的
[həʊld][ɒn][ðə; ði] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
hold on the branch of the tree ,
抓住 在 这 分支 的 这 树 ,

你觉得那只从树枝上掉下来的猴子所展现出的那种超凡自信如何?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['krɑ:kədaɪlz] ['weɪtɪŋ] [dʒɔ:z] ?
and fell into the crocodile's waiting jaws ?
和 跌倒 进入 这 鳄鱼的 等待 下颚 ?

然后落入了鳄鱼张开的大嘴里?

['i:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz][wɪts][dɪd][nɒt] ['dezət] [hɪm] .
Even then his wits did not desert him .
甚至 然后 他的 智慧 做过 不是 沙漠 他 .

即使在那时，他的头脑也没有失灵。

" [aɪ][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
" I just dropped in for dinner , " he said , with an engaging smile .
" 我 只是 掉落 在 为了 晚餐 , " 他 说 , 和 一个 引人入胜 微笑 .

“我只是顺道过来吃个晚饭，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ri'mɑ:k] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] ,
" It seems to me , " remarked a business acquaintance ,
" 它 似乎 到 我 , " 评论 一个 商业 熟人 ,

一位生意伙伴评论道：“依我看，.....”

" [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪi:z] [get][mɔ:(r)] [ə'ʃʊərəns] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
" that our employees get more assurance every day they live .
" 那 我们的 雇员 得到 更多的 保证 每一个 天 他们 居住 .

“希望我们的员工每天都能获得更多保障。”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðæt] [jʌŋ] ['bʊkki:pə(r)] [ɒv; əv][maɪn] .
Now , there's that young bookkeeper of mine .
现在 , 有 那 年轻的 会计 的 矿 .

瞧，这是我那位年轻的簿记员。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
He **asked** **me** **,** **early** **in** **the** **week** **,**
他 问 我 , 早期的 在 这 星期 ,

这周初，他问我：

['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][let][hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [əˈtend] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [ænts] ['fjuːnərəl] .
whether **I** **could** **let** **him** **off** **to** **attend** **his** **great** **-** **aunt's** **funeral** **.**
无论 我 可以 让 他 离开 到 出席 他的 伟大的 - 姑姑的 葬礼 .

我是否可以允许他请假去参加他姑婆的葬礼。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **92** **]**
" [页 -]

[第92页]

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
" **And** **what** **did** **you** **tell** **him** **?**
" 和 什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了？

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
" **I** **asked** **the** **man** **of** **business** **.**
" 我 问 这 男人 的 商业 .

我问了那位商人。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [wɜːk] .
" **That** **it** **was** **impossible** **,** **as** **we** **were** **so** **overwhelmed** **with** **work** **.**
" 那 它 曾是 不可能的 , 作为 我们 是 所以 不堪重负 和 工作 .

“这根本不可能，因为我们工作量太大了。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][tuː; tə] [hɑːt] [ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
He **seemed** **to** **take** **it** **so** **to** **heart** **that** **I** **felt** **a** **touch** **of** **pity** **for** **him**
他 似乎 到 拿 它 所以 到 心 那 我 毛毡 一个 触碰 的 遗憾 为了 他
,
,
,

他似乎把这件事放在心上，我甚至有点同情他。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] ['bɪznəs] [drɒpt] [ɒf] [sʌm; səm][ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
so **I** **told** **him** **that** **if** **business** **dropped** **off** **some** **I** **wouldn't** **mind** **his** **going** **to**
所以 我 讲述 他 那 如果 商业 掉落 离开 一些 我 不会 头脑 他的 去 到
[ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
a **funeral** **,**
一个 葬礼 ,

所以我告诉他，如果生意下滑一些，我不介意他去参加葬礼。

[seɪ] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .
say **on** **Saturday** **afternoon** **.**
说 在 周六 下午 .

比如说周六下午。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv]['pəʊkə(r)][lɑːst] [naɪt] .
" **Had** **a** **great** **game** **of** **poker** **last** **night** **.**
" 有 一个 伟大的 游戏 的 扑克 最后的 夜晚 .

昨晚打了一场精彩的扑克游戏。

[hɪrz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [sens] [juː; jʊ]['pəʊkə(r)] - ['pleər] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] :
Here's **an** **inch** **of** **horse** **-** **sense** **you** **poker** **-** **players** **will** **appreciate** **:**
这里是 一个 英寸 的 马 - 感觉 你 扑克 - 玩家 将要 欣赏 :

这里有一丁点儿扑克玩家会欣赏的常识：

[ɔ:l] ['pəʊkə(r)] [ʃɑ:rps] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d]
All poker sharps with one accord
全部 扑克 尖锐 和 一 符合

所有扑克高手一致同意

[əd'mɪt] [ðɪs] [tru:θ] [wi:; wi] [trʌst] :
Admit this truth we trust :
承认 这 真相 我们 相信 :

承认我们所相信的这个真理:

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [swi:ps] [ðə; ði] [bɔ:d]
The man who always sweeps the board
这 男人 WHO 总是 扫荡 这 木板

那个总是把棋盘打扫干净的人

[ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [dʌst] .
Is bound to get the dust .
是 边界 到 得到 这 灰尘 .

肯定会沾上灰尘。

[zækə'raɪə] , [maɪ]['bɑ:bə(r)] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['kærəktə(r)] .
Zacharia , my barber , is quite a character .
扎卡里亚 , 我的 理发师 , 是 相当 一个 特点 .

我的理发师扎卡里亚是个很有个性的人。

[ai] [θɔ:t] [tu:; tə][dʒəʊk][hɪm][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][hi:; hi][kʌt][maɪ][heə(r)] .
I thought to joke him the last time he cut my hair .
我 想法 到 开玩笑 他 这 最后的 时间 他 切 我的 头发 .

上次他给我剪头发的时候，我想跟他开玩笑。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ai] [ri'mɑ:k] , " [heə(r)] ['getɪŋ] [θɪn] , [eɪ] ? "
" Look here , " I remarked , " hair getting thin , eh ? "
" 看 这里 , " 我 评论 , " 头发 获得 薄的 , 嗯 ? "

"瞧,"我说，"头发都稀疏了，是吧？"

" [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
" Sure , it is . "
" 当然 , 它 是 . "

"当然是这样。"

" [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:][hɑ:f][praɪs] , [sɪns] [ðə; ði]['kwɒntəti][hæz; həz]
" Seems to me you ought to charge me half price , since the quantity has
" 似乎 到 我 你 应该 到 收费 我 一半 价格 , 自从 这 数量 有
['fɔ:lən] [ɒf] [səʊ] . "
fallen off so . "
倒下 离开 所以 . "

"依我看，既然数量减少了这么多，你应该只收我一半的价格。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] - [peə(r)][səʊ] , ['sɑ:] , [bʌt; bət][ɒn][di:]['ʌdə(r)][hænd][ai] [ɔrtɝ] [tʃɑ:dʒ] ['dʌb(ə)l] [praɪs] .
" It would ' pear so , sah , but on de udder hand I orter charge double price .
" 它 会 - 梨 所以 , 萨赫 , 但 在 德 乳房 手 我 或 收费 双倍的 价格 .

"看起来是这样，先生，但另一方面，我却要收取双倍的价格。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [haʊz] [ðæt] , [zækə'raɪə] ? "
" How's that , Zacharia ? "
" 怎么样 那 , 扎卡里亚 ? "

"怎么样，扎卡里亚？"

" [dʒest] [siː] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ai][hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Jest	see	what	trouble	I	has	to	find	it	.
"	笑话	看	什么	麻烦	我	有	到	寻找	它	.

“看看我找它有多费劲吧。”

" [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ai] [tʊk] - [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]

"	Last	summer	I	took	Zacchy	out	in	the	country	with	me	,	as	he	wanted	a
"	最后的	夏天	我	采取	-	出去	在	这	国家	和	我	,	作为	他	通缉	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

“去年夏天，我带扎基去乡下玩，因为他想换换环境。”

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [tʃɔː(r)z] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tend] [ðə; ði] [hɔːs] , [meɪd] [ðə; ði]

He	did	the	chores	around	the	place	,	you	know	,	tended	the	horse	,	made	the
他	做过	这	家务	大约	这	地方	,	你	知道	,	倾向于	这	马	,	制成	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

他包揽家里的杂务，你知道，比如照料马匹、打理花园等等。

[kʌt][ðə; ði] [lɔːn] .

cut	the	lawn	.
切	这	草地	.

修剪草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	quite	a	change	for	him	.
它	曾是	相当	一个	改变	为了	他	.

对他来说，这真是一个巨大的改变。

[ænd; ənd][ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] .

And	I	guess	he	was	awful	glad	to	get	back	to	town	again	.
和	我	猜测	他	曾是	可怕	高兴的	到	得到	后退	到	镇	再次	.

我想他一定非常高兴能回到镇上。

[wel] , - [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk][məʊst]

Well	,	Zacchy	has	a	pretty	good	disposition	,	easy	-	going	,	you	know	,	like	most
出色地	,	-	有	一个	漂亮的	好的	处置	,	简单的	-	去	,	你	知道	,	喜欢	最多

['dɑːki] .

darkies	.
黑人	.

嗯，扎奇性格挺好的，随和，你知道，就像大多数黑人一样。

[maɪ][waɪf] ['nəʊtɪst] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] .

My	wife	noticed	that	right	away	.
我的	妻子	注意到	那	正确的	离开	.

我妻子立刻就注意到了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [siː] [θruː] [θɪŋz] .

It	takes	the	women	to	see	through	things	.
它	需要	这	女性	到	看	通过	事物	.

只有女人才能看透事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [strɒgɪst] [wei] [ɒv; əv] ['remədiɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd]

And	she	had	the	strongest	way	of	remedying	the	trouble	you	ever	heard
和	她	有	这	最强	方式	的	补救措施	这	麻烦	你	曾经	听到

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

她解决问题的办法是你所听过的最有效的。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
Would you believe it , one day she came to me all smiles , and she said :
会 你 相信 它 , 一 天 她 来了 到 我 全部 微笑 , 和 她 说 :

你相信吗？有一天她满脸笑容地走到我面前，说道：

" [dʒɔːdʒ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [zækə'raɪə] [ə; eɪ] [gʊd] ['skəʊldɪŋ]
" George , dear , I want you to be sure and give Zacharia a good scolding
" 乔治 , 亲爱的 , 我 想 你 到 是 当然 和 给 扎卡里亚 一个 好的 责骂
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

“乔治，亲爱的，我希望你明天早上一定要好好训斥扎卡里亚一顿。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .
" I was surprised , and wondered what the fellow had been doing .
" 我 曾是 惊讶 , 和 想知道 什么 这 同伴 有 到过 正在做 .

“我很惊讶，想知道这个人一直在做什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? " [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] ,
" Why not now ? " I demanded ,
" 为什么 不是 现在 ? " 我 要求 ,

“为什么不是现在？”我质问道。

['grəʊɪŋ] [wɔːm] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːkɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɪmpjədənt] .
growing warm under the collar at the idea of the darky having been impudent .
生长 温暖的 在下面 这 衣领 在 这 主意 的 这 黑人 拥有 到过 厚颜无耻 .

一想到那个黑人竟然如此无礼，我就怒火中烧。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [rɪ'streɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .
" No , no , restrain your impetuosity .
" 不 , 不 , 抑制 你的 冲动 .

“不，不，克制你的冲动。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
I said to - morrow morning .
我 说 到 - 明天 早晨 .

我说到明天早上。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] ?
" But what has he been doing ?
" 但 什么 有 他 到过 正在做 ?

但他一直在做什么呢?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] — [hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [tʃæp] , [juː; jʊ]
" Oh , nothing at all out of the way — he's such an easy - going chap , you
" 哦 , 没有什么 在 全部 出去 的 这 方式 — 他是 这样的 一个 简单的 - 去 小伙子 , 你
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

“哦，没什么特别的——他是个很随和的人，你知道的。”

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" **Well** , " **I** **said** , " **I** **don't** **understand** .
" 出色地 , " 我 说 , " 我 不 理解 .

“嗯，”我说，“我不明白。”

- [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][kwaɪt]['fænsi][hɪm] .
Zacchy's **all** **right** , **and** **I** **quite** **fancy** **him** .
- 全部 正确的 , 和 我 相当 想要 他 .

扎奇还不错，我挺喜欢他的。

[naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][skəʊld][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ? "
Now , **why** **should** **I** **scold** **him** **in** **the** **morning** **?** **"**
现在 , 为什么 应该 我 骂 他 在 这 早晨 ? "

那么，我为什么要早上责骂他呢?

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [k'ɑ:pɪts] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" **You** **see** , **he** **has** **to** **beat** **the** **carpets** **to** **-** **morrow** **,**
" 你 看 , 他 有 到 打 这 地毯 到 - 明天 ,

“你看，他明天还得拍打地毯呢。”

[ænd; ənd] [straɪks] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['hɑ:də(r)] [wen] [hi:z] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .
and **strikes** **ever** **so** **much** **harder** **when** **he's** **in** **a** **bad** **temper** **.**
和 罢工 曾经 所以 很多 更难 什么时候 他是 在 一个 坏的 脾气 .

当他心情不好时，下手会更加狠毒。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" **What** **do** **you** **think** **of** **that** **?**
" 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[hu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒi:niəs]
Who , **but** **a** **woman** **could** **have** **conceived** **such** **a** **master** **stroke** **of** **genius**
WHO , 但 一个 女士 可以 有 构思 这样的 一个 掌握 中风 的 天才
?
?
?

除了女人，还有谁能想出如此天才般的杰作?

[aɪ]['ɒf(ə)n] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['nɪˌbloʊ] .
I **often** **feel** **compelled** **to** **take** **off** **my** **hat** **to** **Mrs** **.** **Niblo** **.**
我 经常 感觉 被迫 到 拿 离开 我的 帽子 到 太太 . 尼布洛 .

我常常忍不住要向尼布洛夫人脱帽致敬。

[waɪ] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['leɪdi] [frend] [hu:] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)]
Why , **we** **were** **discussing** **a** **particular** **lady** **friend** **who** **was** **noted** **for**
为什么 , 我们 是 讨论 一个 特别的 女士 朋友 WHO 曾是 著名的 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [ˌeksen'trisəti] .
her **eccentricities** **.**
她 怪癖 .

原来，我们当时在讨论一位以古怪行为著称的女性朋友。

" [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪklə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'prəʊpriətli] , " [aɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k]
" **She's** **such** **a** **stickler** **for** **doing** **everything** **appropriately** **,** **"** **I** **chanced** **to** **remark**
" 她是 这样的 一个 坚持者 为了 正在做 一切 适当 , " 我 偶然 到 评论
.
:
.

“她做事非常讲究，凡事都要做到得体，”我随口说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

" [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " [tʃaɪmd] [ɪn][maɪ]['betə(r)][hɑ:f] ,
" Well , I should say so , " chimed in my better half ,
" 出色地 , 我 应该 说 所以 , " 齐声说道 在 我的 更好的 一半 ,

“嗯，我倒是这么认为，”我的另一半插嘴道。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ; " [waɪ] ,
who had delighted to take note of these things ; " why ,
WHO 有 高兴极了 到 拿 笔记 的 这些 事物 ; " 为什么 ,

谁乐于注意到这些事呢？“为什么，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:kɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:skɪt] - ['feɪt(ə)n] .
she always does her marketing in a basket - phaeton .
她 总是 做 她 营销 在 一个 篮子 - 幻影 .

她总是乘坐敞篷马车进行市场推广。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
" I've had a little experience in building , and of course paid for it ,
" 我已经 有 一个 小的 经验 在 建筑 , 和 的 课程 有薪酬的 为了 它 ,
[æz; əz][ɔ:l][men][du:; də] .
as all men do .
作为 全部 男人 做 .

“我有一些建筑方面的经验，当然，我也为此付出了代价，就像所有男人一样。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] ['kʌntri] [haʊs] .
They were putting an addition on my country house .
他们 是 推杆 一个 添加 在 我的 国家 房子 .

他们正在给我的乡间别墅加盖一层。

[ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] [neɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [wel] .
I call it by that name , for it sounds well .
我 称呼 它 经过 那 姓名 , 为了 它 声音 出色地 .

我之所以这样称呼它，是因为这个名字听起来不错。

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][mæn] ,
I am generally a particular man ,
我 是 一般来说 一个 特别的 男人 ,

我通常是个很讲究的人，

[bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɒtəʊ] " [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
believing in the motto " A place for everything and everything in its place .
相信 在 这 座右铭 " 一个 地方 为了 一切 和 一切 在 它是 地方 .

秉持“物归原位，各得其所”的理念。

" [ðə; ði] [bɒs] ['kɑ:pəntə(r)] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:] .
" The boss carpenter annoyed me .
" 这 老板 木匠 恼怒 我 .

“那个木匠老板惹我生气了。”

[hi:; hi] [si:md] ['veri] ['keələs] — [waɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [dʒʌst] [weə(r)] [hi:; hi] [drɒpt]
He seemed very careless — why , he would leave his tools just where he dropped
他 似乎 非常 粗心 — 为什么 , 他 会 离开 他的 工具 只是 在哪里 他 掉落
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他似乎非常粗心——瞧，他经常把工具随手扔在原地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
and it took me half an hour every evening going around collecting the same
和 它 采取 我 一半 一个 小时 每一个 晚上 去 大约 收集 这 相同的
.
:
.

我每天晚上都要花半个小时去收集这些东西。

['faɪnəli] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm]['dʒentli] .

Finally	**,**	**I**	**thought**	**to**	**reprove**	**him**	**gently**	**.**
最后	,	我	想法	到	责备	他	轻轻地	.

最后，我决定温和地责备他一下。

" [maɪ] [frend] ,

"	**My**	**friend**	**,**
"	我的	朋友	,

“我的朋友，

[sə'pəʊz] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd][drɒp][ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

suppose	**some**	**one**	**should**	**drop**	**in**	**here**	**and**	**get**	**away**	**with**	**some**	**of**	**the**
认为	一些	一	应该	降低	在	这里	和	得到	离开	和	一些	的	这

['væljuəb(ə)l] [tuːlz] [juː; jʊ][let][laɪ][ə'raʊnd] .

valuable	**tools**	**you**	**let**	**lie**	**around**	**.**
有价值的	工具	你	让	说谎	大约	.

假设有人突然闯入这里，偷走了你随意放置的一些贵重工具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lɒs] . "

It	**would**	**be**	**a**	**serious**	**loss**	**.**	**"**
它	会	是	一个	严肃的	损失	.	"

这将是一个巨大的损失。

" [doʊnt] [luːz] ['eni] [sliːp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Don't**	**lose**	**any**	**sleep**	**about**	**it**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	不	失去	任何	睡觉	关于	它	,	我的	朋友	,	"	他	说	,

“别为此事失眠，我的朋友，”他说。

" [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] .

"	**all**	**those**	**things**	**will**	**be**	**found**	**in**	**your**	**bill**	**.**
"	全部	那些	事物	将要	是	成立	在	你的	账单	.

所有这些项目都会列在您的账单上。

" [waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Why**	**,**	**would**	**you**	**believe**	**it**	**,**
"	为什么	,	会	你	相信	它	,

你相信吗?

[ðæt] [seɪm] ['kɑːpəntə(r)] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][dɒg] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː]

that	**same**	**carpenter**	**used**	**to**	**bring**	**his**	**dog**	**around**	**with**	**him**	**and**	**charged**	**me**
那	相同的	木匠	用过的	到	带来	他的	狗	大约	和	他	和	带电	我

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [miːlz] .

for	**his**	**meals**	**.**
为了	他的	餐	.

那个木匠以前经常带着他的狗到处走，还收我狗的饭钱。

[ðæt] [dɒg] [gɒt][səʊ][fæt][nəʊ] ['sɒsɪdʒ] - ['meɪkə(r)][kʊd; kəd][pɑːs] [hɪm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

That	**dog**	**got**	**so**	**fat**	**no**	**sausage**	**-**	**maker**	**could**	**pass**	**him**	**by**	**without**	**a**	**sigh**	**.**
那	狗	得到	所以	胖的	不	香肠	-	制造商	可以	经过	他	经过	没有	一个	叹	.

那条狗胖得连香肠制造商都忍不住叹息。

[aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [kaɪnd][ɒv; əv]['teriə(r)] [ðæt] [gɒt] [græbd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] -

I	**heard**	**of**	**a**	**meditative**	**kind**	**of**	**terrier**	**that**	**got**	**grabbed**	**up**	**by**	**a**	**sausage**	**-**
我	听到	的	一个	冥想	种类	的	梗犬	那	得到	抓住	向上	经过	一个	香肠	-

[mæn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

man	**the**	**other**	**day**	**.**
男人	这	其他	天	.

我听说前几天有一只喜欢冥想的梗犬被一个卖香肠的人抓走了。

" [wel] , " [məʊn] [ðə; ði][dɒg] , [æz; əz][ðə; ði][net] [fel] ['əʊvə(r)][hɪm] , " [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dɒgz]
" **Well** , " **moaned** **the** **dog** , **as** **the** **net** **fell** **over** **him** , " **of** **all** **the** **unlucky** **dogs**
" 出色地 , " 呻吟 这 狗 , 作为 这 网 跌倒 超过 他 , " 的 全部 这 倒霉 狗
,
,
,

"唉,"狗呻吟着，网子落了下来，"所有倒霉的狗里，偏偏是它。"

[aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði] [wɜːst] [jet] . "
I **guess** **I'm** **the** **worst** **yet** **.** **"**
我 猜测 我是 这 最差 然而 . "

我想我是最差的。

" [nəʊ] , " [ˈtʃʌkl] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] - [mæn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][vɜːst; vʊəst; w-] [jet] , [bʌt; bət]
" **No** , " **chuckled** **the** **sausage** - **man** , " **you** **are** **not** **the** **wurst** **yet** , **but**
" 不 , " 轻笑 这 香肠 - 男人 , " 你 是 不是 这 香肠 然而 , 但
[juː; jʊ] ['prɪti] [suːn] [wɪl] [biː; bi] !
you **pretty** **soon** **will** **be** **!**
你 漂亮的 很快 将要 是 !

"不,"香肠小贩笑着说，"你现在还不是最难吃的，但很快你就会是了！"

" [wel] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɔːsɪdʒɪz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] , [səʊ][wiːl; wil][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl]
" **Well** , **talking** **about** **sausages** **has** **made** **me** **hungry** , **so** **we'll** **call** **it** **off** **till**
" 出色地 , 说 关于 香肠 有 制成 我 饥饿的 , 所以 出色地 称呼 它 离开 直到
[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
we **meet** **again** **.**
我们 见面 再次 .

"嗯，聊香肠让我饿了，所以我们今天就到此为止，等下次见面再聊吧。"

[nəʊ] ['bukeiz] , [pliːz] !
No **bouquets** , **please** **!**
不 花束 , 请 !

请不要送花束！

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] .
Images **may** **be** **clicked** **to** **view** **larger** **versions** **.**
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [pɪərɪədz][hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] .
A **few** **missing** **periods** **have** **been** **restored** **.**
一个 很少 丢失的 时期 有 到过 恢复 .

部分缺失的句号已恢复。

[nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] ([iː] . [dʒiː] . [ɪm'bɛrəsɪŋ]) [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Non **-** **standard** **spellings** **(** **e** **.** **g** **.** **embarassing** **)** **have** **been** **retained** **from** **the**
非 - 标准 拼写 (e . 克 . 尴尬的) 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

原文中的非标准拼写（例如 embarassing）已保留。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['feləʊ] [ðæt] [eɪd] " [tuː; tə] " ['feləʊ] [ðæt] [sed] .
Page **38** **,** **changed** **"** **fellow** **that** **aid** **"** **to** **"** **fellow** **that** **said** **.**
页 - , 已更改 " 同伴 那 援助 " 到 " 同伴 那 说 .

第 38 页，将"fellow that aid"改为"fellow that said"。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['iːv(ə)n] [rɔtd] " [tuː; tə] " ['iːv(ə)n] [lɑːft] " [ænd; ənd] " - [keɪs] "
" Page 50 , changed " even raughed " to " even laughed " and " Sike's case "
" 页 - , 已更改 " 甚至 笑 " 到 " 甚至 笑了 " 和 " - 案件 "
[tuː; tə] " [saɪk] [keɪs] . "
to " Sikes case . "
到 " 赛克斯 案件 . "

“第 50 页，将“even raughed”改为“even laughed”，将“Sike's case”改为“Sikes case”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神